



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2018

DO-IT-YOURSELF **Tendances créatives**
RÉTROSPECTIVE **Retour sur l'année écoulée**
MÂI QUARTIER **24 h Grund**

du 29 Décembre 2017 au 27 Janvier 2018



FASHION

1. 2. 3.
Caroll
Cassis-Paprika
Cyrillus
Etam Lingerie
Gerard Darel
H&M
Hugo Boss
Hunkemöller

Ikks Women
Ikks Men
Ikks Junior
Okaïdi
Pablo
Pimkie
Promod
Zara

CHAUSSURES, MAROQUINERIE ET OPTIQUE

Acuitis
Grand Optical
Mano
Maroquinerie Du
Passage
Minelli
Tamaris
Witry-Rausch

BEAUTÉ

Camille Albane
Emporio Del Uomo
Jacques Dessange
L'occitane
Paris 8
Rituals
Sephora
Shampoo Expert
T. Hair Design

Yves Rocher
Gift Shop
Cubana
Humidor
Lineheart City
Apple
We Love To
Travel

BIJOUTERIE

Bigor
Cadran Montres
Kass-Jentgen
Swarovski
Twice As Nice

FOOD & DRINK

Amarine
Apulia
Bagelstein
Beef Bar
Boonchu
Exki
Häagen-Dazs
Lama's Temple
Neuhaus

Njörd
Oberweis
Orient X
Paul
Punto Rosso
Quick
Sushi & More
Starbucks Coffee

5 rue Alphonse Weckler, L-2721 Luxembourg • www.galerieauchankirchberg.lu •  [shoppingcenterauchankirchberg](https://www.facebook.com/shoppingcenterauchankirchberg)



CAROLL

BOSS
HUGO BOSS

IKKS

minelli



Schwarzkopf
PROFESSIONAL



Galerie Auchan
KIRCHBERG

ÉDITO

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



Une année tout en beauté

A BEAUTIFUL YEAR

FR 2017 a été une année riche en événements et nouveautés pour la Ville de Luxembourg, ses habitants et ses usagers.

La mise en service du premier tronçon du tram le 10 décembre a sans doute constitué le point d'orgue des 12 mois écoulés. Dans le même temps, l'introduction de nouveaux bus hybrides électriques au printemps et l'instauration d'un certain nombre de zones à 30 km/h ont permis d'améliorer la qualité de vie dans la capitale.

Pourtant, l'optimisation de la mobilité n'a pas été le seul défi que la Ville a relevé l'année dernière. Le vote du PAG – document qui guide le développement de la ville et de ses quartiers – permet aujourd'hui d'envisager l'avenir dans la cité sur de nouvelles bases.

Du côté des logements, l'offre a continué à s'étoffer et d'autres projets d'habitation sont aujourd'hui en cours de planification. Construction de nouvelles écoles et crèches, début des travaux du stade national et du Centre national d'incendie et de secours... voilà d'autres exemples qui ont marqué l'année 2017.

La culture n'a pas non plus été en reste et de nouvelles œuvres artistiques, expositions et manifestations ont vu le jour: la place du Théâtre s'est parée de nouveaux atours avec l'installation d'une œuvre de Joël Rollinger; le Musée d'Histoire de la Ville – devenu le Lëtzebuerg City Museum – a renouvelé son exposition permanente; le festival Food for Your Senses a pris ses quartiers au Kirchberg au mois d'août, pour ne passer en revue que quelques points forts.

Enfin, n'oublions pas que 2017 a également été une année importante pour la vie politique, puisque les élections communales se sont déroulées au mois d'octobre. À Luxembourg-ville, elles se sont conclues par l'avènement d'une nouvelle coalition DP-CSV. L'année passée s'est achevée avec la réalisation et la planification d'une multitude de projets et nous continuerons sur cette voie en 2018 pour rendre la ville toujours plus accueillante et agréable à vivre.

Je vous souhaite à toutes et tous une bonne et heureuse année!

EN 2017 certainly brought with it lots of events and new developments for the City of Luxembourg and for those who live and work there.

The opening of the first section of the tramway on 10 December was undoubtedly the climax of the past 12 months, whilst the introduction of new hybrid electric buses in the spring and the creation of a number of 30km/h zones have helped improve the quality of life in the capital.

That said, optimising mobility is not the only challenge the City faced last year. The approval of the PAG general development plan – a document designed to steer the development of the capital and its various districts – means that we now have new possibilities to plan the future of the city.

The housing offering continues to grow, with other residential plans also now in the pipeline, whilst various new schools and crèches have already been built and work is also under way on the national stadium and the Centre National d'Incendie et de Secours. These are just some of the notable projects we have undertaken in 2017.

There has been plenty going on on the cultural front as well, with the introduction of various new artistic creations, exhibitions and events, some of the highlights of which include the new attraction on place du Théâtre in the form of a piece by Joël Rollinger, the Luxembourg City History Museum (now the Lëtzebuerg City Museum) renewing its permanent exhibition and the Food for Your Senses festival coming to Kirchberg in August.

Last but not least, let us not forget that 2017 was also an important year in political terms, with the municipal elections taking place in October, culminating in Luxembourg City with the advent of a new DP-CSV coalition. Last year drew to a close with the planning and execution of various projects and we will continue along the same lines in 2018 with a view to making the city an increasingly welcoming and pleasant place to live.

I would like to take this opportunity to wish each and every one of you a happy and prosperous new year.

city.vdl.lu

2017

Une année riche en événements.
A year of remarkable events.



SALON DES VINS

des VIGNERONS INDÉPENDANTS

BORDEAUX
NOUVELLE-AQUITAINE

13ème ÉDITION

LUXEXPO

31 JANVIER - 4 FÉVRIER

Dégustations gratuites // Vente à emporter
Vins et Gastronomie // Restauration



NOUVEAU
OUVERTURE DÈS LE MERCREDI

Mercredi 31 Janvier	17h - 22h
Jeudi 1er Février	11h - 21h
Vendredi 2 Février	11h - 21h
Samedi 3 Février	11h - 21h
Dimanche 4 Février	11h - 18h



ENTRÉE GRATUITE

POUR 2 PERSONNES SUR PRÉSENTATION DE CETTE ANNONCE - UN VERRE À DÉGUSTATION OFFERT

www.vigneron-independant-aquitaine.com

 @bordeauxwinegrowers

 @BdxWinegrowers

City

Janvier '18



DO-IT-YOURSELF
Le fait-maison est tendance.
Homemade is trendy.

22



32

RÉTROSPECTIVE
Retour sur l'année 2017.
RETROSPECTIVE
Review of the year 2017.



MĂI QUARTIER
Zoom sur le quartier du Grund.
Focus on the Grund district.

52

CAPITALE

- 20 **Q&A**
Quel est le cadeau le plus nul que vous ayez reçu à Noël?
8 réponses en 140 caractères.
What is the lousiest present you received for Christmas?
8 answers in 140 characters.

- 22 **COVERSTORY**
Tendances créatives
Creative trends

- 30 **KIDS**
Allez, viens jouer!
It's playtime!

- 32 **2017**
Retour sur l'année écoulée
Review of the past year

- 42 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

- 50 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #winterlights
The hashtag of the month: #winterlights

- 52 **MĂI QUARTIER**
24 h Grund
24h Grund

- 63 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

VAKANZ

LE SALON DU TOURISME

12, 13 ET 14 JANVIER 2018



VERS L'INFINI ET AU-DELÀ

AIR, MER, TERRE
DES MILLIERS DE DESTINATIONS
& EXPÉRIENCES VIRTUELLES

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville
de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg
- 18 **SPORTIFS MÉRITANTS**
Retour sur la remise des prix
The award ceremony in retrospect
- 64 **CHANTIERS**
Réaménagements au Limpertsberg
Redevelopments in the Limpertsberg district
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents
services et infrastructures de la Ville
de Luxembourg
*Useful contact information about the Ville
de Luxembourg's services and infrastructure*

SPORTIFS MÉRITANTS

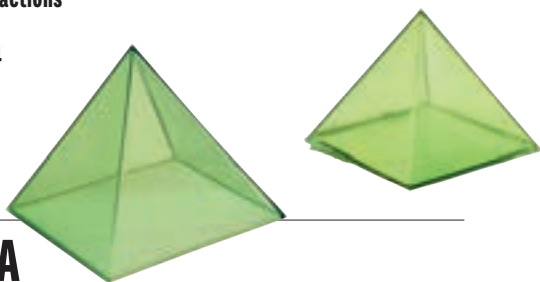
191 personnes ont été diplômées.
191 people received a diploma.



18



**Flatland. Abstractions
narratives #2**
Jusqu'au 15/04



AGENDA

- 68 **CINÉMATHÈQUE**
- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 74 **EXPOSITIONS**
- 82 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



Paavo Järvi,
ambassadeur de l'Estonie
24/01



**Séance spéciale
avec Laurel
et Hardy**
21/01



Icon
19/01 & 20/01



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.



FR Inaugurés le 10 décembre, le premier tronçon du tram et les gares de Pfaffenthal et de Howald changeront la donne de la mobilité en ville.

EN The first section of the tramway, along with the Pfaffenthal and Howald stations, all of which opened on 10 December, will make a big difference to mobility within the city.

FR Le Luxembourg Light Festival 2017 a rassemblé des installations audiovisuelles le long d'un parcours au centre-ville.

EN The Luxembourg Light Festival 2017 showcased a series of audiovisual installations along a designated route through the city centre.



p.16



FR Le nouveau conseil communal vous souhaite une bonne et heureuse année.

EN The new city council wishes you a Happy New Year.

p.10-11

DÉCLARATION ÉCHEVINALE / MUNICIPAL DECLARATION

FR Le nouveau collège échevinal a présenté son programme pour les six années à venir à travers un document de 35 pages.

EN The new College of Aldermen has published its programme for the next six years in the form of a 35-page document.

p.12

HOUSE OF STARTUPS

FR La Ville de Luxembourg et la Chambre de commerce annoncent l'ouverture début 2018 d'une House of Startups, qui accueillera le premier incubateur géré par la Ville.

EN The City of Luxembourg and the Chamber of Commerce have announced the opening of the House of Startups, which will be home to the first incubator run by the City, in early 2018.

MODIFICATION DES TOURNÉES / CHANGE IN THE COLLECTION DAYS

FR Les tournées d'enlèvement des déchets et des sacs bleus Valorlux sont décalées d'un jour. Les collectes du 01/01 au 05/01 auront donc lieu du 02/01 au 06/01. Le centre de recyclage sera fermé le 1^{er} janvier.

EN Rubbish and Valorlux blue bag collections will happen one day later than usual. The collections from 01/01 to 05/01 will take place from 02/01 to 06/01. The recycling centre will be closed on 1 January.

JUGEND FORUM

Les jeunes ont la parole

Young people are given the floor



FR La Ville de Luxembourg organise régulièrement des forums dans les différents quartiers de la capitale pour susciter le contact et l'échange d'idées avec les jeunes. Encadrés par une équipe du Service jeunesse et intervention sociale, les adolescents de 13 à 18 ans sont invités à participer à ces manifestations et à exprimer concrètement leurs besoins et désirs. En décembre, quatre de ces forums ont eu lieu et 17 seront encore prévus entre janvier et mars 2018 à travers la ville.

À l'issue de la série de forums Lëtz'discuss, les résultats, analyses et propositions seront présentés au conseil communal en vue d'une réalisation concrète des initiatives et projets élaborés.

EN The City of Luxembourg regularly organises forums in the different districts of the capital to encourage contact and the exchange of ideas among young people. Overseen by a team from the Service Jeunesse et Intervention Sociale, teenagers aged 13 to 18 are invited to participate in these events and express their needs and wishes. In December, four of these forums took place and 17 will be planned between January and March 2018 through the city.

At the end of the Lëtz'discuss series of forums, the results, research and proposals will be presented to the municipal council for the concrete implementation of some of the initiatives and projects discussed.

letzdiscuss.vdl.lu

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h

■ DÉCLARATION ÉCHEVINALE

L'avenir de la capitale

The future of the capital

FR Le collège échevinal s'est fixé comme objectif de mener une politique orientée tant vers les besoins de la population locale que vers ceux du commerce et des institutions qui ont leur siège sur le territoire de la Ville.

EN The College of Aldermen has set itself the aim of implementing a policy designed to meet both the needs of local populations and those of businesses and institutions with their head offices within the City's boundaries.

Développement urbain *Urban development*

FR Le PAG constitue le cadre pour le développement de la ville. La mise en réseau des espaces verts, qui peuvent servir la mobilité douce, les infrastructures scolaires, culturelles et sportives, l'implantation de commerces de proximité et la cohabitation sociale et intergénérationnelle favoriseront le vivre ensemble.

EN The PAG general development plan serves as a framework for the city's development. The creation of a network of green spaces that will facilitate soft mobility, academic, cultural and sports infrastructures, the opening of local shops and social and intergenerational cohabitation will all help people to live happily side by side.

Promotion du logement *Promotion of housing*

FR La toute première priorité que le collège échevinal entend prendre en main pour permettre aux gens, et plus particulièrement aux jeunes familles, de trouver une assise définitive en ville en facilitant l'accès à la propriété et la location à un prix abordable. Le logement social constitue un volet tout aussi important et dans lequel la Ville investira.

EN Top of the list of priorities for the College of Aldermen is helping people, and young families in particular, to find a permanent base in the city by facilitating access to the affordable housing markets where both buying and renting are concerned. Social housing is an equally important issue and one in which the City says it will be investing.

13 priorités / 13 priorities

- | | |
|---|---|
| 1 Développement urbain /
<i>Urban development</i> | 7 Égalité entre hommes et femmes /
<i>Equality between men and women</i> |
| 2 Promotion du logement /
<i>Promotion of housing</i> | 8 Une ville ouverte et cosmopolite /
<i>An open and cosmopolitan city</i> |
| 3 Mobilité / <i>Mobility</i> | 9 Environnement / <i>Environment</i> |
| 4 Commerce / <i>Commerce</i> | 10 Sécurité / <i>Security</i> |
| 5 Enfants, éducation & intégration /
<i>Children, education & integration</i> | 11 Culture / <i>Culture</i> |
| 6 Politique sociale / <i>Social policy</i> | 12 Sport / <i>Sport</i> |
| | 13 Finances et ressources humaines /
<i>Finances and human resources</i> |



Mobilité Mobility

FR Une attention particulière sera réservée à la mobilité où il s'agira de concilier les intérêts des habitants de la ville avec ceux des nombreuses personnes qui s'y rendent quotidiennement pour y travailler. L'amélioration des transports publics reste une des priorités pour décongestionner la situation au niveau de la circulation. Le trajet du tram devra être étendu vers Bonnevoie, Howald et le Ban de Gasperich d'un côté, et vers le Findel de l'autre côté.

EN Particular importance will be placed on mobility and reconciling the interests of those living in the city with those of the many people that visit the city on a daily basis to work. Improving public transport remains a priority in order to relieve traffic congestion, with the tramway set to be extended to Bonnevoie, Howald and Ban de Gasperich, in one direction, and Findel, in the other.

Enfants, éducation & intégration Children, education & integration

FR L'encadrement de jeunes familles englobe l'attention accordée aux générations futures au niveau de l'éducation. Le collège échevinal entend investir davantage en infrastructures et personnel pour assurer le bien-être des jeunes, tout comme celui des personnes âgées avec les services proposés, afin de créer un environnement agréable pour tous les résidents.

EN Efforts to manage young families include placing a certain importance on future generations when it comes to education. The College of Aldermen intends to invest more heavily in infrastructure and staff to ensure the well-being of young people and the elderly in terms of the services offered, to creating a pleasant environment for all residents.

Environnement Environment

FR Le collège échevinal aura encore à cœur de continuer une politique durable en matière d'environnement en préservant ses ressources naturelles et en créant de nouveaux espaces verts, dont le parc de Gasperich constitue un projet phare tout comme la renaturation de la Pétrusse.

EN The College of Aldermen will still endeavour to implement a sustainable environmental policy by protecting its natural resources and creating new green spaces, including the flagship Gasperich park and renaturation of the Pétrusse projects.

Sécurité Security

FR Le maintien de la sécurité en ville sera assuré non seulement via les mesures réglementaires et d'encadrement social, mais également via des pourparlers que le collège échevinal mènera avec les instances gouvernementales en vue d'un renforcement substantiel des effectifs de la police grand-ducale sur le territoire de la Ville.

EN Security will be maintained within the city not only through the regulatory and social management measures introduced but also via discussions that the College of Aldermen will hold with the relevant government bodies in order to significantly increase the numbers of Grand Ducal police officers operating within the City.



MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Glacis
3^e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août) / 3rd Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II
et place de Paris
Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Marché hebdomadaire du Kirchberg

A: Entre les rues Marcel Fischbach
et Joseph Hackin
Ma: 15h-20h

MARCHÉS

Enlèvement des sapins de Noël

Collection of Christmas trees

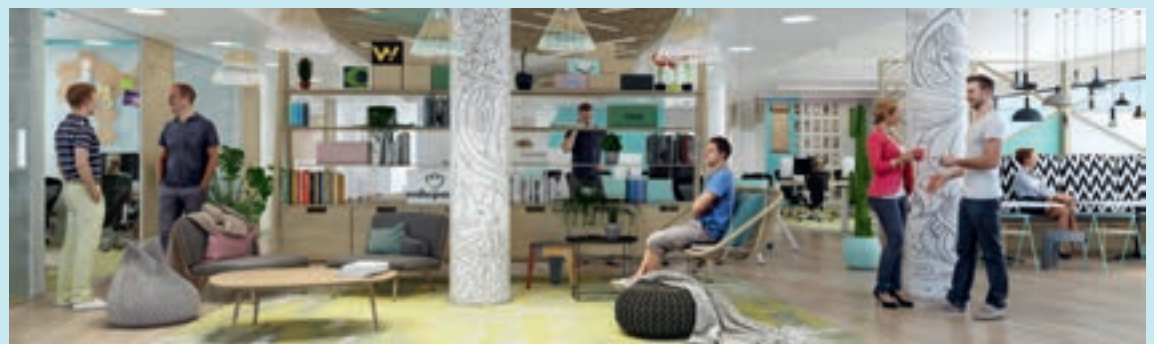


FR Tous les sapins de Noël seront enlevés dès janvier 2018 par le Service d'hygiène. Les sapins teints ou décorés seront enlevés pendant les tournées de collecte des ordures ménagères. Les sapins «propres» seront collectés séparément, le même jour voire le lendemain, en vue de leur compostage. Il suffit de placer le sapin sur le trottoir avant 6h le jour de la collecte. À noter que les sapins mesurant plus de deux mètres doivent être coupés en deux. Il est aussi possible de remettre les sapins de Noël au centre de recyclage de la route d'Arlon.

EN All Christmas trees will be collected by the City's Service d'Hygiène as of January. Painted and/or decorated trees will be collected during the household waste collections. 'Clean' trees will be collected separately on the same day or the day after for composting. Simply leave your tree on the pavement before 6 a.m. on your collection day. Please note that trees measuring over two metres must be cut in half. Christmas trees can also be taken to the recycling centre on route d'Arlon.

Service d'hygiène : 4796-3640

Luxembourg City Incubator



FR Le Luxembourg City Incubator, un projet de la Ville de Luxembourg et de la Chambre de commerce, s'installera dans la future House of Startups, et ambitionne d'héberger sur 5 200 m² entre 150 et 200 start-up innovantes, tant nationales qu'internationales.

Le principal objectif est de garantir l'appui en termes d'hébergement, de conseil et de formation des start-up lors des premières étapes de la vie des entreprises, pour en favoriser le développement.

EN The Luxembourg City Incubator, a project instigated by the City of Luxembourg and the Chamber of Commerce, will open up at the future House of Startups with the aim of hosting between 150 and 200 innovative national and international start-ups at its 5,200 m² site.

The main aim of the project is to provide guaranteed hosting, consultancy and training-based support for start-ups during the early stages of the business' life to encourage its development.

Info: info@host.lu

Nouveaux citoyens

New citizens

FR Le collège des bourgmestre et échevins a reçu les citoyens de la capitale ayant récemment acquis la nationalité luxembourgeoise. Du 1^{er} janvier au 31 mars 2017, 898 personnes ont fait une demande en vue de l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise. Pour la période du 1^{er} avril au 9 novembre 2017, et suite à la mise en vigueur de la nouvelle loi, 3 972 demandes ont été introduites.

EN The College of Aldermen hosted a reception for citizens of the capital who were recently granted Luxembourg nationality. Between 1 January and 31 March 2017, 898 people applied for Luxembourg nationality, with a further 3,972 applications received between 1 April and 9 November 2017 following the introduction of the new law.



INFO

Permanence collège échevinal College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées:

- Allez sur dechets.vdl.lu
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue
- Début janvier, les collectes du 01/01 au 05/01 auront lieu le lendemain, soit du 02/01 au 06/01

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu
- Click on "Calendrier des collectes"
- Scroll down to find your street
- At the beginning of January, the collections from 01/01 to 05/01 will take place one day later; from 02/01 to 06/01.

200 000 passages de vélos 200,000 bikes counted

FR Le 20 novembre 2017, le «bike counter» installé au viaduc a enregistré le 200 000^e passage de vélo pour l'année 2017. Il s'agit en effet de la première fois depuis la mise en place du point de comptage à cet endroit stratégique de la capitale que le seuil des 200 000 passages de vélos a été dépassé en un an.

Le nombre de passages de vélos au viaduc étant en constante augmentation, l'on constate également que le taux est sensiblement plus élevé en semaine (lundi-vendredi) que les week-ends (samedi-dimanche) et que les pics journaliers se situent aux heures de pointe, le matin et en fin d'après-midi.

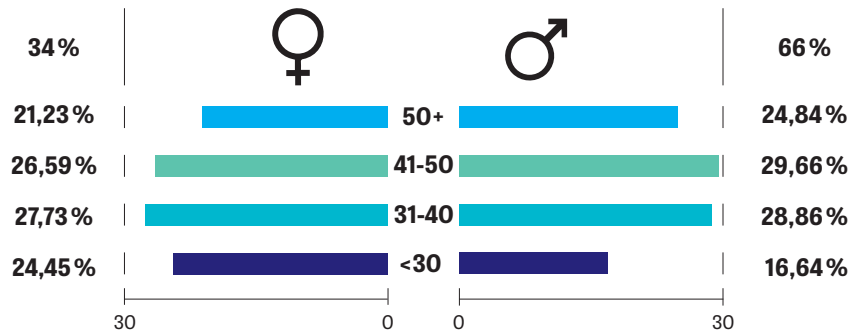
EN On 20 November 2017, a bike counter installed on the viaduct registered its 200,000th bike this year. This is the first time since the installation of this counter in a strategic location in the capital that the threshold of 200,000 bike crossings was exceeded in the space of a year.

The data shows that the number of bike crossings on the viaduct is going steadily up and that the rate is significantly higher during the week (Monday-Friday) than at the weekends (Saturday-Sunday). Daily peaks are during rush hour in the morning and late afternoon.





Répartition des collaborateurs de la Ville de Luxembourg en fonction de l'âge et du sexe /
Age and gender distribution of the City of Luxembourg's staff



LA VILLE EN CHIFFRES À votre service At your service

FR Pour exécuter toutes les missions d'une administration communale au service des résidents de la ville, la Ville de Luxembourg compte une cinquantaine de services et un total de 4 116 collaborateurs (30/11/2017).

EN The City of Luxembourg runs some fifty or so different departments with a total workforce of 4.116 people (30/11/2017) in order to enable it to perform all of the local government tasks designed to serve the people of the city.



Diablement bien

◆
Soldes
◆



TV Samsung 58"
~~999€~~ **599€**



TV 110 chaînes + Eleven Sports offert
+ Internet Fibre
+ Mobile
+ Ligne fixe

Conditions en shop ou sur orange.lu



Le conseil communal vous souhaite une bonne année 2018

The city council wishes you a Happy New Year 2018

FR Les élus de la Ville de Luxembourg présentent leurs vœux aux habitants et usagers de la capitale.

EN The councillors of the City of Luxembourg would like to extend their best wishes to those living and working in the capital.





1^{ER} RANG / FRONT : Joël Delvaux (déi Lénk), Isabel Wiseler-Lima (CSV), Patrick Goldschmidt (DP), Serge Wilmes (CSV), Lydie Polfer (DP), Simone Beissel (DP), Colette Mart (DP), Laurent Mosar (CSV).

2^È RANG / SECOND : Tilly Metz (déi Gréng), Jeff Wirtz (DP), Héroïse Bock (DP), François Benoy (déi Gréng), Sam Tanson (déi Gréng), Maurice Bauer (CSV).

3^È RANG / THIRD : David Wagner (déi Lénk), Claudie Reyland (déi Gréng), Tom Kriepps (LSAP), Cathy Fayot (LSAP), Marc Angel (LSAP), Elisabeth Margue (CSV), Claudine Konsbruck (CSV).

4^È RANG / FOURTH : Claude Radoux (DP), Sylvia Camarda (DP), Carlo Back (déi Gréng), Paul Galles (CSV), Tanja de Jager (DP), Roy Reding (ADR).

P**Se garer au centre-ville**
Parking in the city center

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- TOTAL : 3 094 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale / vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all of the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

Appel aux bénévoles
Call-out for volunteers

FR Le Luxembourg City Film Festival cherche des bénévoles pour l'édition 2018 pour l'accompagnement et le transport des invités, l'accueil du public en salle et aux billetteries, l'encadrement des scolaires, l'aide à la préparation des événements en amont, l'aide à la production technique et la diffusion de matériel promotionnel.

EN The Luxembourg City Film Festival is looking for volunteers for its 2018 edition. Tasks will include accompanying and transporting guests, welcoming the public in the screening hall and ticket office, the supervision of schoolchildren, helping to prepare events in advance, assisting with technical production and the distribution of promotional material.

22/02-04/03, www.luxfilmfest.lu

Les sportifs à l'honneur

Sportspeople in the spotlight



191

personnes ont reçu un diplôme.
people received a diploma.



FR Le collège des bourgmestre et échevins a honoré les athlètes et les équipes sportives qui se sont distingués au cours de la saison 2016/2017, ainsi que les membres dirigeants actifs depuis plus de 20 ans dans un club sportif de la Ville.

Au cours de cette 34^e édition de la cérémonie traditionnelle, 72 sportifs individuels et 43 équipes ont reçu un diplôme pour leurs performances (champion national ou vainqueur de la coupe nationale, dans les catégories « juniors » et « seniors ») durant la saison 2016/2017, à savoir 191 personnes au total. Les lauréats viennent de 26 clubs pratiquant 18 disciplines sportives différentes.

Le territoire de la Ville de Luxembourg compte au total plus de 160 clubs sportifs qui proposent plus de 41 disciplines sportives différentes.

Ont également été honorés sept membres dirigeants de cinq clubs différents, dans leurs fonctions de gestionnaires et administrateurs des divers clubs sportifs.

EN The College of Aldermen honoured the athletes and sports teams who distinguished themselves during the 2016/2017 season, as well as members who have been active for more than 20 years at the helm of one of the City's sports clubs.

During the course of this 34th edition of the traditional ceremony, 72 individual athletes and 43 teams received a diploma for their performances (national champion or winner of a national cup in the "junior" and "senior" categories) during the 2016/2017 season with in total 191 people being awarded. The winners are from 26 clubs and practice 18 different sporting disciplines.

The City of Luxembourg has a total of more than 160 sports clubs that offer more than 41 different sporting disciplines.

Seven executive members from five different clubs were also honoured in their role as managers and administrators of the various sports clubs.

A0

FESTIVAL DE LA PIZZA GOURMET

Sur place ou à emporter

MIDI & SOIR - 7j/7 du **15 janvier** au **15 mars**

2 Pizzas
pour le prix
d'**1!**



ALTRA OSTERIA

Trattoria • Pizzeria • Épicerie fine

Ouvert **7/7** de **10h** à **15h** et de **18h** à **22h**

Parking client - Club house du tennis de Bonnevoie

111 rue Anatole France • L-1530 Luxembourg • 26 64 92 44 • www.laqualiteavanttout.lu



Arnold, 31

“Un pull en laine avec un cerf brodé dessus.”



Hanna, 24

“Ein einziger Silberlöffel mit Gravur.”



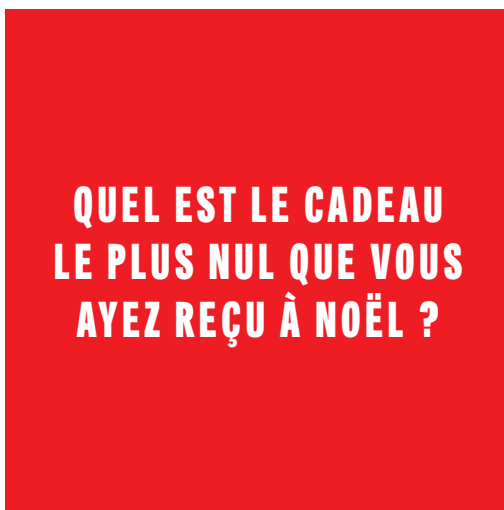
Johnny, 51

“Underwear.”



Nicolas, 23

*“Un livre que je n’aime pas
m’a été offert deux fois de suite.”*



Julie, 26

“En orange Bürosstuhl.”



Steffi, 26

“Rezeptbuch zum selber ausfüllen.”



Leijla, 27

“Zitronenduschgel und Lotion.”



Enric, 31

“Brown socks.”

NOS FORMATIONS CONTINUES, VOTRE ATOUT



Plus d'infos sur :
www.LLLC.lu



rubrique
Cours du soir



REPRISE DES COURS DU SOIR/COURS DE JOUR

DÉBUT DES COURS :

Entre le 5 et le 28 février 2018.

DURÉE ET HORAIRES :

Les cours se tiennent en soirée et s'étendent sur 10-13 semaines, à raison d'une ou deux sessions de 2-3 heures par semaine.

LIEUX :

Lycées de Luxembourg, Mamer, Esch/Alzette, Ettelbrück, ou Wiltz.

LES LANGUES DE TRAVAIL :

Français (FR) - Allemand (DE) - Anglais (EN).

TARIF :

Les droits d'inscription varient entre 145 et 200€ selon le cours choisi.

CERTIFICATIONS :

Émises par le LLLC et le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse :

- › Certificat : après réussite de l'examen d'un cours.
- › Diplôme : après réussite des examens de 5 à 6 cours composant un profil de formation.

ENROL TODAY IN OUR ENGLISH-SPEAKING EVENING COURSES

BEGINNING :

between 05.2. and 28.02.2018

- › IT and Office Programs
- › Accounting and Controlling
- › Luxembourg Taxation
- › Luxembourg Company Law

Further details: www.LLLC.lu



Plus d'infos sur :
www.LLLC.lu



rubrique
Séminaires



PLUS DE 170 SÉMINAIRES PAR AN DANS 8 DOMAINES

- Finances, Fiscalité et Comptabilité
- Développement Personnel et Professionnel
- Gestion des Ressources Humaines et Formation
- Qualité, Sécurité, Bien-être et Santé au travail
- Management et Leadership
- Marketing, Communication et Vente
- Technologies de l'Information et de la Communication
- Droit

DURÉE :

Entre une ½ journée minimum à 4 jours maximum.

HORAIRES :

De 09h00 à 17h00.

LIEU :

Chambre des salariés, 13 rue de Bragance
L-1255 Luxembourg

LES LANGUES DE TRAVAIL :

Français (FR) - Allemand (DE) - Anglais (EN).

THE LLLC OFFERS SEMINARS IN ENGLISH ALL YEAR ROUND IN 8 FIELDS OF STUDY

Economics, Finance
and Accounting
Personal and Professional
Development
Health and Well-being at Work
Human Resources Management
and Further Education
Management and Leadership
Marketing, Communication
and Sales Techniques
Law

Further details: www.LLLC.lu

DO-IT-YOURSELF

Tendances CREATIVE TRENDS créatives

FR p. 24 Ateliers, blogs et boutiques spécialisés dans les loisirs créatifs sont florissants. Une manière d'éviter la surconsommation et de réaliser de ses propres mains des objets, des vêtements, de la déco et des produits cosmétiques.

EN p. 27 *Studios, blogs and boutiques specialising in creative hobbies have flourished. Doing things yourself is a way to avoid overconsumption and find pleasure in making objects, clothes, interior design and cosmetic products with your own hands.*



DIY

Un vent de liberté souffle
sur les consommateurs.

*The winds of freedom are
blowing over consumers.*



Auteur
MARINE PROFETA
Photographe
MIKE ZENARI
Illustrations
MAISON MODERNE

FR

Le

DIY ne date pas d'hier, puisque dès les années 60, ce mouvement, créé aux États-Unis pendant la période hippie, est apparu sur le devant de la scène. Mais depuis quelques années, force est de constater que de plus en plus de personnes, hommes et femmes, s'adonnent au fait-main et le revendiquent. Le marché des arts créatifs ne cesse de croître et, dans un monde où le « consommer mieux » est devenu une véritable religion, le DIY apparaît comme la solution à une consommation plus réfléchie et plus artisanale.

C'est aussi une manière valorisante de créer en se sentant utile. Qu'il est bon de se dire que l'on est capable de se faire une écharpe pour les jours de grand froid ou une bonne crème de nuit, sans avoir le besoin, ou le réflexe, de sortir sa carte de crédit. Le DIY est partout, dans le bon gâteau préparé avec amour ou dans des idées déco pour embellir son intérieur. Mais marque-t-il une nouvelle ère de la consommation ou est-il seulement un système D ?

Dans un monde ultra-connecté, où il est si simple de commander en quelques clics tout ce que l'on désire, les loisirs créatifs trouvent largement leur place.

CHALLENGES PERSONNELS

Le « faire soi-même » est bon pour le porte-monnaie, mais aussi pour l'esprit. La blogueuse Claudia Stagnitto, spécialisée dans le design d'intérieur, explique que le DIY présente des bienfaits pour le moral. « Certaines créations sont parfois des challenges. Tout part d'une

idée, et on ne sait pas vraiment ce que cela va donner au final. Et quelle satisfaction de se dire : 'C'est moi qui l'ai fait !' C'est pour moi un moyen de se détendre, d'oser, et parfois même de se dépasser. » L'aspect écologique n'est pas à oublier non plus, car dans ces créations, il y a bien sûr la volonté de réduire ses déchets et de réutiliser les objets dont on ne veut plus, plutôt que de les jeter. Customiser, recycler, upcycler, voilà les mots d'ordre de ce mouvement. En effet, pour Claudia, les meilleurs DIY « sont ceux réalisés avec des matériaux de récupération, car ils permettent de

redonner vie à des objets parfois désuets, et ils s'inscrivent dans une logique zéro déchet ». Il s'agit d'un véritable éco-défi, à savoir penser et créer des objets en utilisant des déchets.

D'ailleurs, la reine des blogueuses « upcycling » est Boglárka. Hongroise de nationalité, elle vit au Luxembourg depuis quatre ans et tient un site dédié au recyclage. « J'ai eu envie de développer des habitudes d'achat conscientes. Il est important aujourd'hui d'économiser les ressources naturelles et de réutiliser les déchets utiles, tels que le papier ou les vieux vêtements. J'aime sensibiliser les gens à ce

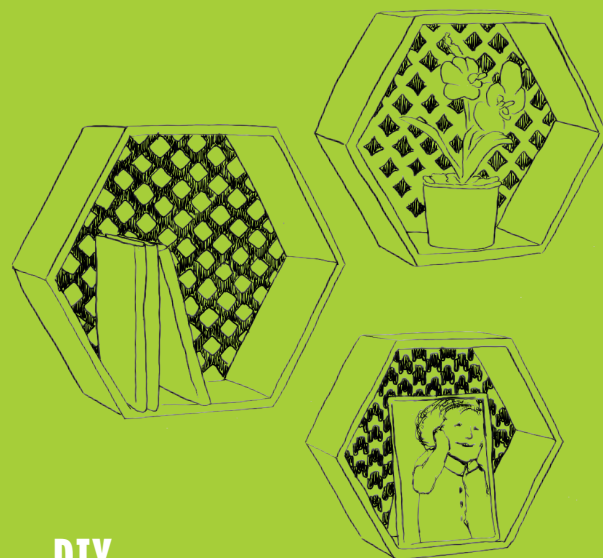
CLAUDIA STAGNITTO
est une blogueuse
spécialisée dans le design
d'intérieur.

*is a blogger specialised
in interior design.*





C'EST ÉCOLOGIQUE
de fabriquer soi-même.
IT IS GREEN
to do homemade stuff.

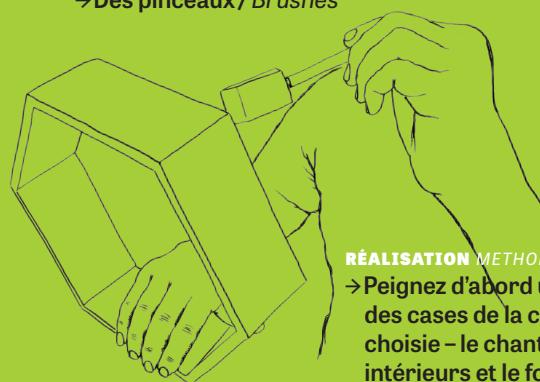


DIY DES ÉTAGÈRES HEXAGONALES PERSONNALISÉES

PERSONALISED HEXAGONAL SHELVES

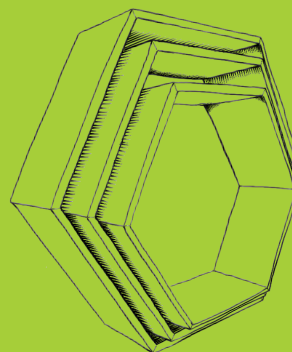
LE MATÉRIEL MATERIALS

- Des cases hexagonales gigognes /
Nesting hexagonal boxes
- De la peinture (couleur de votre choix) /
Paint (your choice of colour)
- Du papier peint / Wallpaper
- De la colle à papier peint / Wallpaper glue
- Des pinceaux / Brushes



RÉALISATION METHOD

- Peignez d'abord une partie des cases de la couleur choisie – le chant, les bords intérieurs et le fond. / Paint part of the boxes – the rim, the inner edges and the bottom – in your chosen colour.
- Ajoutez une touche graphique avec un papier peint à coller au fond de la boîte. / Add a graphic touch by sticking wallpaper on the base of the box.
- Idéales pour exposer de jolis objets, elles dynamisent et colorent les murs. / Ideal for exhibiting pretty objects and making the walls more colourful and dynamic.



Par / By Iddiy.lu



TRICOT

Mamie et Moi met en avant le savoir-faire des seniors.

KNITTING

Mamie et Moi puts forward the seniors' know-how.



PARTAGE

Les ateliers sont de vrais moments de partage.

SHARING

Workshops are an opportunity for sharing.

mouvement. C'est pourquoi j'ai organisé un atelier gratuit aux Rotondes pour expliquer et démocratiser les techniques de recyclage et parler de la mode éthique. Il est primordial de changer nos habitudes face à la consommation et montrer que l'on peut transformer des déchets en trésors. J'aime partager ce qui est devenu ma passion et prouver que oui, l'upcycling, c'est tendance ! »

RENCONTRES

Pour certains, les ateliers et autres réseaux créatifs sont l'occasion de lier des connaissances, voire des amitiés. Rebecca Maroko, cofondatrice d'Ouni, la première épicerie bio sans emballages au Grand-Duché, aime organiser des workshops. « C'est toujours plus sympathique de faire à plusieurs ce qu'on aurait pu faire tout seul. Lors des ateliers que nous organisons, chacun apporte ses astuces et donne ses recettes de grand-mère. C'est un moment de partage et de convivialité, loin des écrans, et ça fait un bien fou ! »

Dans certains cas, ce qui s'apparentait à une idée non consumériste est devenu avec le temps une opportunité commerciale. Camille Gouiffes, cofondatrice de l'entreprise Mamie et Moi, nous explique ainsi comment le DIY peut être un faiseur de revenus. « Nous avons créé en 2013, avec mon associée Cristina Picco, Mamie et Moi, avec une idée très simple : mettre en avant le savoir-faire des seniors pour le tricot. Notre objectif est double : avoir un impact social positif en amenant un complément de revenus à ces 'mamies tricoteuses' avec qui nous collaborons et participer à une économie plus durable en offrant aux gens des produits faits main et localement. »

LIBERTÉ

Le DIY marque donc un terme à la consommation traditionnelle. Il demande à ses acteurs de créer, de réfléchir et de penser les objets qu'ils désirent, de prendre le temps de les confectionner et, surtout, il permet de développer une fierté personnelle, celle d'avoir réalisé quelque chose de ses propres mains.

Un vent de liberté souffle sur les consommateurs... Et qu'il est bon de retrouver le plaisir enfantin de faire les choses soi-même ! ■

RECETTE DE DÉODORANT FAIT MAISON

HOMEMADE DEODORANT RECIPE

**INGRÉDIENTS** **INGREDIENTS**

- 25 g d'huile de coco / coconut oil
- 20 g de fécule de maïs / corn flour
- 15 g de bicarbonate de soude / bicarbonate of soda
- 3 - 5 gouttes d'huile essentielle de lavande / drops of lavender essential oil

**RÉALISATION** **METHOD**

- Versez l'huile de coco fondue dans un pot. / Pour the melted coconut oil in a pot.
- Ajoutez, ensuite, cuillère par cuillère, le bicarbonate de soude et la fécule de maïs, en fouettant vigoureusement avec une fourchette. / Add the bicarbonate of soda and corn flour one spoonful at a time and beat vigorously with a fork.
- Ajoutez l'huile essentielle de lavande. / Add the lavender essential oil.
- Mélangez le tout et laissez le déodorant se raffermir (au réfrigérateur) avant de vous en servir. / Mix everything and let the deodorant harden in the fridge before using it.

EN

The

DIY phenomenon is not new. The movement arrived on the scene in the US as part of the hippie 60s era. But in recent years, more and more people, both men and women, have been dedicating more time to making things by hand. Maker and arty markets are constantly on the rise and, in a world where "consuming better" has become a sort of religion, DIY appears to be the solution to a more thoughtful and artisanal form of consumption.

Making things by hand is also a rewarding way to be creative while doing something useful. It feels good to know that you can make a scarf for cold days or a decent night cream without the need to take out your credit card. DIY is everywhere, in a delicious cake prepared with love

or in interior design ideas that do up your interiors. But does this phenomenon really mark a new era of consumption or is it just about improvising to get a specific job done?

In an ultra-connected world, where it's so simple to order anything you want in just a few clicks, creative hobbies have largely held their own.

PERSONAL CHALLENGES

"Do-it-yourself" is good for the wallet but also for the mind. Blogger Claudia Stagnitto, who specialises in interior design, believes DIY projects have a positive effect on morale. "Sometimes they can be a challenge to make. Everything is born out of an idea and you never really know what the final result will be. But it's so satisfying to be able to say: 'I made this!' For me, it's a way of relaxing, trying out something new and sometimes even surprising myself." The ecological aspect should not be forgotten either because DIY is, of course, also about a desire to reduce waste and reuse ■

REBECCA MAROKO
est la cofondatrice d'Ouni.
is the co-founder of Ouni.

S'INSPIRER SUR LA TOILE

INSPIRING WEBSITES

→ www.iddiy.lu

Le blog de Claudia Stagnitto regorge d'astuces et de DIY déco pour embellir de façon ludique et écologique son intérieur. / *Claudia Stagnitto's blog is full of tips and DIY suggestions for decorating interior spaces in a fun and ecological way.*

→ www.mamieetmoi.com

Le site de Mamie et Moi est parfait pour découvrir l'univers du tricot et les jolies réalisations faites pour les enfants. / *Mamie et Moi's website is a perfect place to find out more about the world of knitting and the pretty garments they make for children.*

→ www.fredkeandfriends.lu

Un blog qui regorge d'idées pour créer de jolis objets de décoration. Ludique et coloré, il plaira à toute la famille. / *This is a blog brimming with ideas for creating beautiful decorative objects. Fun and colourful, the whole family will like it.*

→ www.merlanne.lu

Claudine donne des astuces incroyables pour customiser toutes sortes d'objets avec des tissus, de vieux jeans et autres papiers récupérés. Écologique et très inspirant. / *Claudine offers incredible tips for customising all kinds of objects with fabrics, old jeans and recycled paper. It's ecological and very inspiring.*

→ www.redesigner.eu

C'est le blog de référence pour l'up-cycling. Boglárka y expose ses plus belles réalisations et nous fait dire que le recyclage a vraiment du bon ! / *The reference blog for up-cycling. Boglárka posts on it her most beautiful works and tells us that recycling is actually good!*



CONSOMMATION

Le DIY est un nouveau mode de consommation.

CONSUMPTION

DIY is a new mode of consumption.

USEFUL ADDRESSES

LES ADRESSES UTILES

→ **LA MERCERIE WOLLBUTTEK**

3, rue des Bains, Luxembourg
Endroit parfait pour trouver tout le matériel à tricoter. / *The perfect place for all your knitting needs.*

→ **BASTELKISTE**

17, rue du Fort Elisabeth, Luxembourg
Lieu incontournable des arts créatifs, notamment pour la peinture, les accessoires de couture et les céramiques. / *A must-visit creative venue where people go for painting, sewing accessories and ceramic crafts.*

→ **VERITAS**

40-42, avenue de la Gare, Luxembourg
Idéal pour trouver tout le matériel afin de customiser au mieux ses vêtements. / *The place to find any materials you need to customise your clothes.*



LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS DIY

UPCOMING DIY EVENTS

→ 13 & 27/01/2018

Des cours de patchwork chez Bastelkiste

Les 13 et 27 janvier prochains, venez profiter de cours de patchwork dispensés par les professionnels du magasin. De quoi réaliser de superbes ouvrages colorés ! / On 13 and 27 January, come and take part in one of the patchwork classes hosted by the shop's professional staff. You will learn how to make beautiful and colourful pieces!

→ 19-21/01/2018

Expo Creativ Luxembourg à Luxexpo The Box

Du 19 au 21 janvier aura lieu la grande exposition dédiée aux arts créatifs. Au programme : vente de produits originaux, ateliers de DIY et présence d'un marché artisanal. / This major exhibition dedicated to the creative arts takes place from 19 to 21 January. The programme includes the sale of original products, DIY workshops and an artisans' market.

→ 9 & 23/02/2018

Café Tricot Solidaire à la Villa Vauban

Les vendredis 9 et 23 février, Mamie et Moi donne rendez-vous à tous les aficionados du tricot. Munissez-vous de vos aiguilles et de fil pour partager et passer un doux moment convivial. / Knitting aficionados are invited by Mamie et Moi on 9 and 23 February. Come with your knitting needles and thread, and share your know-how while having a pleasant and convivial moment.

→ 2018

Les workshops DIY aux Rotondes

Les Rotondes aiment organiser des ateliers autour du DIY et de l'upcycling. Retrouvez dès janvier 2018 la liste des événements à venir sur www.rotondes.lu. / The Rotondes likes to organise DIY and upcycling-based workshops. A list of forthcoming events from January 2018 can be found at www.rotondes.lu.

sure. I like to share what has become a passion of mine and prove that upcycling is indeed a trendy thing to do!"

SHARING

For some people, workshops and other creative networking events are an opportunity to get to know people and even make friendships. Rebecca Maroko, co-founder of Ouni, the first organic and packaging-free organic grocery store in the Grand Duchy, says: "It's always nicer to do what you could do alone in company. During the workshops, everyone offers tips and passes on their grandmother's recipes. It's a moment for sharing and being convivial, far from our screens, and it does you the world of good!"

In some cases, what was a non-consumerist idea has, over time, become a business opportunity. Camille Gouiffes, co-founder of the company Mamie et Moi, explains how DIY can become a source of income. "I created Mamie et Moi with my partner Cristina Picco in 2013 and the idea was simple: we wanted to showcase the knitting skills of older people. Our goal is twofold: to have a positive social impact by providing additional income for these 'knitting granies' and to be part of a more sustainable economy that offers people products made by hand locally."

FREEDOM

DIY marks a break with traditional modes of consumption. It asks participants to create things, reflect and think about the objects they want, to take their time making them and to develop a sense of personal pride at having made something with their own hands.

The winds of freedom are blowing over consumers and bringing back the childlike pleasure of doing things for yourself! ■

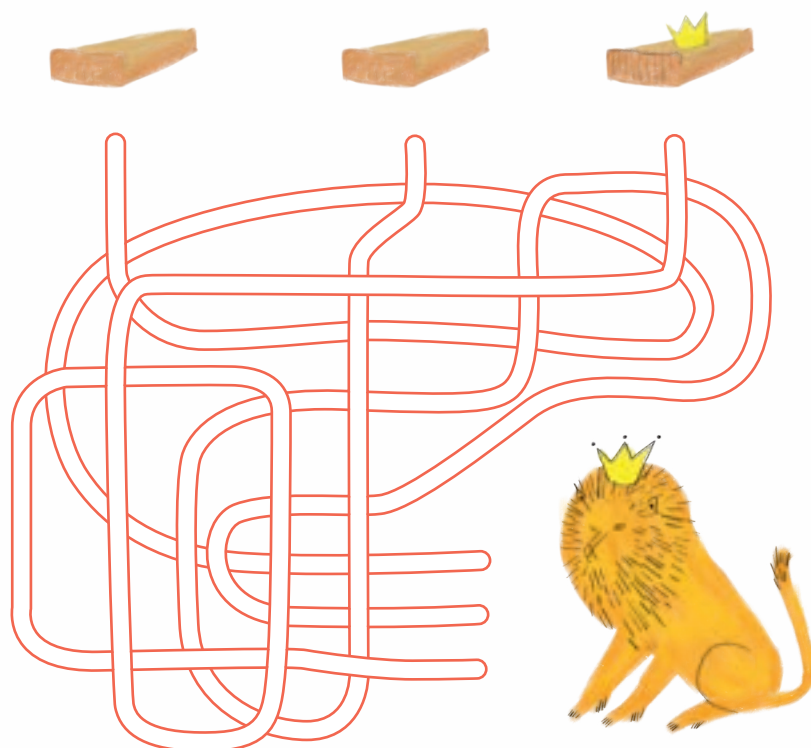
objects one no longer wants, instead of throwing them away. Customisation, recycling and upcycling are this movement's three watchwords. Indeed, for Claudia, the best DIY projects "are those made out of recycled materials because they allow you to bring sometimes obsolete objects back to life and they are part of a zero-waste logic." Trying to think up and create objects using waste materials is a true eco-challenge.

Boglárka really is the queen of "upcycling" bloggers. The Hungarian has been living in Luxembourg for four years and runs a site devoted to recycling. "I wanted to encourage conscious buying habits since it is important, these days, that we save natural resources and reuse any usable waste such as paper and old clothes. I like bringing the movement to people's attention, which is why I organised a free workshop at the Rotondes to explain recycling techniques and make them more accessible, as well as to talk about the ethical trend. It's vital that we change our consumption habits and show that it is possible to turn trash into trea-

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



AIDE LE ROI DES ANIMAUX
À TROUVER LA FÈVE
HELP THE KING OF ANIMALS
FIND THE LUCKY CHARM

APPRENDS LES FRACTIONS / LEARN HOW TO CALCULATE FRACTIONS

À table pour la galette des rois ! C'est l'occasion d'apprendre ce que représente une galette entière, une demi-galette, ou encore un quart de galette ! Quelle portion mangeras-tu ? Complète les fractions, et rendez-vous page 120 pour voir les solutions. / The king cake's ready! Take the opportunity to learn what is a whole cake, half a cake or a quarter of a cake. What portion will you eat? Fill in the fractions, and go to page 120 to see the answers.



COMPRENDRE UNE ŒUVRE D'ART / UNDERSTANDING A WORK OF ART

LA FÊTE DES ROIS – 1662 EPIPHANY – 1662

Huile sur toile / Oil on canvas
Villa Vauban



LE TABLEAU

Le tableau montre un groupe de gens qui font la fête. Ils boivent du vin, jouent de la musique et sont joyeux. Le tableau s'appelle *La Fête des Rois*.

Cette fête existe aussi au Luxembourg. Elle est célébrée le 6 janvier, le jour du *Dräikinneskudag*. Le 6 janvier, on prépare un gâteau spécial : le *Dräikinneskuch*, ou galette des rois en français. On cache un haricot sec dans le gâteau. Celui qui le trouve devient roi pour la journée.

THE PAINTING

The painting shows a group of people having fun. They are drinking wine and playing music. They are happy. The painting shows Epiphany.

People in Luxembourg also celebrate Epiphany. They celebrate it on 6 January, on *Dräikinneskudag*. On 6 January they bake a special cake: *Dräikinneskuch*. In French: galette des rois. That means: kings' cake. They hide a dry bean in the cake. The person who finds the bean is king for the day.



LE ROI

Sur le tableau, le roi est au milieu. Il lève son verre. On le reconnaît avec sa couronne en papier. L'homme à côté de lui est aussi déguisé. Il a un panier sur la tête et un tapis sur les épaules. À l'époque, on se déguisait souvent de manière rigolote pendant les fêtes.

THE KING

The painting shows the king in the middle. He is raising his glass. We can recognise him by his paper crown. The man next to him is also dressed up. He has a basket on his head and a blanket around his shoulders. In those days, people wore fancy dresses at parties.



LE PEINTRE

Le peintre est le Néerlandais Jan Steen (1626-1679). Il a peint beaucoup de tableaux sur la vie quotidienne des paysans. Sur l'image, on voit comment les gens vivaient et faisaient la fête il y a 400 ans. Au fond à droite, on voit un couple qui s'embrasse en cachette.

THE PAINTER

The painter is the Dutch Jan Steen (1626-1679). He has painted many pictures of the everyday life of peasants. In the picture we can see how people lived and had fun 400 years ago. On the right at the back there is a couple secretly kissing.

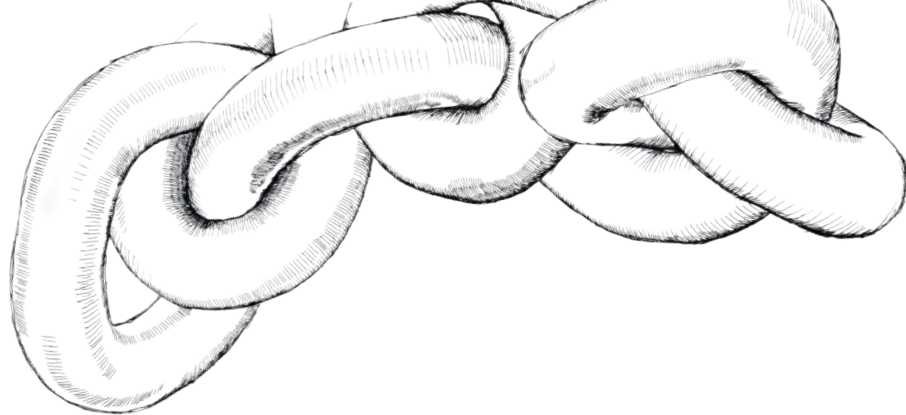
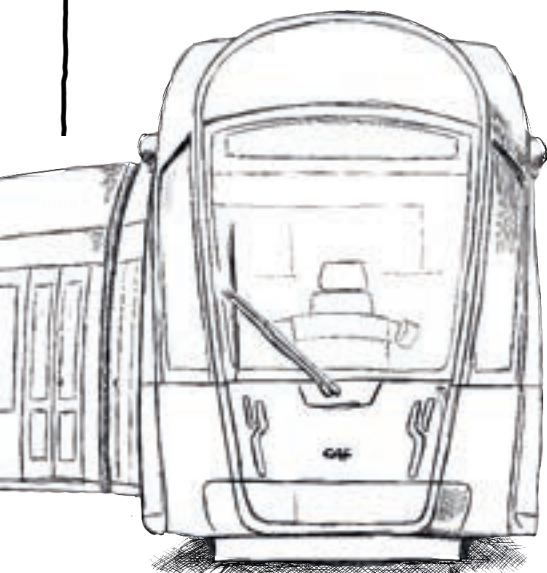


RÉTROSPECTIVE

FR Espace public, mobilité, culture, inaugurations, visites officielles, l'année 2017 a été riche en événements. Pour ne pas en perdre une miette, nous vous proposons une rétrospective de ce que la ville a connu de meilleur au cours des 12 derniers mois.

EN *Public spaces, mobility, culture, inaugurations, official visits, 2017 was a year rich in events. To not miss any of these moments, we offer you a retrospective of the city's highlights over the last 12 months.*

2





Auteur
CÉCILE ESCH

23-25/05/2017
Marcelo Rebelo
de Sousa

11/05/2017
HRH Duchess
of Cambridge

10-11/05/2017
Bohuslav Sobotka



VISITES OFFICIELLES

OFFICIAL VISITS

FR Capitale européenne, membre fondateur de l'Union européenne, la Ville de Luxembourg reçoit régulièrement la visite de dirigeants et personnalités. Pour célébrer le 95^e anniversaire des relations diplomatiques tchéco-luxembourgeoises, le Premier ministre de la République tchèque, Bohuslav Sobotka, a effectué une visite officielle dans la capitale les 10 et 11 mai 2017. À cette occasion, il a déposé une gerbe au square Jan Palach. Le 11 mai, S.A.R. la Duchesse de Cambridge venait célébrer le 150^e anniversaire de la signature du Traité de Londres. Enfin, du 23 au 25 mai, c'est le président de la République portugaise, Marcelo Rebelo de Sousa, qui effectuait une visite d'État au Grand-Duché.

EN Luxembourg City, European capital and founder member of the European Union, regularly receives visits from leaders and public figures. To celebrate the 95th anniversary of Czech-Luxembourg diplomatic relations, prime minister of the Czech Republic, Bohuslav Sobotka, was received on an official visit to the capital on 10 and 11 May 2017. On this occasion, he laid a wreath at the square Jan Palach. On 11 May, HRH Duchess of Cambridge arrived to celebrate the 150th anniversary of the signature of the Treaty of London. Lastly, on 23 to 25 May, President of the Portuguese Republic, Marcelo Rebelo de Sousa, made a State visit to the Grand Duchy.



VTT

Le Bike Park Boy Konen
a ouvert en septembre.

MOUNTAIN BIKE

The Bike Park Boy Konen
opened in September.

INAUGURATIONS

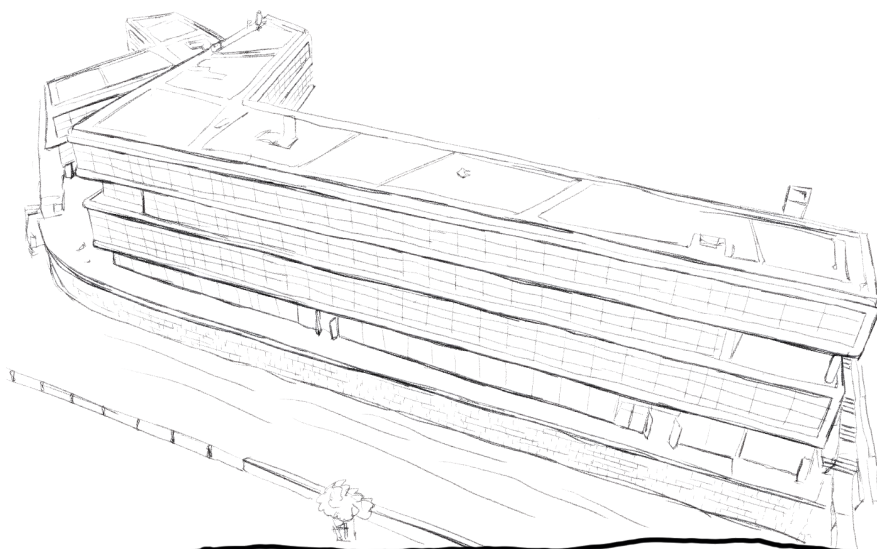


1 CRÈCHE
a été inaugurée en 2017.
was inaugurated in 2017.

L'ÉCOLE DE CLAUSEN
est une des six nouvelles
écoles en ville.
THE CLAUSEN SCHOOL
is one of the six new
schools in the city.

FR Avec la croissance de la population de la ville, il est important de pouvoir offrir les infrastructures nécessaires et de maintenir la qualité de vie des résidents. En 2017, six écoles, deux foyers scolaires, une crèche, plusieurs logements étudiants et un *bike park* ont été inaugurés à travers la ville. Les quartiers de Clausen, Hollerich et Belair se sont vus dotés de nouvelles infrastructures scolaires qui proposent 900 places supplémentaires et augmentent ainsi de 25 % la capacité d'accueil des enfants. D'autres projets sont en cours à Cessange, au Kirchberg et à Cents ou débiteront bientôt à Dommeldange, Limpertsberg, Bonnevoie et dans le quartier Gare. Pour assurer la garde des plus petits, une nouvelle crèche municipale pouvant accueillir 66 enfants a été inaugurée rue Joseph Leydenbach au Kirchberg. Du côté des logements étudiants, 13 chambres ainsi que deux appartements destinés aux doctorants et professeurs ont été aménagés dans l'ancienne moutarderie du Pfaffenthal. Enfin, la piste d'entraînement Bike Park Boy Konen a ouvert en septembre, pour le plus grand bonheur des amateurs de VTT.

EN With the growth of the city's population, it's important to be able to provide the necessary infrastructure and maintain the quality of life of its residents. In 2017, six schools, two after-school care centres, one crèche, various student housing complexes and a bike park were inaugurated throughout the city. The quarters of Clausen, Hollerich and Belair saw new education infrastructure offering 900 additional places and thereby increasing the number of places for children by 25%. Other projects are underway in Cessange, Kirchberg and Cents, or will soon be underway in Dommeldange, Limpertsberg, Bonnevoie and in the Gare quarter. For younger children, a new municipal crèche with a reception capacity for 66 children was inaugurated on rue Joseph Leydenbach in Kirchberg. In terms of student housing, 13 rooms and two apartments destined for postgraduates and professors were developed in the Pfaffenthal former mustard mill. Last but not least, the Bike Park Boy Konen training track opened in September, to the great delight of mountain bike lovers.



ESPACE PUBLIC

PUBLIC SPACES

FR Luxembourg est une ville verte. Sur les quelque 5 000 hectares que compte la capitale, plus de 50 % sont occupés par des espaces verts. Pour satisfaire les usagers de ces espaces publics, la participation citoyenne est une aide précieuse. Ainsi, c'est en concertation avec les habitants du quartier qu'a été décidée la conception du parc du château de Mansfeld à Clausen, inauguré au mois de juillet. Il en va de même pour le nouveau parc Kaltreis inauguré à Bonnevoie en été, avec des réaménagements correspondants aux souhaits des citoyens. Ensuite, ce fut au tour de la place de Gand à Belair et de la plaine de jeux aux abords de la rue d'Anvers dans le quartier Gare, au mois de septembre. La place Auguste Laurent, dans le quartier de Limpertsberg, a elle aussi fait l'objet d'une consultation de la population. Le nouveau parc Pescatore a ouvert au mois de mai.

EN Luxembourg is a green city. Of the 5,000 or so hectares which make up the city, more than 50% is given over to green spaces. In order to satisfy the users of these public spaces, civic participation constitutes a precious aid. As such, it was in conjunction with the residents of the quarter that the design of parc de Mansfeld in Clausen was decided, which opened in July. The same was true for the new parc Kaltreis, which was opened in Bonnevoie in the summer and developed with the citizens' wishes in mind. Next was the place de Gand in Belair and the playground adjacent to rue d'Anvers in the Gare quarter, in the month of September. Place Auguste Laurent, in the Limpertsberg quarter, was also subject to a public consultation. The new formula parc Pescatore was opened in May.

PARC PESCATORE

Les nouveaux aménagements sont en place depuis mai.

The new developments are in place since May.



PARC KALTREIS

La plaine de jeux sur le thème des planètes a été inaugurée en été.

The space-themed playground was inaugurated in summer.

AMBIANCE D'HIVER

WINTER ATMOSPHERE

PLACE D'ARMES

Un marché de Noël convivial offrant des spécialités culinaires et des produits artisanaux.
A convivial Christmas market offering culinary specialties and crafts products.



RUE DU SAINT-ESPRIT

Fantasma hivernal avec l'œuvre *Winter Wonderland*.
Winter fantasy with the work *Winter Wonderland*.



LIGHT FESTIVAL

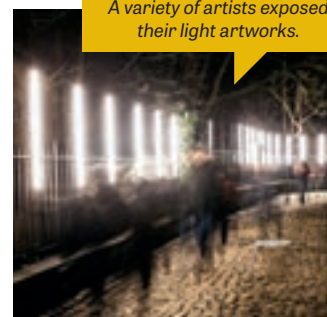
Projection de l'œuvre *Present Tense* sur la façade du MNHA.

Projection of the work *Present Tense* on the facade of the MNHA.

LIGHT FESTIVAL

Différents artistes ont montré leurs œuvres lumineuses.

A variety of artists exposed their light artworks.



PLACE DE LA CONSTITUTION

Animations pour toute la famille.
Activities for the whole family.



PLACE CLAIREFONTAINE

Présentation de l'œuvre *Child Hood*.
Presentation of the work *Child Hood*.

FR Le Luxembourg Light Festival 2017 s'est tenu au centre-ville à la mi-décembre. Pour la première fois cette année, différents artistes ont présenté des œuvres lumineuses tout au long d'un parcours. Installations audiovisuelles, projections vidéo et jeux de lumière interactifs ont éclairé et égayé les soirées, tout en mettant en valeur le patrimoine architectural de la capitale.

EN The Luxembourg Light Festival 2017 was held in the city centre in mid-December, with various artists displaying their illuminated creations right along a designated route, for the first time this year. The route incorporated various audiovisual installations, video projections and interactive lighting effects designed to illuminate the dark winter evenings whilst showcasing the capital's architectural heritage.



PREMIÈRES PIERRES

LAYING THE FOUNDATIONS

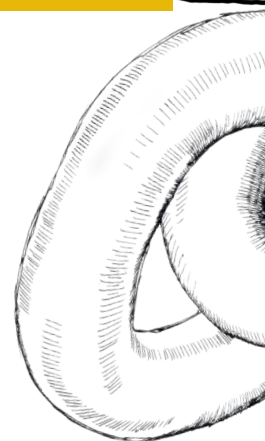
FR Luxembourg est une ville dynamique, en témoigne le nombre de grues que l'on peut voir s'élever dans son ciel. De nombreux chantiers ont débuté en 2017, avec une priorité donnée au logement et à l'enfance. Ainsi, des logements sociaux sont actuellement en construction au Kirchberg, dans le quartier de Pfaffenthal et à Muhlenbach. Des travaux d'extension de l'école de Cents sont en cours. Les quartiers de Bonnevoie et de Gasperich auront bientôt chacun une nouvelle crèche. 2017 a également vu la pose de la première pierre du nouveau stade national, situé entre la Cloche d'Or et Kockelscheuer, et du Centre national d'incendie et de secours, au Ban de Gasperich.

EN Luxembourg is a dynamic city, as evidenced by the number of cranes that can be seen rising on the skyline. Numerous construction projects began in 2017, with priority given to housing and children. Social housing is currently under construction in Kirchberg, in the Pfaffenthal quarter, and in Muhlenbach. Works to extend the Cents school are in progress. The quarters of Bonnevoie and Gasperich will soon each have a new crèche. 2017 also saw the laying of the first foundations of the new national stadium, situated between the Cloche d'Or and Kockelscheuer, and the Centre National d'Incendie et de Secours in Ban de Gasperich.



CENTRE NATIONAL D'INCENDIE ET DE SECOURS
La première pierre a été posée à Gasperich.

The laying of first foundations took place in Gasperich.



LËTZEBURG CITY MUSEUM

Visite de la nouvelle exposition permanente *The Luxembourg Story*, qui a été inaugurée au mois de mai.

Visit of the new permanent exhibition The Luxembourg Story, which has been inaugurated in May.



SCHUEBERFOUER

La traditionnelle fête foraine a toujours lieu à la fin de l'été.

The traditional funfair always takes place in late summer.



CULTURE ET LOISIRS

CULTURE AND LEISURE

CITY SKYLINER

Une vue à 360° sur la capitale.
A 360° view on the capital.



FR Du côté de la culture, l'offre a elle aussi été très diversifiée l'an passé. L'exposition permanente du Lëtzebuerg City Museum, intitulée *The Luxembourg Story*, a été complètement réaménagée et inaugurée au mois de mai. Grande première, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a donné son grand concert de la fête de la musique en plein air, à la Kinnekswiss. En été, le City Skyliner, la plus haute tour d'observation du monde, a pris ses quartiers place de la Constitution et a permis d'avoir une vue à 360° de la capitale, à 72 mètres de hauteur. Les traditions n'ont pas été oubliées avec la tenue de la Schueberfouer à la fin de l'été et l'installation d'un projet artistique rue Philippe II. Pour l'édition 2017, c'est l'œuvre *Air Deluxe* de HeHe qui a été retenue par le jury. L'art urbain a lui aussi été à l'honneur: entre autres, le tunnel de la piste cyclable de Helfenterbruck a été repeint par l'artiste Stick.

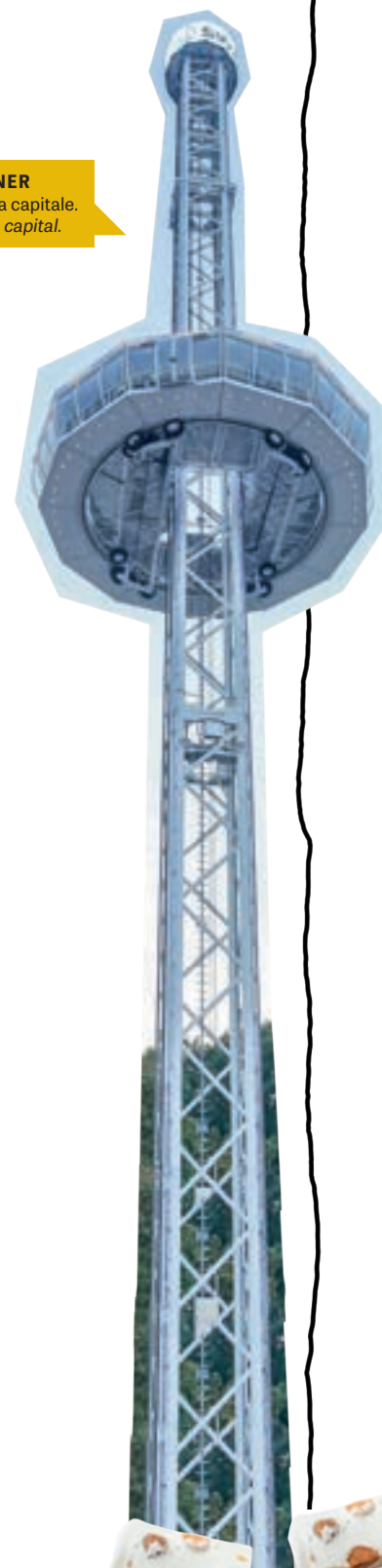
Plusieurs artistes se relaient par ailleurs pour embellir la tour de ventilation du parking Knuedler, qui sera à terme démolie. Enfin, pour finir l'année en beauté, la ville s'est parée de ses plus belles lumières à l'occasion des traditionnels marchés de Noël et du Luxembourg Light Festival, notamment.



HELFENTERBRUCK

Le tunnel a été repeint par l'artiste Stick.
The tunnel was repainted by artist Stick.

EN The city's cultural offering was also highly diversified during the past year. The permanent exhibition at the Lëtzebuerg City Museum, entitled *The Luxembourg Story*, was completely revamped and opened in May. A major first, the Luxembourg Philharmonic Orchestra performed its *grand concert* in the open-air music festival on the Kinnekswiss in the municipal park. In the summer, the City Skyliner, the world's highest viewing tower, took up its position at the place de la Constitution, providing a 360° view of the capital from a height of 72 metres. Tradition wasn't forgotten, with the Schueberfouer funfair at the end of the summer and the installation of an artistic project on rue Philippe II. For the 2017 edition, the work *Air Deluxe* by HeHe was chosen by the panel. Urban art has also been celebrated: for example, the tunnel on the Helfenterbruck cycle track was repainted by artist Stick. Several artists took turns to embellish the Knuedler car park ventilation tower, which is set eventually to be demolished. Last but not least, to end the year with beauty, the city was adorned with its most beautiful lights, notably on the occasion of the traditional Christmas markets and the Luxembourg Light Festival.



MOBILITÉ

MOBILITY

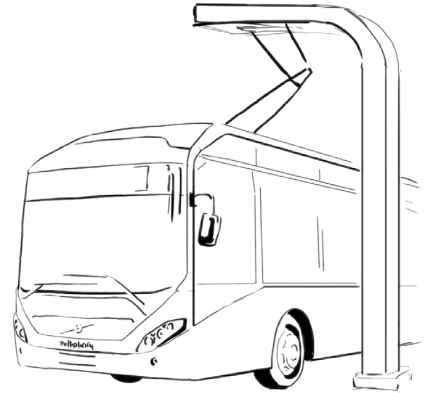


FR Afin d'améliorer la mobilité dans la capitale et le confort des riverains et usagers, la Ville de Luxembourg mise sur la mobilité douce. L'événement de l'année a sans conteste été l'inauguration du tram le 10 décembre, qui a entraîné une refonte complète des déplacements en ville, avec notamment l'ouverture de la gare de Pfaffenthal, à partir de laquelle le funiculaire permet de rejoindre le Kirchberg. Début 2017, des bus hybrides électriques ont été mis en service, permettant de réduire les nuisances sonores et la pollution. La passerelle cycliste et piétonne suspendue sous le Pont Adolphe, une première mondiale, permet de relier aisément la Ville Haute au quartier Gare. Elle est en service depuis septembre. Enfin, une piste cyclable reliant le parc Pescatore au boulevard Robert Schuman a été inaugurée en juillet. Elle assure la liaison entre la sortie de l'ascenseur panoramique du Pfaffenthal-Ville Haute au Pont Rouge.

EN To improve mobility in the capital and the comfort of residents and users, Luxembourg City is committed to soft mobility. The event of the year was incontestably the opening of the tram on 10 December, resulting in a complete overhaul of the travels in the city, with the opening of the Pfaffenthal train station, from which the users can take the funicular in order to reach the Kirchberg. In early 2017, hybrid-electric buses were commissioned, reducing sound nuisance and pollution. The suspended pedestrian and bike bridge under the Pont Adolphe bridge, a world first, provides an easy link between the Ville Haute and the Gare quarters. Lastly, a cycle path linking parc Pescatore with boulevard Robert Schuman was opened in July. This provides a link between the exit of the Pfaffenthal-Ville Haute panoramic lift and the Pont Rouge.

DES BUS HYBRIDES ÉLECTRIQUES
permettent de réduire la pollution et le bruit.

HYBRID-ELECTRIC BUSES
enable reducing pollution and noise.



LA PASSERELLE
sous le Pont Adolphe est réservée
aux piétons et cyclistes.

THE WALKWAY
under the Pont Adolphe bridge is
for pedestrians and cyclists only.



INAUGURATION
Le tram a été inauguré le 10 décembre.
The tram was inaugurated the 10 December.

MOBILITÉ
Dans son discours, Lydie Polfer a souligné l'importance du tram dans la mobilité multimodale de la capitale.

MOBILITY
In her speech, Lydie Polfer stressed the importance of the tram in the capital's multimodal mobility.



SORTIE HIVERNALE
La première sortie officielle du tram a eu lieu sous la neige.

WINTER OUTING
The tram's first official appearance took place under the snow.



TRANSPORT
Le funiculaire permet de se rendre du Pfaffenthal au Kirchberg en 63 secondes.

The funicular enables passengers to go from Pfaffenthal to Kirchberg in 63 seconds.



LE TRAM EST LÀ

THE TRAM HAS ARRIVED

FR Le 10 décembre, en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, du Premier ministre et ministre d'État, Xavier Bettel, du ministre du Développement durable et des Infrastructures, François Bausch, de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et de nombreux élus, la gare de Howald, l'arrêt ferroviaire Pfaffenthal-Kirchberg, le funiculaire et le tram ont été inaugurés.

C'est une étape marquante dans l'évolution de la mobilité en ville qui changera nos habitudes et le paysage urbain. Dans un premier temps, ce sont huit stations de tram qui ponctuent le plateau du Kirchberg, avec une interconnectivité exemplaire avec le réseau des trains et des bus. Ainsi, le premier funiculaire du pays assure le transport des voyageurs entre le Pfaffenthal et le plateau du Kirchberg, ce qui permet un gain de temps considérable pour les voyageurs.

EN On 10 December, in the presence of Their Royal Highnesses the Grand Duke and the Grand Duchess, the Prime Minister and Minister of State Xavier Bettel, the Minister of Sustainable Development and Infrastructure François Bausch, the mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer and other elected officials, Howald station, the Pfaffenthal-Kirchberg railway stop, the funicular service and the tram were inaugurated.

This is a milestone in the evolution of mobility in the city and will change both our transport habits and the urban landscape. Initially eight tram stations will serve the Kirchberg plateau and offer an exemplary interconnectivity with the network of trains and buses. The country's first funicular will transport people between Pfaffenthal and the Kirchberg plateau, saving travellers a considerable amount of time.

CITY LIFE



SAUNA

Rien de tel pour se relaxer et affronter l'hiver.

The best way to relax and face the winter.

AU CHAUD

Destination détente

FR Quoi de mieux que de profiter de l'hiver pour découvrir les bienfaits du **sauna**. Plusieurs piscines de la ville proposent des espaces de détente qui revigorent pour affronter le froid.

EN There's no better way to enjoy the winter than to discover the benefits of having a **sauna**. Several pools in the city offer relaxation areas that reinvigorate you so you can better face the cold.

Badanstalt, piscine de Bonnevoie, d'Coque.
Plus d'infos / more info: p9



Bonnes affaires

Pour compléter sa garde-robe, pour craquer sur la pièce qui nous a fait rêver... Les soldes permettent quelques petites folies, du 29 décembre au 27 janvier, y compris le dimanche 7 janvier. / To complete your wardrobe and finally own that piece you have been dreaming of... Visit the sales from 29 December to 27 January (including Sunday 7 January) and allow yourself a moment of extravagance.

www.cityshopping.lu



Couture nature

FR Les créatrices Agna et Tania se sont associées pour ouvrir Merci Nature, où sont présentées les pièces et accessoires qu'elles créent. Elles associent d'anciennes techniques de confection vestimentaire à la richesse des matières premières naturelles pour des modèles uniques et exclusifs. Le choix des matières relève aussi d'une conscience responsable envers l'environnement.

EN Makers Agna and Tania came together to open Merci Nature to showcase the pieces and accessories that they create. They combine old dress-making techniques with the richness of natural raw materials to make unique and exclusive designs. Materials are selected for their environmental credentials.

19-25, rue des Capucins (Centre-ville)

3 QUESTIONS

Septième bal russe de charité Seventh Russian Charity Ball



Irina Mukhamedieva
Russian Charity Ball

Quand aura lieu l'événement ? / When will the event take place?

Le 7^e Russian Charity Ball aura lieu le 13 janvier 2018 au Cercle Cité. Il rassemblera de nombreuses personnalités luxembourgeoises ainsi que des membres de la communauté russe au Luxembourg. / The seventh Russian Charity Ball will take place on 13 January 2018 at the Cercle Cité. It will bring together various Luxembourg personalities as well as members of the Russian community in Luxembourg.

Quel est le programme de la soirée ? / What is the programme for the evening?

Après l'apéritif, un dîner gastronomique préparé avec le soutien du chef de cuisine de l'Ambassade russe au Luxembourg, Sergey Khutorov, sera servi. Suivront vente aux enchères, tombola et bien sûr danse. / After the aperitif, a gourmet dinner overseen by the head chef at the Russian Embassy in Luxembourg, Sergey Khutorov, will be served. The meal will be followed by an auction, a raffle and, of course, dancing.

À quelles œuvres seront reversés les fonds ? / What sort of projects will the funds go to?

L'intégralité des fonds collectés sera reversée à l'association SOS Villages d'Enfants Monde et à la fondation russe Podsolnukh, qui agissent en faveur des enfants défavorisés et malades en Russie. / All the funds raised will be donated to SOS Children's Villages International and Russian Foundation Podsolnukh, which works with disadvantaged and sick children in Russia.

ball.ruski.lu



Les diamants sont éternels

FR La bijouterie Goralska s'installe à Luxembourg après un demi-siècle de travail dans la taille de diamants à Anvers, puis Bruxelles. La créatrice Corinne Evens, 3^e génération de diamantaires, réinvente une nouvelle manière de consommer le bijou, une vision responsable de la joaillerie qui fait du bien dans un monde en perpétuel conflit. Elle veille à appliquer non seulement un processus éthique et un travail de sourcing des pierres.

9, rue du Fossé (Centre-ville)
www.goralska.com

EN The Goralska jewellery store moved to Luxembourg after being involved in diamond cutting and polishing in Antwerp and then Brussels for half a century. Corinne Evens, a 3rd generation diamond designer is reinventing a new way of consuming jewellery that focuses on a responsible approach that is good for a world in perpetual conflict. She is careful to apply this ethical approach to her work as well as to the sourcing of stones.

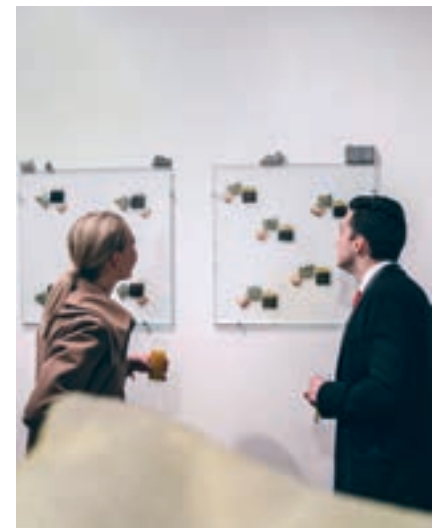


En toute intimité

FR Depuis 20 ans, les Italiens de Intimissimi sont spécialisés dans la lingerie et viennent d'ouvrir une boutique en ville. Les conseillères aident les clientes à trouver les sous-vêtements adaptés à leur morphologie tout en suivant les tendances de la mode.

EN For 20 years, Italian brand Intimissimi has specialised in lingerie. It has just opened a shop in town. The shop assistants help clients find undergarments that are adapted to their body shape but also follow fashion trends.

20, Grand-Rue (Centre-ville)



4 finalistes pour le Leap

FR Les artistes finalistes pour le Leap-Luxembourg Encouragement for Artists Prize sont désormais connus. Yann Annicchiarico, Laurianne Bixhain, Filip Markiewicz et Marianne Mispelaëre présenteront leur travail dans une exposition aux Rotondes.

Le lauréat du prix sera proclamé lors du vernissage et bénéficiera d'une bourse dotée de 12 500 euros. Initié par les Rotondes, en partenariat avec le cabinet d'avocats Allen & Overy, le Leap-Luxembourg Encouragement for Artists Prize vise à soutenir par une exposition, une bourse et une publication la création contemporaine au Luxembourg.

EN The artists selected as finalists in the Leap-Luxembourg Encouragement for Artists Prize have been announced. Yann Annicchiarico, Laurianne Bixhain, Filip Markiewicz and Marianne Mispelaëre will present their work in an exhibition at the Rotondes.

The winner of the prize will be announced during the opening and will benefit from a grant of €12,500. Initiated by the Rotondes, and in partnership with law firm Allen & Overy, the Prize aims to support contemporary creation in Luxembourg with an exhibition, a grant and a publication.



*(«...in real estate,
some do care about transparency!»)*

F!SCHBACH

REALTORS & DEVELOPERS

— 1989 —

3 IDÉES DE SORTIE



Soho

FR Le Marx avait assuré les nuits des années 1990, le **Soho** sera l'adresse des soirées 2018. Habitué de la nuit, Jos Zervas a transformé les lieux pour donner plus de place aux DJ (on peut s'attendre à une programmation de haut vol) et a déplacé le bar et repensé le service, avec un axe sur les gins, rhums et whiskies de pointe.

42, rue de Hollerich (Gare)

EN Marx was the place to go in the 1990s and **Soho** will be the nightspot of 2018. Nocturnal habitué Jos Zervas has transformed the venue to give more room to DJ sets (expect a high-quality programme), the bar has been moved and the service redesigned with the focus now on gins, rums and high-end whiskies.

Rooftop



2, rue Nennig (Dommeldange)

FR Un chalet en hiver, une plage en été. C'est l'idée du Rooftop qui ouvre avec la saison des raclettes. Comme son nom l'indique, il est situé sur le toit d'un magasin.

EN A chalet in winter, a beach in summer; this is the concept behind Rooftop, which opens during raclette season. As the name suggests, it's located on the roof of a shop.

Haid'Art café



265, rue de Neudorf (Neudorf)
www.haidartcafe.com

FR Dans un décor vintage, ce bar propose une sélection de vins au verre, de bières, de thés et d'apéros. On peut aussi y manger des tapas, burgers, salades ou pâtes.

EN This vintage-designed bar offers a selection of wines by the glass, beers, teas and aperitifs as well as tapas, burgers, salads or pasta.



Lectures

Claude Schmit présentera son livre *Kinderland* dans le cadre des Mardis littéraires. Il sera accompagné par Cary Greisch à la guitare. / Claude Schmit will present his book *Kinderland* as part of the Literary Tuesdays series. He will be accompanied by Cary Greisch on the guitar.

23/01-18:30 - Cité Bibliothèque

Un soldat photographe



FR Le photographe américain Tony Vaccaro a documenté la Seconde Guerre mondiale pendant qu'il était basé au Luxembourg. Un livre de ses images est édité au profit du Lions Club Luxembourg Country.

EN American photographer Tony Vaccaro documented WWII while he was based in Luxembourg. A book of his images has been published in support of the Lions Club Luxembourg.

Info: lclcountry@pt.lu
e-clubhouse.org/sites/luxembourg_country



Épicerie épicee

FR Arzé propose des épices, herbes pour la cuisine, plantes médicinales et divers produits alimentaires venus du Moyen-Orient. Les spécialités de la maison sont les cafés.

EN Arzé sells spices, herbs for cooking, medicinal plants and various food products from the Middle East. The specialty here is coffee.

83, rue de Hollerich (Hollerich)

SOLUDEC vous présente
ses meilleurs vœux pour l'année 2018



Entreprise générale de construction

SOLUDEC Société Anonyme ► Adresse postale : B.P. 132 ► L-4902 BASCHARAGE

Centre opérationnel SOLUDEC ► Parc d'Activité Gadderscheier ► L-4570 DIFFERDANGE

T: +352 26 599-1 ► F: +352 26 599-599 ► info@soludec.lu ► www.soludec.lu



À boire et à manger

FR Sous la houlette de Tanja de Jager et Patrick Giry, l'ancien White House se pare de rose et de paillettes et devient **Charlotte**, un bar gastronomique où l'on peut se sustenter de plats plus ou moins importants à partir de 17 h et jusqu'à 1 h du matin. Cocktails et vins au verre sont servis avec les planches à composer, les soupes et diverses assiettes en version dégustation ou en version plat.

7B, rue des Bains (Centre-ville)
www.charlotteluxembourg.com

EN Under the stewardship of Tanja de Jager and Patrick Giry, the venue formerly known as White House has been adorned with pink and glitter to become **Charlotte**, a gourmet bar where you can nourish yourselves with smaller and larger dishes from 5 p.m. to 1 a.m. Cocktails and wines by the glass are served alongside food platters, soups and various dishes served as tasting portions or as a main course.



Lingerie au cœur

FR House of Hearts présente une sélection de lingerie femme de belle gamme avec les marques Aubade, Ritratti, Implicite, Prélude, complété par l'univers des vêtements pour la nuit et la maison. Possibilité de privatiser.

EN Multi-brand store House of Hearts presents a selection of beautiful women's lingerie from brands such as Aubade, Ritratti, Implicite, Prélude as well as other night- and homewear. The shop can be used for private events.

26, rue du Curé (Centre-ville)
www.houseofhearts.lu



Concours de scénario

FR Le Service national de la jeunesse (SNJ) lance la 7^e édition du concours de vidéos pour jeunes «Crème Fraîche», en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et dans le cadre du Luxembourg City Film Festival.

Deux catégories sont proposées : «Zeenario» invite les jeunes à développer un scénario original pour un court-métrage de 6 à 9 minutes. Le scénario gagnant sera réalisé dans des conditions professionnelles au cours de l'année 2018, puis présenté au public lors de l'édition 2019 du Luxembourg City Film Festival. «60 Sekonne Clips» porte sur la réalisation de clips de 60 secondes. Une sélection des meilleurs clips sera présentée au public lors de la soirée «Crème Fraîche» le 25 février 2018 au cinéma Kinopolis Kirchberg. Le public désignera les trois gagnants lors de cette soirée.

Le concours s'adresse aux jeunes de 12 à 30 ans du Luxembourg. La date limite pour la remise des contributions est fixée au 25 janvier 2018.

EN The Service National de la Jeunesse is launching the 7th edition of youth video contest "Crème Fraîche" in collaboration with National Audiovisual Centre (CNA) and the Luxembourg City Film Festival.

Two categories have been announced. "Zeenario" invites young people to develop an original screenplay for a 6-9-minute short film. The winning screenplay will be turned into a professional film during the year 2018 and then presented to the public during the 2019 edition of the Luxembourg City Film Festival. "60 Sekonne Clips" focuses on 60-second films. A selection of the best clips will be presented to the public at the "Crème Fraîche" soirée on 25 February 2018 at the Kinopolis cinema in Kirchberg. The public will select three winners at this event.

The competition is open to young people from Luxembourg aged 12 to 30. The deadline for submission of contributions is 25 January 2018.

multiplicity



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

SPORTS POUR TOUS 2017-2018

Plus de 150 cours de sport et de remise en forme
par semaine pour tous les âges

Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...), en piscine (Aqua Gym, Aqua Jogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.

Inscriptions et renseignements auprès du Service des sports au 4796-4400, sports@vdl.lu ou sur www.vdl.lu.

Luxembourg energy office
enovos group

leo



👤 ZEUHHEKA 📍 LUXEMBOURG
💬 “Les belles lumières !”



👤 SOULFULPHOTOS_BYHILDA 📍 LUXEMBOURG
💬 “Christmas tree.”



👤 ALENAKRAM 📍 PLACE GUILLAUME II



👤 SCHERHAG_CHRIS 📍 MNHA



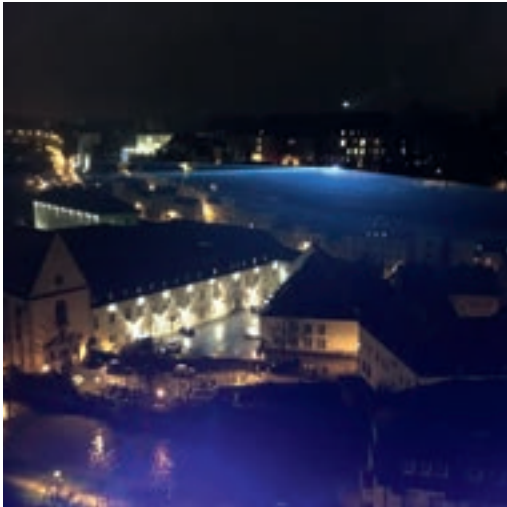
👤 ANDRATOMESCU 📍 LUXEMBOURG
💬 “Shiny and cute markets in tiny #luxembourg.”



👤 BALAI0EUROPA 📍 LUXEMBOURG



👤 ZEUHHEKA 📍 LUXEMBOURG
💬 “Patiner sous la neige, avec vue sur la cathédrale !”



👤 CHRISTELLEARON 📍 LUXEMBOURG
💬 “On dirait la mer.”



👤 HEREIN_LUX 📍 LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI ! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:

#STREETPHOTOGRAPHY

#URBAN

#LUXEMBOURG CITY



👤 GRETELSDIAZ 📍 MNHA



👤 JAMAJKALU



👤 JO_NOWAKOWSKA 📍 PLACE GUILLAUME II



👤 PATRI421 📍 XMAS MARKET



👤 DORIS_KRIER91



👤 LUXEMBOURGNATURE 📍 NOTRE-DAME CATHEDRAL
💬 "Winterlights."



👤 VIRUSOSAURE 📍 LUXEMBOURG
💬 "Une bonne soirée."



MÄI QUARTIER

24 h Grund

FR p. 53 Niché dans la ville basse, au pied de la forteresse, le Grund est l'un des quartiers les plus anciens de Luxembourg. Autrefois peuplé d'artisans, traversé par l'Alzette, c'est aussi l'un des plus pittoresques.

EN p. 60 *Nestled in the lower town at the foot of the fortress, the Grund is one of the oldest districts in Luxembourg. Formerly inhabited by artisans and with the Alzette river running through it, it is also one of its most picturesque.*



QUARTIER VIVANT

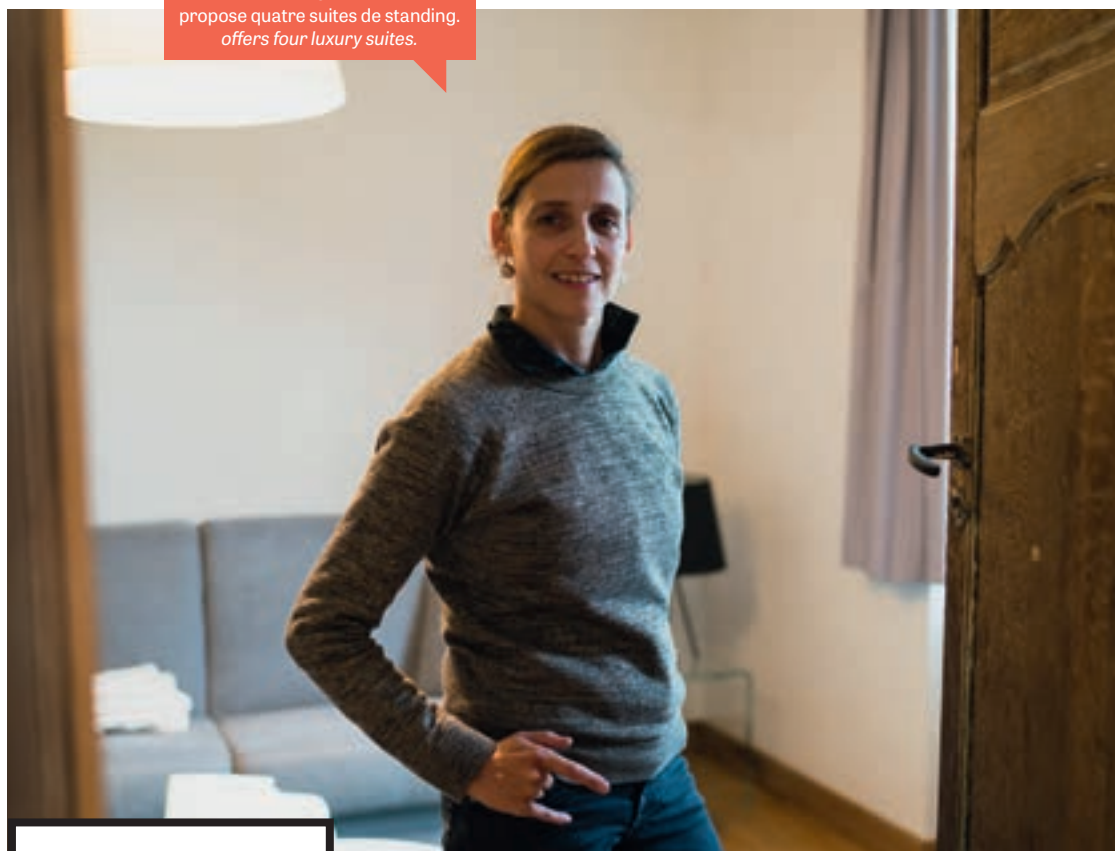
Le Grund est un lieu de culture, de gastronomie et de sorties.

LIVELY NEIGHBOURHOOD

The Grund is a place of culture, gastronomy and outings.

LA PIPISTRELLE

propose quatre suites de standing.
offers four luxury suites.



8:55

CHAMBRES D'HÔTES

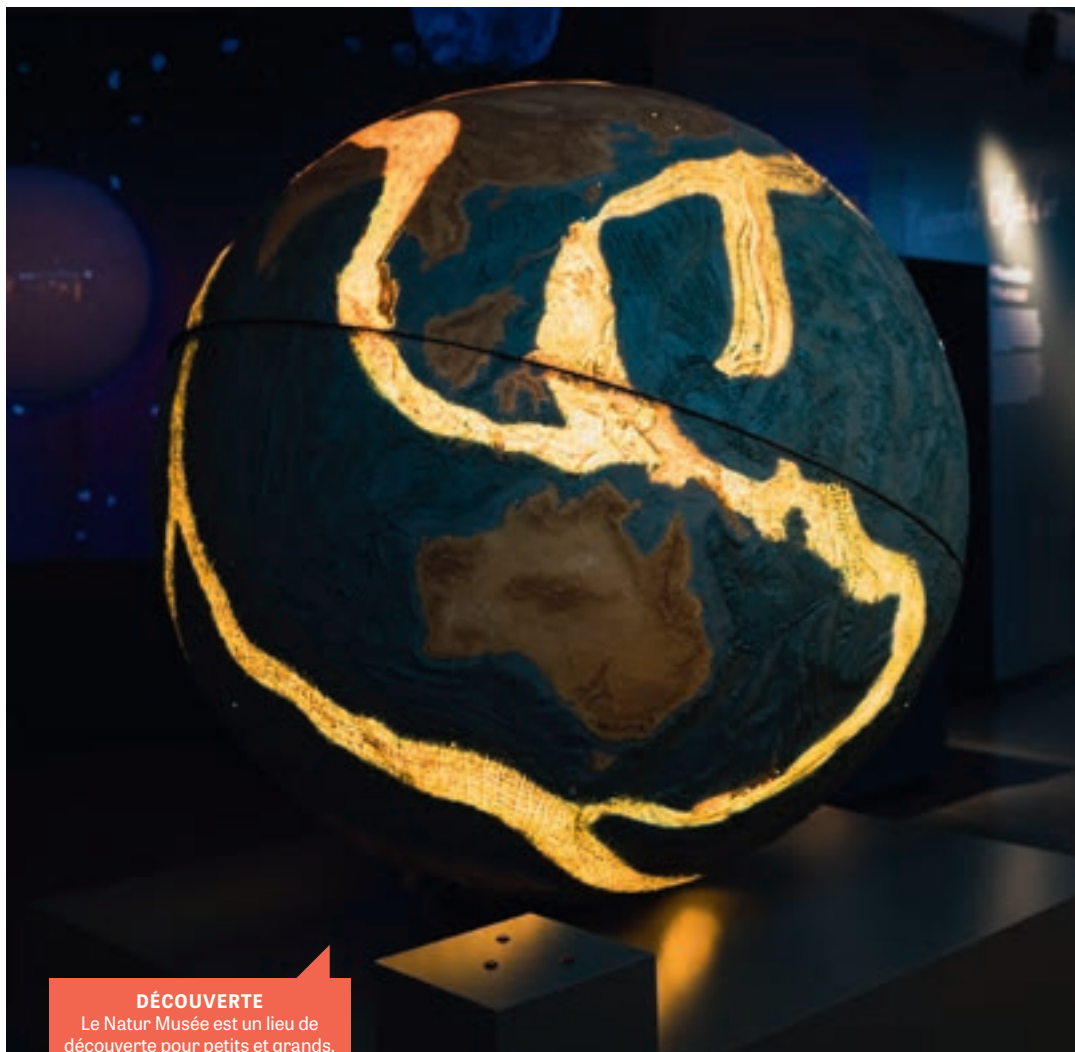
Authenticité, confort, charme



Le petit-déjeuner à peine servi, Françoise Schmitz-Konsbruck nous accueille avec le sourire dans sa maison d'hôtes située juste en face du pont de l'Alzette. Depuis un peu plus de deux ans, elle gère avec passion ce charmant petit établissement de quatre suites. « J'étais dans le commerce avant de me lancer dans cette aventure. Ouvrir ma propre maison d'hôtes était un rêve », témoigne cette Arlonaise d'origine. Avec son mari, elle a épluché les petites annonces jusqu'à trouver le bien le plus approprié. « En 2013, nous sommes passés par hasard devant cette maison. » Françoise fut tout de suite séduite par le rocher qui traverse l'immeuble, le même que celui sur lequel est construite la forteresse ! « Cela donne tout son caractère au lieu. » Un an et demi de travaux plus tard, La Pipistrelle ouvrait ses portes. « Comme nous ne savions pas si ça allait marcher, nous avons publié une annonce sur booking.com pour gagner en visibilité. » Depuis, les hôtes – touristes, familles mais aussi professionnels du monde entier – se succèdent. Certains sont même devenus des habitués.

La Pipistrelle
26, montée du Grund
www.pipistrelle.lu
Tél. : 621 300 351

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographe
SVEN BECKER

**DÉCOUVERTE**

Le Natur Musée est un lieu de découverte pour petits et grands.

DISCOVERY

Natur Musée is a place for discovery for young and old.

10:17**HISTOIRE NATURELLE**

Mappemondes, fossiles, animaux empaillés

Dès la première salle d'exposition du Natur Musée, on est plongé dans le vif du sujet. Dans cet espace des « rencontres insolites » se côtoient des animaux « parents » mais qui n'auraient jamais pu se rencontrer car appartenant à des époques ou à des continents différents : l'autruche et l'émeu, le hamster et le cochon d'eau, l'oiseau et le dinosaure. Ensuite, c'est un véritable voyage à travers le temps et l'évolution qui attend le visiteur. En poursuivant la visite, on apprendra tout sur la dérive des continents, on saura comment la terre s'est formée il y a 4,5 milliards d'années, de quelle manière la vie y est arrivée. Le patrimoine naturel du Luxembourg est lui aussi mis en valeur. À la dernière station, direction l'espace pour étudier l'influence de la Lune et du Soleil sur notre planète. « Fermée pendant deux ans pour travaux, l'exposition a rouvert au mois de juin dernier. Elle n'avait pas évolué depuis l'installation du musée au Grund en 1996. Un tout nouveau concept muséologique et muséographique a été élaboré », explique Patrick Michaely, responsable de la communication. Aujourd'hui, toutes les salles sont équipées d'écrans interactifs et de présentations ludiques. « Les visiteurs ne reconnaîtront plus les lieux. » Du côté des expositions temporaires, le public pourra encore apprécier l'histoire naturelle et culturelle des félins, *Alles fir d'Kaz*, jusqu'au 7 janvier. Ensuite, à partir du mois d'avril, place au patrimoine culturel de l'État.



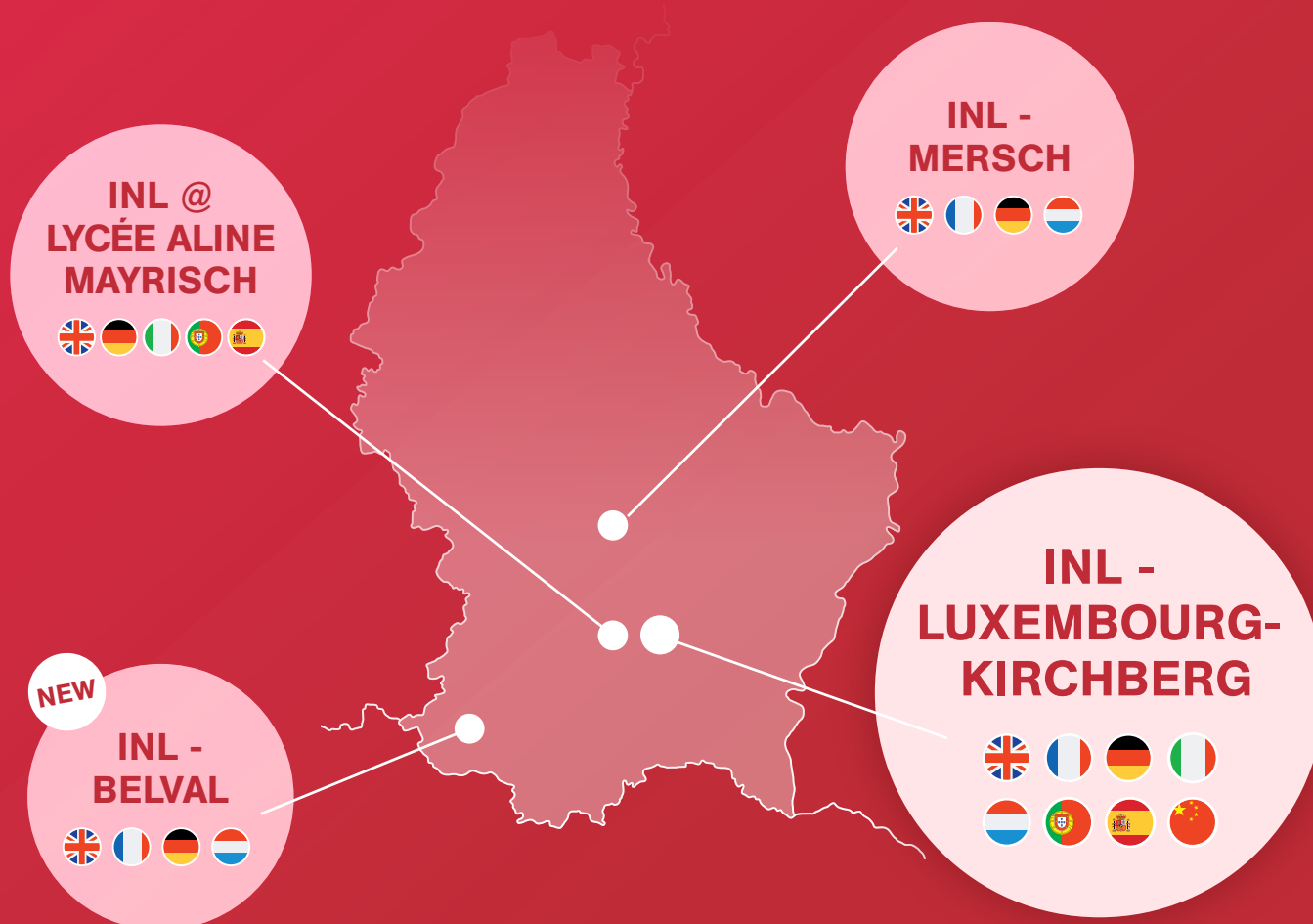
LE PATRIMOINE NATUREL
est mis en valeur au Natur Musée.

THE NATURAL HERITAGE
is enhanced at Natur Musée.

Natur Musée, 25, rue Münster
www.mnhn.lu
Tél. : 46 22 33 1

IMPROVE YOUR LANGUAGE SKILLS!

Learn Chinese, English, French, German, Italian,
Luxembourgish, Portuguese, Spanish



INSTITUT NATIONAL
DES LANGUES

ENROLMENT DAYS
FOR SPRING TERM

February 5TH, 6TH, 7TH

More information:

www.inll.lu • T. +352 26 44 30-1 • info@inll.lu

12:45

FITNESS EN PLEIN AIR

Jambes,
abdominaux, bras

Ce jour-là, malgré la grisaille de l'hiver, ils sont quelques courageux sportifs à avoir chaussé leurs baskets pour une séance de jogging dans la Vallée de la Pétrusse. L'endroit est en effet idéal pour prendre un bol d'air à la pause déjeuner. Depuis quelques années, l'aire de fitness de la rue du Quirin permet de compléter sa course à pied par des exercices de musculation. «Je viens régulièrement car je peux faire mes exercices en plein air en profitant d'un beau panorama», témoigne Edgar, un habitant de Bonnevoie, habitué des lieux. «En plus, c'est gratuit et ouvert tout le temps. On n'est pas étouffé comme dans une salle de fitness.» Le sportif apprécie la «variété

des appareils», une douzaine d'agrs, «tous en bon état», qui permettent de travailler aussi bien les jambes que le bras ou les abdominaux. «Nous avons été agréablement surpris par la fréquentation du lieu, nous avons même déjà dû remplacer des appareils», explique Alain Lenners du Service des parcs de la Ville, responsable de l'aire de fitness. Un entretien régulier est en effet réalisé sur les infrastructures, contrôlées quatre fois par an par un organisme agréé. Lors des beaux jours, le lieu ne désert pas. Une fontaine à eau et des toilettes viennent compléter les installations. Tous les ingrédients sont donc réunis pour encourager les riverains et usagers à faire du sport.

Outdoor Fitness Park
2, rue du Quirin
Accès libre



PAYSAGE

Situé en pleine nature, le «fitness park» offre un beau panorama.

LANDSCAPE

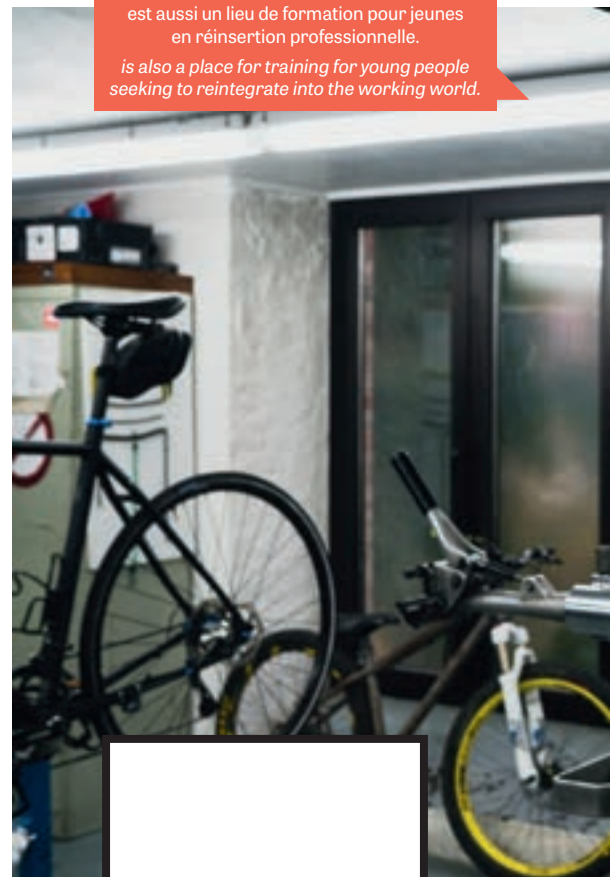
Located in the middle of nature, the fitness park offers a nice panorama.



VÉLO EN VILLE

est aussi un lieu de formation pour jeunes en réinsertion professionnelle.

is also a place for training for young people seeking to reintegrate into the working world.



15:07

PETITE REINE

Réparation,
location,
formation

Pour Alain Feiereisen, la mécanique des deux-roues n'a plus de secret. Dans le vélo depuis plus de 40 ans, cet ancien chef d'atelier est aussi membre de l'équipe cycliste Leopard, qu'il accompagne sur les championnats les plus prestigieux à travers le monde. Depuis 1991, il est l'un des responsables du projet Vélo en ville soutenu par le ministère de l'Éducation nationale et la Ville de Luxembourg. «Notre activité principale consiste en la location de bicyclettes et l'entretien de vélos pour les particuliers et les services de la Ville.» L'association travaille avec des jeunes en situation de réinsertion professionnelle. Cette année, elle accueille une douzaine de réfugiés en alternance,



17:43

RENCONTRES ET CULTURE

Expositions, spectacles vivants, littérature

Tour à tour abbaye, prison, orphelinat, hôpital militaire, puis à nouveau prison au cours de la Seconde Guerre mondiale, l'abbaye de Neumünster a connu quatre siècles d'histoire mouvementée. Réparti sur 12 000 m², l'ensemble est aujourd'hui un « centre culturel de rencontre », un espace permettant « le dialogue des cultures et la culture du dialogue ». « Notre programmation, faite d'expositions, de concerts, de festivals et de spectacles, est assez éclectique. Les expositions sont gratuites et ouvertes tous les jours. Peu de gens le savent », explique Rui Henriques, chargé de la communication et des relations presse. « Le centre accueille aussi des artistes en résidence et environ 150 événements privés par an, pas forcément culturels, qui peuvent recevoir jusqu'à 500 personnes. » Lors de notre passage justement, la Semaine européenne de la microfinance se tenait dans l'agora Marcel Jullian. En septembre dernier, la 14^e réunion informelle des chefs d'État des pays germanophones a été organisée. Du côté de la programmation de l'abbaye, l'un des points forts est sans doute les Apéro's Jazz, qui se déroulent tous les dimanches matin dans la brasserie attenante. L'année prochaine, le focus autour de Stefan Zweig, auteur germanophone du 20^e siècle, attirera sûrement un grand nombre de visiteurs.

AINHOA ACHUTEGUI
est la directrice générale
de neimënster depuis 2014.
*is the executive director
of neimënster since 2014.*



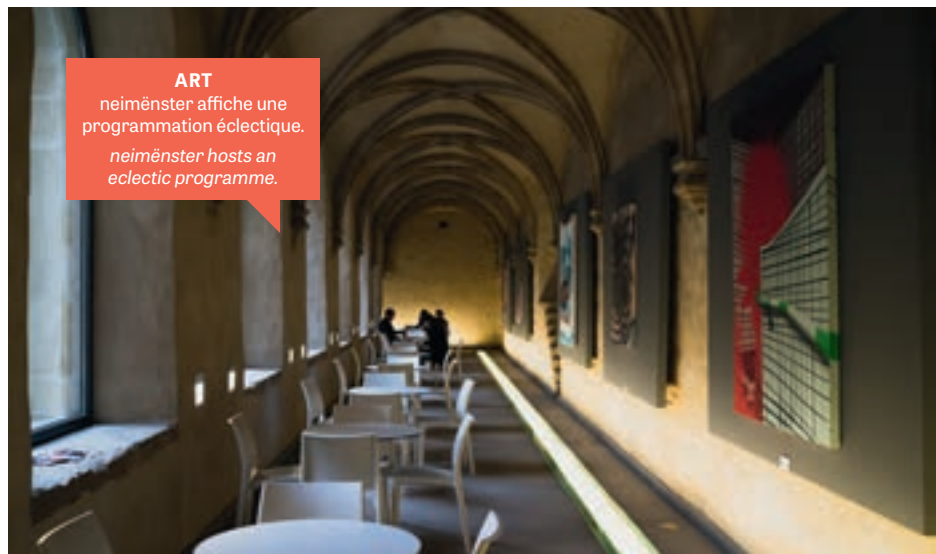
neimënster
28, rue Münster
www.neimenster.lu
Tél. : 26 20 52 1



SERVICES
L'atelier propose tous types
de réparations sur bicyclette.
*The workshop offers any type
of bicycle repairs.*

« tous plus motivés les uns que les autres ». « Nous nous occupons de la réparation et du nettoyage des vélos », explique Hadil, une jeune étudiante irakienne. « Nous aimons bien venir ici pour apprendre le français et rencontrer d'autres personnes », complète Araz, Irakien lui aussi et coiffeur de formation. Par beau temps, l'affluence est de mise chez Vélo en ville. Ne reste donc plus qu'à attendre le retour du printemps.

Vélo en ville
8, rue Bisserwee
Tél. : 47 96 23 83



ART
neimënster affiche une
programmation éclectique.
*neimënster hosts an
eclectic programme.*



21:02

BAR À VINS

Biologique,
naturel, festif

Ce petit coin de rue, au cadre chaleureux, réussit à attirer de nombreux amateurs de vin en quête de découvertes originales. En effet, Vins Fins ne propose que des vins biologiques et « biodynamiques », vins que Rostislava Petkova et François Dicks vont glaner dans différentes régions viticoles (en France, mais aussi en Allemagne, en Italie, en Espagne, au Portugal et bien sûr au Luxembourg), où les rencontres avec les vignerons sont souvent déterminantes.

L'histoire a débuté autour de 2010, durant un voyage en Camargue, avec la découverte de la biodynamie, héritée des préceptes de Rudolf Steiner. « Le viticulteur qui travaille en biodynamie n'ajoute aucun produit ni à la terre, ni sur le raisin, ni lors de la fabrication du vin. La taille et les différentes étapes du travail de la vigne suivent en outre les cycles lunaires. Enfin, lors de la fermentation, les sulfites sont ajoutés en très faible quantité : à peine 30 à 40 milligrammes, contre 120 dans un vin conventionnel », détaillent les spécialistes, qui ont donc lancé l'idée de faire connaître et distribuer ces vins au Luxembourg.

À côté des vins biodynamiques, l'offre de Vins Fins est complétée par des bières artisanales et des sodas également biologiques et non indus-

triels. La sélection de vins au verre change très régulièrement pour agrandir la découverte.

Le tout accompagné de jolies assiettes de produits du terroir : charcuterie, fromages, légumes, raclettes en hiver et diverses salades en été. Des dégustations sont souvent organisées et divers événements ponctuent le calendrier, dont des concerts.

En été, la terrasse avec ses lumières colorées assure un dépaysement et donne un air de vacances.

Vins Fins
18, rue Münster
www.vinsfins.lu
Tél. : 26 20 04 49

LE GRUND EN QUELQUES
CHIFFRES

POPULATION EN 2016 AU GRUND

969 habitants, dont 576 non-Luxembourgeois issus de 64 pays.
969 inhabitants, including 576 non-Luxembourgers coming from 64 countries.



ÉDUCATION

Haus vun de Kanner (foyer scolaire / after-school care)



SPORTS ET LOISIRS

- Skatepark Péitruss
- 1 aire de jeux / playground
- 1 terrain multisport / multisport court
- 1 terrain de fitness en plein air / outdoors fitness court
- 1 mur d'escalade / climbing wall
- Klouschtergaart
- Mini-train
- Mini-golf



CULTURE

neimënster
Musée national d'histoire naturelle



PROJETS / CHANTIERS PRÉVUS

Rue Sosthène Weis : travaux de réseaux (mars 2017-mars 2018) / grid works (March 2017-March 2018)

CONVIVIALITÉ

Les amateurs de bon vin aiment se retrouver chez Vins Fins.

WARMTH

Wine lovers like to meet up at Vins Fins.



LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

wish you a creative New Year 2018



EN

24h Grund

8:55

Authenticity, comfort, charm

Guesthouse

With breakfast just served, Françoise Schmitz-Konsbruck welcomes us with a smile in her guesthouse located directly opposite the Alzette Bridge on the montée du Grund. For just over two years, she has been enthusiastically managing this charming little establishment with four suites. "I worked in retail before embarking on this adventure. Opening my own guesthouse was always a dream of mine," she says. With the help of her husband, she searched the ads tirelessly to find the most appropriate property. "We just happened to pass in front of this house in 2013." Françoise was immediately attracted by the rock that is integrated within the building, the same one on which the fortress is built! "It gives the place so much character," she says. A year and a half of renovation and refurbishment work were necessary before she could open La Pipistrelle. "Since we didn't know if it was going to work, we published an ad on booking.com to gain visibility. It didn't last long till the first customers arrived!" The guests – whether they are tourists, families or professionals from around the world – keep on coming. Many guests have become regulars.

La Pipistrelle
26, montée du Grund
www.pipistrelle.lu
Tel.: 621 300 351

10:17

World maps, fossils, taxidermied animals

Natural history

From the very first exhibition hall in the Natur Musée, visitors are fully

immersed in the subject at hand. In this space, "unusual encounters" take place between "related" animals that could never really have met because they belong to different eras or continents: the ostrich and the emu for example, the hamster and the water pig or the bird and the dinosaur. After that, the visitor is taken on a journey through time and evolution, and learns everything there is to know about continental drift, how the earth was formed 4.5 billion years ago, how life came about and developed. Luxembourg's natural heritage is also highlighted. Finally, there's a space dedicated to the study of the influence of the Moon and the Sun on our planet. "The museum was closed for two years for works but reopened last June. Before that, the exhibition spaces hadn't changed since the museum first opened in these premises in the Grund back in 1996. A brand new museological and museographic concept has been developed," explains Patrick Michaely, head of communications. All the rooms are now equipped with interactive screens, authentic objects and playful presentations. "Visitors won't recognise the place." As regards temporary exhibitions, the public can currently find out more about the natural and cultural history of felines in *Alles fir d'Kaz*, open until 7 January. From April onwards, the state's cultural heritage will be presented.

Natur Musée
25, rue Münster
www.mnhn.lu
Tel.: 46 22 33 1

12:45

Toning up legs, abdominals and biceps

Outdoor fitness

Fitness enthusiasts regularly brave the winter gloom to don their runners for a jog around the Pétrusse valley: the perfect spot to get some fresh air at lunchtime! A few years back, the sports grounds on rue du Quirin were renovated, adding weight training equipment to the existing running track. "I come here regularly because I get to exercise in the fresh air and enjoy the view," says Edgar, a Bonnevoie resident and a regular at the grounds. "Plus, admission is free and it's



open 24/7. I don't like the claustrophobic feeling of gyms." Edgar appreciates the "variety of equipment on offer," which comprises around a dozen machines "in mint condition", aimed at toning the legs, biceps and abdominal muscles. "We were pleasantly surprised by the attendance figures and have even had to replace some equipment already," says Alain Lenners, responsible for the grounds on behalf of the city parks service. The facilities are regularly serviced and inspected four times a year by an approved body. On sunny days, the grounds are always full, and the facilities also boast a water fountain and toilets. No excuse for residents not to don their runners and come on down!

Outdoor Fitness Park
2, rue du Quirin
Free access

15:07

Repairs, renting, training

"Petite reine"

For Alain Feiereisen, the mechanics of two-wheelers no longer have any secrets. Immersed in the world of cycling for over 40 years, this former

LA PIPISTRELLE
est ouverte depuis
plus de deux ans.
is opened for over
two years.



**INTERACTIF**

La nouvelle scénographie du Natur Musée propose un parcours interactif.

INTERACTIVE

The Natur Musée's new scenography presents an interactive route.



workshop foreman is also a member of the Leopard cycling team and accompanies them to the most prestigious championships around the world. Since 1991, he is one of the directors of the Vélo en ville project, which is supported by the Ministry of Education and the City of Luxembourg. "Our core business is bike rentals and bike maintenance for individuals and City departments." The association also works with young people seeking to reintegrate into the working world. This year, it welcomed a dozen refugees on an alternating basis, "each one more motivated than the last". "We look after repairing and cleaning the bicycles," says Hadil, a young Iraqi student. "We like to come here to learn French and meet other people," says Araz, a trained hairdresser also from Iraq. When the weather is good, there is plenty of cycle traffic at Vélo en ville. All that remains to be done is to wait for the return of spring.

Vélo en ville

8, rue Bisserwee

Tel.: 47 96 23 83

17:43

Exhibitions, live performances, literature

Cultural events

By turns an abbey, a prison, an orphanage, a military hospital and once again a prison during WWII, Neumünster abbey has experienced four turbulent centuries of history. Spread over 12,000sqm, the complex is now a "cultural meeting centre" and a space for "dialogue between cultures and the culture of dialogue". "Our programming, which includes exhibitions, concerts, festivals and other performances, is quite eclectic. Few people know this but our exhibitions are free to visit and open every day," says Rui Henriques, who is in charge of communications and press relations. "The centre also hosts artists in residence and about 150 private events every year that aren't necessarily cultural in nature and that up to 500 people can attend." During our visit, the venue was hosting the European Microfinance Week in the Agora Marcel Jullian. Last September, the 14th informal meeting of the heads of state of German-speaking countries was hosted. As far as the programme is concerned, a highlight

is undoubtedly the Apéro's Jazz brunches that take place every Sunday morning in the adjoining brewery. A special focus on 20th century German-language author Stefan Zweig next year is sure to attract a large number of visitors too.

neimënster

28, rue Münster

www.neimenster.lu

Tel.: 26 20 52 1

21:02

Organic, natural, festive

Wine bar

This atmospheric little street corner attracts wine aficionados in search of original discoveries. In fact, Vins Fins sells exclusively organic and biodynamic wines that Rostislava Petkova and François Dicks source from different wine regions around France, Germany, Italy, Spain, Portugal and, of course, Luxembourg, where meetings with winemakers often prove to be decisive.

Their story begins in 2010 after a trip to the Camargue where the

couple discovered biodynamic techniques based on the ideas of Rudolf Steiner. "Biodynamic winemakers don't add any products to the land, the grapes or the wine-making process. The cutting of the vines and the different phases of the vine growing follow the lunar cycle. Finally, during the fermentation process, the amount of sulphites added is very small: 30 to 40mg compared to 120mg in a conventional wine," say these specialists, who have introduced these wines to Luxembourg.

In addition to biodynamic wines, Vins Fins also offers organic craft beers and sodas. The selection of wines by the glass changes regularly, so people can get to know more labels.

The drinks can be accompanied by pretty plates of local produce including cold cuts, cheeses, vegetables, raclette dishes in winter and salads in summer. Tastings take place regularly and various other events, such as concerts, are hosted in the space too. In summer, the outdoor terrace with its colourful lights offers a change of scene and a holiday atmosphere to visitors.

Vins Fins

18, rue Münster

www.vinsfins.lu

Tel.: 26 20 04 49

**VINS FINS**

est ouvert depuis 2010.
is opened since 2010.



THE BODY ACHIEVES WHAT THE MIND BELIEVES



First Timer January Special 100€
for one month unlimited card.

New Core Strengthening Classes
at lunch time twice a week.

www.bylu.lu

BYLU HOT YOGA | 2 Avenue Joseph Sax | L-2515 Limpertsberg, Luxembourg



THE GIANT BURROWING SCORPION
{*Opisthophthalmus capensis*} blocks the entrance of its
burrow against intruders with large pincers. Don't worry!
In this museum you are not an intruder!



Opening hours: Wednesday to Sunday:
10 a.m. - 6 p.m., Tuesdays: 10 a.m. - 8 p.m.



**NATIONAL MUSEUM
OF NATURAL HISTORY.**

**WHAT YOU DO NOT SEE
IN ANOTHER MUSEUM.**

25, rue Münster, L-2160 LUXEMBOURG
www.mnhn.lu | [@naturmuseelux](https://www.facebook.com/naturmuseelux)

SNAPSHOT

Place d'Armes, 05.11.2017, 13h 15

Photographe
KEVEN ERICKSON



CHANTIERS



More informations:
Pour plus d'informations:
chantiers.vd1.lu

EN TRAVAUX

Dernière étape: les canalisations d'eaux usées et pluviales,
les conduites d'eau et les conduites de gaz.

WORK IN PROGRESS

Last stage: waste water and stormwater pipes, water
and gas conduits.



eaux usées
waste water



gaz
gas



eau courante
running water



fibre
fibre



éclairage
lighting



électricité
electricity



voirie
highway



eaux usées
waste water



gaz
gas



eau courante
running water



fibre
fibre



éclairage
lighting



électricité
electricity



voirie
highway

RUE ERMESINDE / RUE KOENIG

Les travaux dans ces deux rues sont maintenant terminés.
The works in these two streets are now done.

Travaux de réaménagement au Limpertsberg

REDEVELOPMENT WORKS IN LIMPERTSBERG

FR Dans le quartier du Limpertsberg, les rues Ermesinde, Frantz Seimetz et Jean-Pierre Koenig sont en train de se refaire une jeunesse. Le chantier en cours devrait être terminé fin 2018.

EN Rue Ermesinde, rue Frantz Seimetz and rue Jean-Pierre Koenig in the Limpertsberg district are in the process of getting a makeover, with the works currently under way expected to be completed in late 2018.

FR Depuis septembre 2016, les riverains et usagers ont certainement pu remarquer un chantier d'ampleur dans les rues Ermesinde, Frantz Seimetz et Jean-Pierre Koenig. « Il s'agit d'un projet classique de réaménagement des rues et de l'un des nombreux chantiers coordonnés menés à Luxembourg-ville », explique Tom Hilger, ingénieur et chef du Service de la coordination des chantiers. Par « chantier coordonné », on entend un projet qui regroupe les différents services techniques de la Ville ainsi que Creos Gaz, Creos Électricité et Post. « Quand un service déclare un besoin dans une rue donnée, nous regardons si d'autres services n'auraient pas prévu d'intervenir en un même endroit. Ainsi, nous mettons en place un grand projet, mieux encadré, plutôt que des interventions régulières des différents intervenants. L'objectif est d'éviter un étalement dans le temps des chantiers à un même endroit. Tous les ans, nous réalisons, avec les différents acteurs, une programmation des chantiers coordonnés pour les quatre années à venir. »

Ainsi, en plus d'être réaménagés au niveau de la voirie, les rues Ermesinde, Seimetz et Koenig sont en travaux à différents niveaux. Au cœur du chantier : renouvellement du collecteur eaux usées/eaux pluviales, des conduites d'eau, pose d'un réseau de fibre optique alimentant le réseau Hotcity, renouvellement de l'éclairage public, des conduites de gaz, des câbles électriques et renforcement

du réseau dans les trottoirs et raccordement par Post Technologies. Selon le cas, les raccords privés des réseaux sont également renouvelés. « Pour chaque réseau renouvelé ou renforcé, les raccordements des habitations sont également refaits si nécessaire. Généralement, trois facteurs définissent le besoin de travailler sur les infrastructures : la vétusté, l'arrivée de nouvelles technologies comme la fibre optique ou le besoin de renforcer la capacité des réseaux (eaux, gaz, électricité, etc.). » Actuellement, 19 chantiers coordonnés sont en cours à Luxembourg-ville. Celui du Limpertsberg devrait être terminé d'ici fin 2018.

EN Local residents and users will certainly have noticed the large-scale works taking place on rue Ermesinde, rue Frantz Seimetz and rue Jean-Pierre Koenig since September 2016. "This is a classic street redevelopment project and one of the many coordinated works projects being implemented in Luxembourg City," explains Tom Hilger, chief engineer at the Service de la Coordination des Chantiers. A coordinated works project is one that involves several of the City's various technical departments, along with Creos Gaz, Creos Électricité and Post. "When a department expresses a need to carry out work on a particular street, we find out whether other departments have plans to carry out work in the same location. This

enables us to implement one large project that is better managed rather than having different parties perform their respective interventions at different times, the aim being to avoid prolonged periods of work in the same place. Every year, we work with the various players concerned to produce a schedule of coordinated works projects for the next four years."

This, of course, means that, in addition to the roadway redevelopment work they are undergoing, rue Ermesinde, rue Seimetz and rue Koenig are also undergoing various other types of work. The works are focusing on renewing the main wastewater/rainwater sewer, water pipes, installing a fibre optic network supply in the Hotcity network, renewing the public lighting system and gas pipes, electric cables and improving the network within the pavements and connecting it via Post Technologies. In some cases, private connections are also being renewed. "For each renewed or reinforced network, the connecting of homes are also redone if need be. There are generally three factors that determine the need to work on these sorts of infrastructure, these being disrepair, the introduction of new technologies such as fibre optics or the need to increase network capacity (water, gas, electricity, etc.)." There are currently 19 coordinated works projects under way in Luxembourg City. The works in Limpertsberg are due to be completed by the end of 2018.

HELDEN
VERÄNNEREN
EPPEES

multipl city



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Lët'z' Discuss

Sief d'Stëmm vun Denger Stad
Schreif Dech an op letzdiscuss.vdl.lu

AGENDA

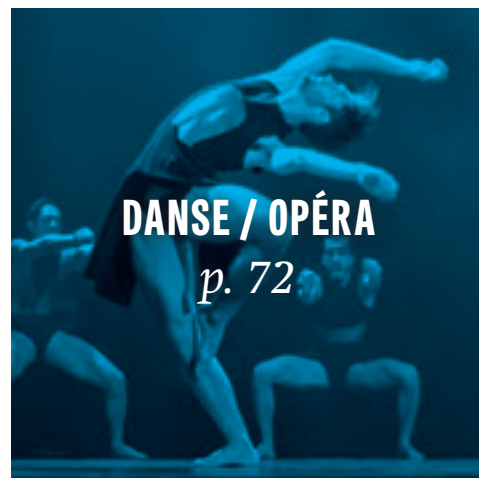


Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de janvier à découvrir en page 98

For this month's complete listing of events go to page 98



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

25/01



FROM THE PAST TO THE PRESENT

Journée de la Mémoire

► 18:30

EN The 2016 documentary *#Uploading_Holocaust* considers modern methods of processing and remembering a collective traumatic past by chronicling the mediated experience of 30,000 contemporary Israeli students as they travel through concentration camps, mass graves, memorials and ghettos.

FR Réalisé en 2016, le documentaire *#Uploading_Holocaust* utilise des moyens modernes pour évoquer et immortaliser un traumatisme collectif à travers l'expérience de 30 000 étudiants israéliens qui visitent chaque année des camps de concentration, des charniers, des mémoriaux et des ghettos.

09/01
-
31/01EN
VO FR
ST

RETROSPECTIVE

John Cassavetes (1)

► 18:30, 19:00 & 20:30

EN A pioneer of independent film, John Cassavetes' first film *Shadows* was released to great acclaim. The depiction of interracial romance during the 60s Beat Generation captured audiences and critics alike, setting the scene for his later films: features ripe with improvisation, penetrating close-ups, probing realism and the simultaneously ugly and beautiful intimacy of human relationships. *Too Late Blues* sets the scene for aspiring piano player Ghost and singer Jess, two individuals struggling to gain fame in the sometimes sordid world of music.

A Child Is Waiting sees a social drama of another character unfold, this time in a mental hospital for children: Judy Garland stars as a teacher and recent Juilliard graduate whose ideology clashes with the stern methods of Dr Matthew Clarke when it comes to the care of one particularly difficult child, Reuben.

Faces examines the seemingly sudden disintegration of a marriage between a middle-aged couple with harsh, uncompromising and raw realism. Cinema critic Thierry Jousse introduces this screening with an hour-long conference and a set of film extracts.

In the penultimate film, Cassavetes both directs and stars in *Husbands*, once more dipping into the human psyche and the nastier side of fears, urges and emotions through the midlife crises of three friends reunited through tragedy.

The film to conclude this selection is the slightly more light-hearted and humorous *Minnie and Moskowitz*, the story of two unseemly misfits coming together in the search for love.

FR Œuvre pionnière du cinéma indépendant, *Shadows*, le premier film de John Cassavetes, a connu un immense succès à sa sortie. Ce récit à l'époque de la « Beat

Generation » des années 60 a séduit le public autant que la critique, préfigurant le style de ses films suivants : des œuvres faisant la part belle à l'improvisation, aux gros plans et au réalisme saisissants pour évoquer l'intimité à la fois belle et laide des relations humaines. *La ballade des sans-espoirs* met en scène le pianiste amateur Ghost et la chanteuse Jess. Tous deux se débattent dans l'existence, mus par l'espoir de percer dans le monde parfois sordide de la musique.

Un enfant attend est un drame social qui met en scène un tout autre personnage, cette fois dans un hôpital psychiatrique pour enfants. Judy Garland y joue le rôle d'une enseignante récemment diplômée de la Juilliard School et dont l'idéologie est en butte aux méthodes très strictes mises en place par le Docteur Matthew Clarke pour soigner un enfant particulièrement difficile, Reuben.

Faces examine la désintégration apparemment soudaine du mariage d'un couple de quadragénaires avec un réalisme particulièrement âpre et sans compromis. Avant la projection, le critique cinématographique Thierry Jousse animera une conférence d'une heure, au cours de laquelle il présentera des extraits de films.

Dans l'avant-dernier film du cycle, *Husbands*, où il est à la fois réalisateur et acteur, Cassavetes explore une fois de plus le psychisme humain et les côtés les plus sombres de nos peurs, de nos désirs et de nos émotions à travers l'évocation de la crise de la quarantaine de trois amis réunis par une tragédie.

Le film de clôture de cette sélection sera *Minnie et Moskowitz*, l'histoire un peu plus légère et humoristique de deux pauvres inaptes aux relations humaines réunis par la quête d'un idéal amoureux.

08/01
–
31/01EN
VO FR
ST

HORROR MOVIES

Universal Monsters

► 18:30, 19:00, 20:30 & 21:00

CREATURE FROM
THE BLACK LAGOON
by Jack Arnold.
L'ÉTRANGE CRÉATURE
DU LAC NOIR
de Jack Arnold.

EN Horror films embody and bring to life the fears that emerge from the darkest corners of our brains. At the dawn of cinema culture and the beginning of the 20th century, when the world broke open before us, these horrors concerned the evolution of technology and the expansion of knowledge. For the first month of 2018, Cinémathèque's "Universal Monsters" unveils the demons that have persevered and lingered in the recesses of our minds since their inception.

"It's alive!" might be one of the most iconic film quotes of all time, and accordingly, it initiates the month of monster madness to come. One of the most influential horror films to date, Whale's 1931 *Frankenstein* not only examines the concept of humanity but also exposes the consequences of man's hubris and his attempts to play God. The equally lauded sequel *The Bride of Frankenstein* follows suit, a playful yet nuanced horror science fiction film in its own right.

Cultural classics *Dracula* – the mesmerising and mysterious vampire from Transylvania, the "epitome of all evil" – and *The Mummy* – the "nameless horror", both dead and alive – hit the screens next, both illustrating the concepts of pursuit, desire and evil in their own way.

The widely successful *Invisible Man* introduces another adaptation of the "human hubris" trope in a combination of horror and humour that traces the homicidal steps of a scientist driven mad by his own creation. In conjunction with an introductory talk by Professor Dick Tomasovic, the final film *Creature from the Black Lagoon* rises out of the depths in the form of a dangerous amphibian humanoid, terrorising the crew of a geology expedition.

FR Les films d'horreur incarnent et mettent en scène les peurs enfouies dans les recoins les plus sombres de notre cerveau. À l'ère de la naissance du cinéma et du début du 20^e siècle, une époque où le monde s'ouvrait à la modernité, les « horreurs » en question concernaient l'évolution de la technologie et le développement des connaissances. Pour le premier mois de 2018, le cycle « Universal Monsters » de la Cinémathèque fait ressurgir les démons enfouis dans les tréfonds de nos âmes depuis la nuit des temps.

« Il est vivant ! » est sans doute l'une des répliques cinématographiques les plus connues de tous les temps, et c'est donc sans surprise qu'elle lancera le mois des monstruosité à venir. L'un des films d'horreur les plus influents

à ce jour, *Frankenstein* de James Whale (1931) explore le concept d'humanité tout en examinant les conséquences de l'orgueil de l'homme et ses tentatives de se prendre pour Dieu. Tout aussi culte, sa suite, *La fiancée de Frankenstein*, reste dans la même veine : un mélange d'horreur et de science-fiction à la fois fantaisiste, mais avec ce qu'il faut de nuance.

Deux grands classiques du cinéma, *Dracula* (le fascinant et mystérieux vampire de Transylvanie, surnommé l'« Incarnation du mal ») et *La momie* (« l'Horreur sans nom », un être à la fois mort et vivant) seront ensuite à l'affiche, chacun abordant à sa façon les concepts de la poursuite, du désir et du mal.

Immense succès au box-office, *L'homme invisible* offre une nouvelle adaptation du thème de l'orgueil humain dans un film d'horreur saupoudré d'humour retraçant l'épopée meurtrière d'un scientifique rendu fou par sa propre création. Précédé d'une conférence-débat animée par le Professeur Dick Tomasovic, le dernier film de cette sélection, *L'étrange créature du lac noir*, voit s'élever des profondeurs un humanoïde amphibien dangereux qui terrorise les membres d'une expédition géologique. **I.E.**

CINÉMA

Auteur
MARIE-ASTRID HEYDE

Éduquer le jeune public

EDUCATING THE YOUNG AUDIENCE

FR La 8^e édition du Luxembourg City Film Festival s'ouvrira le 22 février prochain. Les organisateurs ont mis l'accent sur une programmation Jeune Public riche et variée.

EN The 8th edition of the Luxembourg City Film Festival will open on 22 February. The organisers have worked on a rich and varied Young Audience programme.

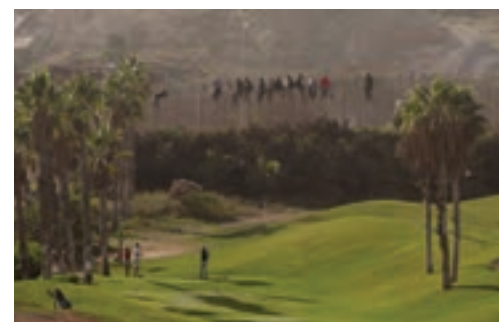
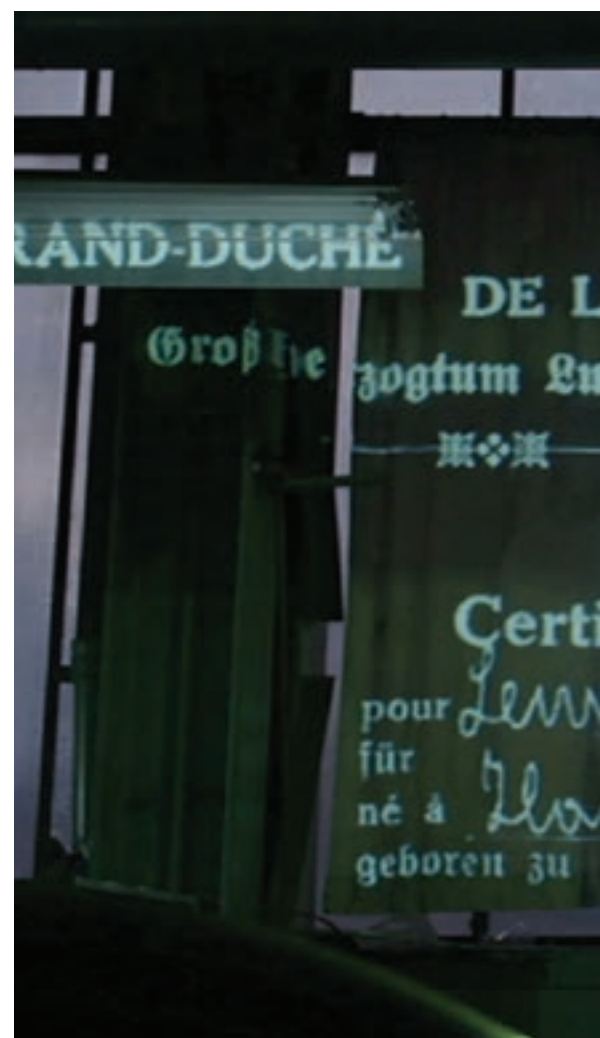
FR Au cours de ses précédentes éditions, le Luxembourg City Film Festival s'est illustré par sa sélection de films socialement engagés, portés par des histoires fortes traitant des complexités du monde moderne. Le cinéma a toujours été le reflet de son époque, et l'équipe organisatrice du festival croit fermement qu'il dispose d'atouts propres susceptibles d'aborder avec force et pertinence ces problématiques.

Le cinéma est, par essence, un outil éducatif des plus efficaces, notamment auprès d'un public adolescent soucieux de se construire une opinion. Ainsi, chaque projection du programme scolaire du festival sera suivie par des discussions encadrées par des experts. La sélection de films de cette 8^e édition traite du harcèlement scolaire, de l'homosexualité, du racisme, de l'intégration, ou encore de l'immigration ou du concept de frontières. Des ateliers complètent encore cette programmation riche. En voici quelques morceaux choisis.

EN Over the course of its previous editions, the Luxembourg City Film Festival has established a reputation for its selection of socially engaged films, driven by strong narratives about the modern world's complexities. Cinema has always reflected social and cultural contexts and the festival's organising team believes that film as a medium uniquely manages to address societal questions.

When critically reflected upon, films can be used as a powerful educational tool that engages adolescent viewers and can help them form opinions when taking a stance on injustice. Therefore, each screening of the festival's school programme is followed by expert talks. The selection of films for this 8th edition addresses bullying, homosexuality, racism, integration, migration and borders. Workshops complete this already rich programming.

La programmation Jeune Public sera disponible dans son intégralité au début du mois de janvier 2018. / The complete Young Audience programme will be available in early January 2018. [LuxFilmFest, du 22 février au 4 mars www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu)

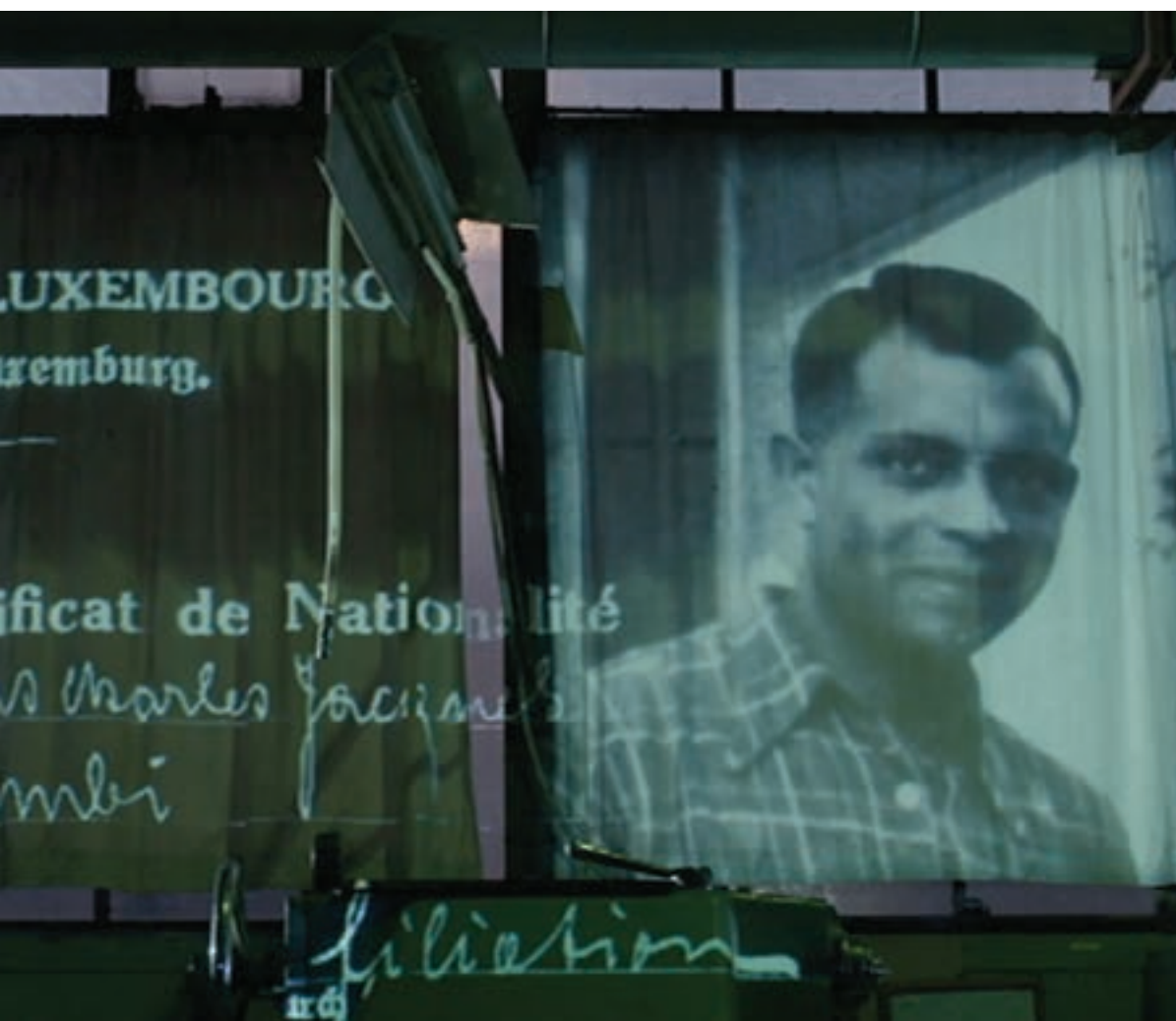


WHEN PAUL CAME OVER THE SEA - JOURNAL OF AN ENCOUNTER

Jakob Preuss 

FR Paul a quitté le Cameroun, a traversé le Sahara et vit maintenant dans une forêt dans l'attente de traverser la Méditerranée. C'est là qu'il rencontre Jakob, un réalisateur berlinois. S'ensuit l'histoire d'une amitié extraordinaire.

EN Paul has made his way from his home in Cameroon across the Sahara and he now lives in a forest waiting for the right moment to cross the Mediterranean. There, he meets Jakob, a filmmaker from Berlin. What follows is the story of an unusual friendship.

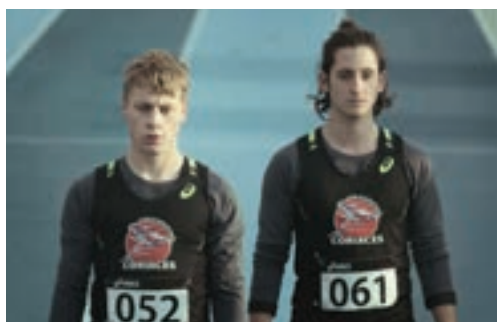
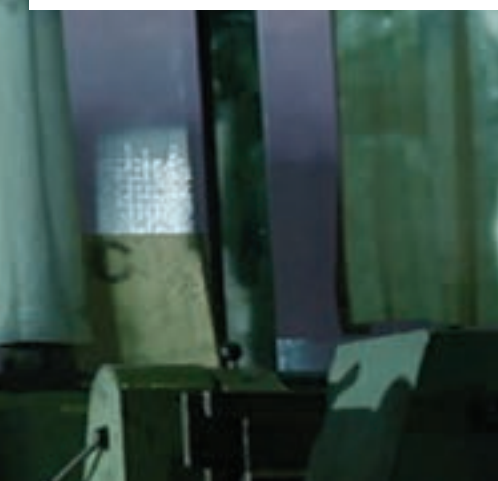


SCHWAARZE MANN

Fränz Hausemer 

FR En 1912, Jacques Leurs, un petit garçon noir, est déposé chez ses grands-parents au Luxembourg. Le père luxembourgeois retourne au Congo, auprès de la mère du petit. Jacques ne les reverra plus jamais. Un portrait intime du premier homme noir à nationalité luxembourgeoise.

EN In 1912, Jacques Leurs, a small black boy, is left at his grandparents' place in Luxembourg. His Luxembourgish father returns to Congo, native country of his son's mother. Jacques will never see them again. An intimate portrait of the first black man with Luxembourgish citizenship.



1:54

Yan England 

FR Depuis quatre ans, Tim subit les moqueries de Jeff et de sa bande. Mais Tim veut prendre les choses en main afin de ne plus se sentir comme un « loser ». Il décide de tenir tête à Jeff en le détrônant dans le championnat du 800 m, que Jeff a l'habitude de remporter.

EN The last four years have been tough on Tim because of Jeff and his crew of bullies. But Tim is sick and tired of feeling like a loser, and wants to shine for once. He decides to stand up to Jeff by dethroning him in the 800-metre championship, the event Jeff is known for in school.



CHUCKS

Gerhard Ertl et Sabine Hiebler 

FR Lorsque Mae est envoyée faire du bénévolat dans un centre de lutte contre le sida, elle rencontre Paul et tombe amoureuse de lui. Dans un livre intitulé *Chucks*, elle écrit sa propre histoire, entre la vie et la mort : sauvage, tendre et résolument honnête.

EN When Mae is sent to an AIDS centre to work off a punishment, she meets Paul and falls in love with him. In a book named *Chucks*, she writes down her own story about growing up between life and death: wild, tender and absolutely honest.



MASTERCLASS

avec le compositeur Bruno Coulais 

FR À l'aide d'extraits du film *Croc-Blanc* du Luxembourgeois Alexandre Espigares et d'autres films sur lesquels le compositeur français Bruno Coulais a travaillé, l'orateur divulguera aux jeunes participants les secrets de la composition des musiques de films.

EN With the help of scenes from *White Fang* by Luxembourgish director Alexandre Espigares, and other films French composer Bruno Coulais was involved in, the speaker is going to lift the veil on the secrets of film scoring to young audiences.

DANSE / OPÉRA

30/01
&
31/01

EUN-ME AHN

Dancing Grandmothers

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Née en Corée du Sud en 1963, la chorégraphe Eun-Me Ahn possède un parcours aussi riche qu'original, allant de l'exploration des traditions chamaniques à une amitié profonde avec la danseuse-chorégraphe allemande Pina Bausch. Avec *Dancing Grandmothers*, elle invite une dizaine de femmes âgées, souvent paysannes, à danser pour elle. Un spectacle quasi documentaire dans lequel la gestuelle rigide et la rudesse des corps sont « comme un livre où auraient été consignées des vies vécues depuis plus d'un siècle ».

EN Choreographer Eun-Me Ahn was born in South Korea in 1963. Her rich and original career has included exploring shamanic traditions and a deep friendship with German dancer-choreographer Pina Bausch. In *Dancing Grandmothers*, she invites a dozen elderly women, often peasant women, to dance for her. The result is a performance that is akin to a documentary in which the rigid gestures and coarseness of the bodies are “like a book where lives lived for over a century would have been recorded”.

11/01
&
12/01

ISRAEL GALVÁN

La Fiesta

► 20:00 ► sans entracte
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu



FR Aussi passionné qu'inventif, l'Espagnol Israel Galván – danseur et chorégraphe de flamenco – est un artiste accompli qui met son imagination et sa technique au service de l'évolution d'une longue tradition. Virtuose du flamenco aux mouvements de pieds complexes, Israel Galván n'a de cesse d'explorer les composantes de la tradition de manière très personnelle.

Déjà dans *Tabula Rasa* (2006), il désynchronisait de façon expérimentale les codes et les rapports voix/danse/instrument, bouleversant ainsi l'équilibre traditionnel tout en l'approfondissant. Avec *La Curva* (2010), Israel Galván réévaluait son vocabulaire d'expression à la racine, en reconsidérant méticuleusement chaque élément.

Il revient au Grand Théâtre pour « poursuivre son travail passionné sur la fusion du flamenco et de la danse contemporaine ». Dans *La Fiesta* (2017), Galván se penche sur les liens qui existent entre différents éléments isolés ainsi que sur les multiples combinaisons qui les unissent – démontrant que « personne n'existe isolément » et que la rencontre « suscite des possibilités infinies ».

Israel Galván se concentre sur la somme de mouvements presque imperceptibles – un léger hochement de tête ou un battement de paupières. Des attitudes individuelles, en apparence sans importance, qui diffusent par leur combinaison une énergie essentielle.

EN As passionate as he is inventive, Spanish flamenco dancer and choreographer Israel Galván is an accomplished artist who puts his imagination and technique at the service of the development of a long tradition. A flamenco virtuoso and expert at complex footwork, Galván never stops exploring the components of this tradition in a very personal way.

Already in *Tabula Rasa* (2006) he desynchronised the codes and the voice/dance/instrument relationship in experimental fashion, disrupting the traditional balance while at the same time deepening it. With *La Curva* (2010) Galván re-evaluated his vocabulary of expression at the root, meticulously reconsidering each element.

He returns to the Grand Théâtre to “continue his impassioned work on the fusion of flamenco and contemporary dance”. In *La Fiesta* (2017), Galván examines the links between different isolated elements as well as the multiple combinations that unite them, demonstrating that “no one is isolated” and that the encounter “creates infinite possibilities”.

Galván focuses on the sum of almost imperceptible movements – a slight nod of a head or a flutter of the eyelids – seemingly unimportant individual attitudes that disseminate a fundamental energy when they are combined. **E.B.**

03/01

DANSE / VIDÉO / EXPOSITION

3 du TROIS

► À partir de 19:00 ► Banannefabrik
 ► www.danse.lu



FR Une soirée autour de la thématique « Migration / Immigration ». Au programme: (danse) Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, *LEAVE...*; Sandy Flinto & Pierrick Grobéty, *Art. 13*; (vidéo) Jean-Louis Schuller, *ChungKing Dream*; (exposition) Frédérique Buck, Sven Becker, Mike Zenari, *I'm not a refugee*.

EN An evening around the themes of "Migration / Immigration". On the programme: (dance) Grégory Beaumont & Jennifer Gohier, *LEAVE...*; Sandy Flinto & Pierrick Grobéty, *Art. 13*; (video) Jean-Louis Schuller, *ChungKing Dream*; (exhibition) Frédérique Buck, Sven Becker, Mike Zenari, *I'm not a refugee*.

19/01
&
20/01

SIDI LARBI CHERKAOU

Icon

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le danseur-chorégraphe belge Sidi Larbi Cherkaoui présente *Icon*, une création « hors du commun » avec les danseurs de la GöteborgsOperans Danskompani et de l'ensemble Eastman. Le point de départ: « Pourquoi, toujours, éprouvons-nous le besoin de créer des icônes – politiciens, sportifs, stars de la pop ou du cinéma, chefs religieux – et dans un même mouvement de détruire celles que nous affectionnions ? »

EN Belgian dancer-choreographer Sidi Larbi Cherkaoui presents *Icon*, an 'extraordinary' piece created with the dancers of the GöteborgsOperans Danskompani and the Eastman ensemble. The starting point was the question: "Why do we always feel the need to create icons – out of politicians, sportsmen, pop stars, film stars or religious leaders – and in the same movement destroy those we loved?"

27/01



THIERRY MALANDAIN / OPÉRA-THÉÂTRE DE METZ

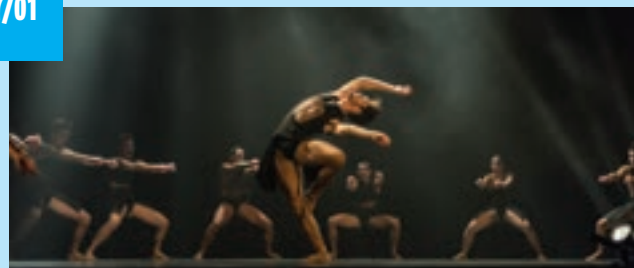
Mozart à deux / Carmen

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Deux créations chorégraphiques signées Thierry Malandain, qui revisitent l'intemporalité du duel amoureux, avec le Ballet de l'Opéra-Théâtre de Metz Métropole et l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Une soirée entre passions et tourments du couple.

EN These two choreographic creations by Thierry Malandain revisit the timelessness of the love duel with the corps de ballet of the Metz Métropole Opéra-Théâtre and the Luxembourg Chamber Orchestra. This evening explores the passions and torments of couples.

17/01



ADRIANA POUS / DANTZAZ

Aureo

► 20:00 ► Cape ► www.cape.lu

FR Avec *Aureo*, la compagnie basque DantzaZ basée à San Sebastian propose cinq créations chorégraphiques internationales autour du thème des cinq sens. *Aureo* est une suite de cinq pièces de danse contemporaine alliant liberté et créativité et accessible à tous.

EN San Sebastian-based company DantzaZ puts on five international choreographic creations inspired by the theme of the five senses. *Aureo* is a series of five contemporary dance pieces that combine freedom and creativity and are accessible to all.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/04

EXPOSITION COLLECTIVE

Flatland. Abstractions narratives #2

► Mudam ► www.mudam.lu

FR S'inspirant de l'ouvrage *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions* d'Edwin A. Abbott (allégorie géométrique d'un monde en deux dimensions et qui découvre la troisième) l'exposition met en perspective la notion d'abstraction pointant sa pluralité de significations et d'esthétiques.

EN Drawing inspiration from the work entitled *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions* by Edwin A. Abbott (a geometrical allegory of a 2-dimensional world that is discovering the third), the exhibition sheds light on the notion of abstraction, highlighting its multiple meanings and aesthetics.

JUSQU'AU
28/01

COLLECTION VILLA VAUBAN FREE

Le cours de la vie – Un musée pour tous

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Une vie qui se déploie sert de fil conducteur à l'exposition de la Villa Vauban. Les œuvres choisies dans la collection portent les signatures de grands noms d'artistes (Delacroix, Steen et Teniers...) et font l'objet d'une médiation ludique et interactive, accessible à tous les publics.

EN The exhibition at the Villa Vauban centres around a life as it unfolds. The works chosen for the collection have been produced by leading artists (Delacroix, Steen, Teniers, etc.) and feature in a fun and interactive mediation, accessible to all.

JUSQU'AU
14/01

EXPRESSIONNISME ABSTRAIT AMÉRICAIN

Hans Hofmann

► Musée national d'Histoire et d'Art ► www.mnha.lu

FR Hans Hofmann, considéré comme « le véritable *inspirateur* » voire « l'*initiateur* » de l'expressionnisme abstrait, a dédié sa vie à la transmission et à la création picturale. Il est à l'affiche encore pour quelques jours : une occasion à ne pas manquer pour découvrir ou approfondir ses connaissances sur cet artiste.

EN Hans Hofmann, considered to be “the true inspirer” or even “the instigator” of abstract expressionism, devoted his life to pictorial transmission and creation. His work will be on display for a few more days – an opportunity not to be missed for those interested in learning (more) about this artist.

JUSQU'AU
23/09HISTOIRE **FREE**
Frontières

► Musée national de la Résistance
► www.esch.lu

12/01
-
08/04STEFAN ZWEIG **FREE****Ich gehöre nirgends mehr hin!**

► neimënster ► www.neimenster.lu

DE Stefan Zweig wurde im Jahr 1881 in der Stadt Wien geboren, die damals zu Österreich-Ungarn gehörte. Als Freund von Sigmund Freud, Arthur Schnitzler, Richard Strauss und Émile Verhaeren verließ Stefan Zweig sein Heimatland im Jahr 1934. Der Schriftsteller lebte zunächst in London und danach in Brasilien im Exil. In seinen Romanen, Essays und Novellen brachte er eine Vision einer gelehrten Welt und mit psychologischem Geschick die menschlichen Leidenschaften zum Ausdruck. Im Mittelpunkt der Ausstellung stehen seine Werke *Die Schachnovelle* und *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*.

EN Born in 1881 in Vienna, which was, at the time, part of Austria-Hungary, and a friend of Sigmund Freud, Arthur Schnitzler, Richard Strauss and Émile Verhaeren, Stefan Zweig left his home country in 1934. Exiled in London and later Brazil, the author expressed an erudite vision of the world and the keenness of a psychologist of human passions through his novels, essays and short stories, theatre and poetry. The exhibition focuses on *The Royal Game* and *The world of Yesterday. Memories of a European*.

27/01
-
15/04FABIEN GIRAUD, RAPHAËL SIBONI **FREE****2045-1542 (A History of Computation)**

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR 2045-1542, sous-titré *A History of Computation*, appartient à un corpus de créations de Fabien Giraud et de Raphaël Siboni nommé *The Unmanned*. *The Unmanned* est à la fois une série d'expositions, initiée au Casino Luxembourg en 2014, et une série spécifique d'œuvres qui raconte l'histoire de la relation Homme/technologie à rebours. Cette série place « l'Homme lui-même en tant que production technique ». La première saison est aujourd'hui présentée dans sa totalité.

2045-1542 se présente sous forme de continuum vidéo prenant le temps à rebours et débutant donc en 2045 avec la mort de Ray Kurzweil – auteur, ingénieur, chercheur, futurologue américain et qualifié de « futuriste » par Google et prévoyant le moment où les machines prendront le pas sur l'Homme en 2029 –, et se terminant en 1542, date de l'arrivée des premiers conquistadors dans ce qui deviendra la Silicon Valley. En huit dates, huit vidéos se déploient pour aborder chaque moment charnière de l'évolution de la technique comme indissociable des réalités sociales et politiques d'un moment.

L'angle d'approche des artistes mettant en scène l'imbrication de l'histoire des Hommes et de la « machine », de la plus rudimentaire et manuelle à plus immatérielle et virtuelle, se fait l'écho de notre condition d'humains actuelle et future.

EN 2045-1542, subtitled *A History of Computation*, belongs to a body of works by Fabien Giraud and Raphaël Siboni known as *The Unmanned*. *The Unmanned* is both a series of exhibitions that began at Luxembourg Casino in 2014 and a specific series of works that traces the history of the relationship between man and technology in reverse. This series views “man himself as a product of technology”, and the first season can now be enjoyed in its entirety.

2045-1542 is presented here in the form of a video continuum that travels backwards in time, beginning in 2045 with the death of Ray Kurzweil – an American author, engineer, researcher and futurologist that Google has referred to as a “futurist” who has forecast the time when machines will prevail over man in 2029 – and ending in 1542, with the arrival of the first conquistadors where what would become Silicon Valley. A series of eight dates and eight videos highlights each of the key moments in technological development as being inseparable from the social and political realities of the time.

The approach the artists have taken, staging the intertwining of the history of man and the “machine”, from the most basic and manual to the more intangible and virtual, echoes both the present and future human condition. **E.B.**

JUSQU'AU
18/03

STINA FISCH

FREE

Today-Tomorrow

► Cercle Cité, Ratskeller ► www.cerclecite.lu

FR Stina Fisch, artiste et illustratrice, s'empare de la Cecil's Box pour y loger un personnage mobile, tournoyant, accompagné d'une autre figure singulière, Border-Cat. Ces motifs qui viennent perturber la mécanique de pensée des passants se prolongent par des autocollants et des tracts dans la ville.

EN Artist and illustrator Stina Fisch takes over Cecil's Box and puts a rotating mobile character inside it, accompanied by another unusual figure in the form of Border-Cat. These characters, designed to disrupt the mechanical thought processes of those passing by, are also featured in stickers and leaflets around the city.

JUSQU'AU
25/05

HISTOIRE

FREE

Halt! Douane

► Archives nationales de Luxembourg
► www.anlux.lu

FR À travers l'histoire du Zollverein (union douanière allemande dont le Luxembourg faisait partie) l'exposition, fort bien documentée (objets et documents), dépeint l'histoire économique, politique et sociale du Luxembourg et interroge les différentes facettes de l'union douanière.

DE Über die Geschichte des deutschen Zollvereins (dem Luxemburg angehörte) wird in der gut dokumentierten Ausstellung die wirtschaftliche, politische und soziale Geschichte Luxemburgs (anhand von Gegenständen und Schriftstücken) dargestellt und die verschiedenen Aspekte des Zollvereins werden hinterfragt.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
28/01

BLACKBOX

FREE

Raw Identities

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR La pluralité des identités est le sujet de la programmation vidéo. Mettant à mal les idées reçues et les normes entendues des codes sociaux, les œuvres des artistes évoquent les transformations et mutations des corps pointant ainsi la complexité des rapports humains (à soi et à autrui).

EN The video programme is based on the issue of multiple identities. Challenging common preconceptions and accepted norms where social codes are concerned, the artists' works evoke the changes and transformations that bodies undergo, thus highlighting the complexity of human relationships (both with oneself and with others).

JUSQU'AU
18/03

HISTOIRE ET URBANISME

300 Jahre Maria Theresia

► Musée Dräi Eechelen
► www.m3e.public.lu

FR L'exposition dédiée à Marie-Thérèse d'Autriche, fille de l'Empereur Charles née en 1717, fait découvrir une femme aux idées progressistes et qui régna en cheffe d'État réussissant à maintenir l'unité de la monarchie habsbourgeoise. Son tribut à l'Histoire est remarquable.

EN The exhibition devoted to Maria Theresia of Austria, the daughter of Emperor Charles born in 1717, offers an insight into this woman with progressive ideas who reigned as head of state and managed to maintain the unity of the Habsburg Monarchy and is a remarkable historical tribute.

JUSQU'AU
21/01

AD REINHARDT

Hard to picture: a tribute to Ad Reinhardt

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Ad Reinhardt, surtout connu pour son travail pictural radical des années 50 et 60, est présenté sous un nouveau jour: plus de 250 œuvres originales sont exposées, révélant les points de vue critiques de l'artiste sur les événements du monde.

EN Ad Reinhardt, who became renowned primarily for his radical pictorial work of the 50s and 60s, is portrayed here in a new light, with over 250 original works on display, revealing the artist's critical perspectives on world events.

JUSQU'AU
14/01

PHOTOGRAPHIE FREE

Lucien Clergue – Poète photographe

► Cercle Cité, Ratskeller ► www.cerclecite.lu

FR Lucien Clergue, figure emblématique de la photographie du 20^e siècle, fut l'ami des plus grands artistes de son temps et se passionna pour donner à l'art photographique ses lettres de noblesse. Il fut avec le conservateur Jean-Maurice Rouquette et l'écrivain Michel Tournier un des initiateurs de ce que sont aujourd'hui les Rencontres d'Arles. L'exposition montre l'œuvre du photographe à travers les thèmes qui lui ont été si chers: l'ami des artistes, les gitans, les saltimbanques et les nus.

EN Lucien Clergue – a symbolic figure in the field of 20th-century photography – was a friend of the greatest artists of his time and was passionate about restoring the important status of photographic art. Together with curator Jean-Maurice Rouquette and writer Michel Tournier, he was one of the instigators of what have come to be known as the Rencontres d'Arles. The exhibition showcases the photographer's work through the themes that were so dear to him – a friend of the artists, gypsies, entertainers and nudes.

EXPOSITIONS

2018

VALERIUS ART GALLERY **FREE**

Andy, Bengt, Raymond & friends chilling on the fishmarket

- Valerius Art Gallery
- ouvert du mardi au samedi de 11 h à 18 h
- www.valeriusartgallery.com

JUSQU'AU
03/04JUSQU'AU
15/04

PHOTOGRAPHIE

Time Space Continuum

- Villa Vauban
- www.villavauban.lu

FR Les photos d'Edward Steichen, exposées à côté d'œuvres d'artistes qui étaient ses contemporains, révèlent la forte influence du photographe luxembourgeois sur les démarches de ses « successeurs ». La variété des sujets et l'esthétique des photographies, qui sont la signature de Steichen, demeurent des sources d'inspiration incontournables.

EN The images of Edward Steichen placed alongside those of his contemporaries reveal the influence of the Luxembourg photographer on the work of his "successors". The range of subjects and the aesthetics of Steichen's signature photographs remain fundamental sources of inspiration.



SU-MEI TSE

Nested

► Mudam
► www.mudam.lu

FR L'art de Su-Mei Tse allie à la sensualité des œuvres une réflexion sur la nature et les symboles. D'une grande délicatesse, c'est une pensée « constellaire » aux accents métissés, entre Italie et Asie, qui se déploie, invitant le public à entrer avec sérénité dans ce monde poétique.

EN The art of Su-Mei Tse combines sensuality with reflections on nature and symbols. The far-reaching work oscillates between Italy and Asia and unfolds delicately, inviting the public to enter a poetic and serene world.

JUSQU'AU
24/01

MAQUETTES ARCHITECTURALES FREE

Multi-Scale Luxembourg

► Luxembourg Center for Architecture
► www.luca.lu

FR Retraçant 25 années de maquettes de projets architecturaux, *Multi-Scale Luxembourg* dresse un portrait de l'expansion du paysage urbain luxembourgeois et interroge simultanément la notion de recherche et de création. Une exposition anniversaire pour les 25 ans du Luxembourg Center for Architecture.

EN *Multi-Scale Luxembourg* looks back over a 25-year career of architectural model-making and in the process provides a portrait of the development of Luxembourg's urban landscape while simultaneously questioning the notion of research and creation. This exhibition marks the 25th anniversary of the Luxembourg Center for Architecture.

2018



HISTOIRE NATURELLE

Expositions permanentes

► Musée national d'histoire naturelle ► www.mnhn.lu

FR Du micro au macro, les expositions permanentes reflètent les recherches scientifiques actuelles. Dans un nouveau cadre, histoire naturelle, biodiversité, principe de survie et adaptation, regards sur le Luxembourg et poussières d'étoiles sont explicités avec clarté et attrait.

EN From micro to macro, the permanent exhibition spaces examine current scientific research. Natural history, biodiversity, principle of survival and adaptation, Luxembourg and stardust are all clearly and appealingly explored in this new setting.

JUSQU'AU
31/03/2019

LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY, 1950-2017 FREE

Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu ► www.streetphoto.lu

FR Images témoins des changements de la capitale luxembourgeoise, les photographies présentées dans l'exposition *Leit an der Stad* sont à la fois historiques et artistiques. La flânerie et le don d'observation de ces photographes constituent les conditions parfaites d'une capture de situations, pour le plus souvent insolites et pittoresques. Ces images sont les miroirs d'un quotidien dynamique de la ville intimement lié aux contextes sociaux, politiques et idéologiques.

EN Bearing witness to changes that have taken place in the Luxembourg capital, the photographs presented in the exhibition *Leit an der Stad* are both historic and artistic. The idly but finely observed details of these photographs provide the perfect conditions for the often unusual and picturesque situations that are captured. These images become the mirrors of the dynamic daily life of a city and are intimately linked to social, political and ideological contexts.

JUSQU'EN
2019

ART BAROQUE

Drame et tendresse

► Musée national d'Histoire et d'Art ► www.mnha.lu

FR Grâce aux prêts du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers, cette exposition est d'une facture exceptionnelle. Les artistes magistraux de Flandre, d'Espagne et d'Italie (Rubens, Van Dyck, Murillo, Ribera, Zurbaran, etc.) nous plongent dans l'esthétique sophistiquée du baroque.

EN Thanks to the loans from the Royal Museum of Fine Arts in Antwerp, this exhibition is of an exceptionally high standard. The work of the biggest masters from Flanders, Spain and Italy (Rubens, Van Dyck, Murillo, Ribera, Zurbaran...) immerse the visitor in the sophisticated aesthetics of the Baroque.

JUSQU'AU
07/01JUSQU'AU
22/01

MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL **FREE**

Theatre of disorder

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Derniers jours pour découvrir les œuvres spectaculaires du couple d'artistes Feipel & Bechameil. *Theatre of disorder* expose les dysfonctionnements d'un monde où autonomie et aliénation se télescopent en permanence et interroge les « soi-disant » bienfaits du progrès technologique.

EN These are the last days in which visitors can go and see the spectacular work of artist couple Feipel & Bechameil. *Theatre of disorder* exposes a dysfunctional world where autonomy and alienation collide continuously and questions the so-called benefits of technological progress.

MIGUEL BRANCO **FREE**

Para Sempre (For Ever)

► Centre culturel portugais Camões
► www.miguelbranco.com

FR Le travail de Miguel Branco se déploie en dessin, peinture, sculpture et art numérique et s'inspire de sources iconographiques très diverses : art, cinéma de science-fiction, imagerie de bande dessinée ou visuels prélevés d'Internet. L'animal, motif de prédilection de l'artiste, focalise une variété de significations et d'esthétiques.

EN Miguel Branco makes work across several media including drawing, painting, sculpture and digital art. He is inspired by a variety of iconographic sources such as art, science fiction cinema, comic strip imagery and the Internet. The animal is the artist's favourite motif and brings together a variety of meanings and aesthetics.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 25/01, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

► Recto-Verso (jusqu'au 02/01)
► Theatre of disorder (jusqu'au 07/01)
► Raw Identities (jusqu'au 29/01)
► 2045-1542 (du 27/01 au 15/04)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**
► Dimanche 15 h **LU** **DE**

EXPOSITIONS EN COURS

► Creation in form and color (jusqu'au 14/01)
► Drama and Tenderness (jusqu'au 01/10/2019)

L'ÉTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITES PONCTUELLES

► Street Photography: A How-to : Samedis 06 & 20/01, 15 h
► Rencontres virtuelles dans le quartier du Pfaffenthal : **Dimanche** 07/01, 14 h **FR** **DE** **LU**
► Sigefroid et les origines du Grand-Duché de Luxembourg : **Dimanche** 14/01, 11 h **FR** **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Eng lieweg Geschicht: 80 Joer Comité Alstad (jusqu'au 14/01)
► The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)
► Leit an der Stad (jusqu'au 31/03/2019)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **DE** **LU**

VISITES PONCTUELLES

► « Une tasse de thé, s'il vous plaît » : **Dimanche** 21/01, 11 h
► Visite guidée Tic-Tac-tile : **Dimanche** 07/01, 11 h
► Visite pour les tout-petits : « les tapis magiques » : **Jeudi** 11/01 **FR** & **Samedi** 27/01 **DE** **LU**, 11 h 30
► Führung in Gebärdensprache : **Samedi** 13/01, 11 h **DE**
► Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : **Samedi** 20/01, 14 h **DE** **LU**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 11/01 **FR** & **Samedi** 27/01, 10 h 30 **DE** **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Le cours de la vie – Un musée pour tous (jusqu'au 28/01)
► Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture (jusqu'au 15/04)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Samedi** 16 h **FR**
► **Dimanche** 11 h **EN** 15 h **DE** et 16 h **LU**
► Up to eleven : **Mercredi** 18 h **EN**

EXPOSITIONS EN COURS

► Ad Reinhardt (jusqu'au 21/01)
► Su-Mei Tse (jusqu'au 08/04)
► Flatland (jusqu'au 15/04)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Dimanche** 16 h

EXPOSITION EN COURS

► Alles fir d'Kaz (jusqu'au 07/01)

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Mercredi** 18 h **FR** **DE** **LU**
► **Samedi** 15 h **FR** **DE** **LU**

VISITE PONCTUELLE

► Grands hôtels et cafés du quartier de la gare avec Robert L. Philippart : **Dimanche** 14/01, 14 h 30

EXPOSITIONS EN COURS

► 1867. Luxembourg – Ville ouverte (jusqu'au 31/12)
► 300 Jahre Maria Theresia. La femme aux multiples couronnes (jusqu'au 03/06)

JEUNE PUBLIC

06/01



FESTIVITÉS DE L'ÉPIPHANIE FREE

La Fête des rois et la tradition de la galette

- 11:00 – 18:00
- Villa Vauban
- www.villavauban.lu

FR Les festivités continuent à la Villa Vauban! En regard du tableau de Jan Steen représentant la *Fête des rois*, l'équipe du musée invite adultes et enfants à découvrir les secrets de la délicieuse galette ainsi qu'à fabriquer la couronne tant convoitée!

EN The festivities continue at Villa Vauban. In connection to the painting by Jan Steen depicting the *Fête des rois*, the museum team is inviting young and old alike to come and discover the secrets of the delicious cake and to make the much sought-after crown!

24/01
–
31/01



SPECTACLES, WORKSHOP, EXPOSITION, SLAM/THÉÂTRE, CONFÉRENCE

Fabula Rasa

- *Les Princesses*, à partir de 10 ans, FR (peu de texte) ► *Fenrir, de Risewollef*, à partir de 8 ans, LU
- *Däppchen, Däppchen*, à partir de 3 ans, LU (complet)
- *Remember the Dragons* ► installation vidéo / théâtre documentaire ► à partir de 10 ans ► différentes langues, sous-titres en allemand
- *Labos : Märchersnuecht* (complet) ► *Dead or Alive?*, à partir de 16 ans
- *Spicy Cloud*, exposition de Keong-A Song ► Conférence *Kunst sucht Schule – Kuss*
- Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sur une semaine, spectacles, labo, conférence et exposition plongent dans le monde merveilleux des fables et en questionnent avec art et savoirs leurs qualités instructives. Fabula Rasa propose donc de commencer l'année sous le signe des songes, des rêveries et du fabuleux.

Si les princesses des contes sont toujours merveilleuses, il n'en reste pas moins qu'elles subissent, elles aussi, le temps qui passe et deviennent moins rayonnantes. Mais est-ce si sûr? L'âge n'apporte-t-il pas aussi son lot de plaisirs, de renouvellement et de liberté? L'intimité des corps et des esprits se dévoile donc dans ce cirque aérien et musical *Les Princesses*. Loups et monstres peuplent en beauté le spectacle de danse *Fenrir, de Risewollef* jouant sur les illusions

entre réalité et imaginaire, un très beau moment qui nous parle du cycle de la vie. *Remember the Dragons* est une installation – suite du spectacle *Perhaps all the Dragons* présenté au Fabula Rasa 2016 – pour une table ovale, 30 enfants, 30 films. Le point d'orgue du festival consiste pour le public à départir des comédiens et des slameurs qui, sur scène, déclament avec style des textes d'auteurs disparus et contemporains: *Dead or Alive?*

La conférence du cycle *Kunst sucht Schule* aborde la diversité des genres dans les contes et l'exposition présente des travaux de l'illustratrice Keong-A Song.

LU Eng Woch laang tauchen d'Opfëierungen, e Labo, eng Konferenz an eng Ausstellung an d'fantastesch Welt vun de Fabelen eran an ënnersiche mat Konscht a Wëssen hir

FR LU DE

21/01



léierräich Qualitéiten. Fabula Rasa wëllt d'Joer also ënnert dem Zeeche vun de Mäercher, den Droom an dem Fantasteschen ufänken.

Wann d'Prinzessinnen an de Mäercher och ëmmer wonnerschéi sinn, bleift et net aus datt si och ënnert de Jore leiden a net méi esou vu Schéinheet glënneren. Mais ass dat wierklech esou? Bréngt den Alter net eng Retsch u Momenter vu Freed, Erneuerung a Fräiheet? D'Intimitéit vun de Kierper a de Geeschter weist sech also an dësem Zirkus a Musical *Les Princesses*. Wëllef a Monstere maachen d'Schéinheet vun der Danzvirstellung *Fenrir*, de *Risewollef*, spillen dobäi mat den Illusiounen tëscht dem Wierklechen an dem Imaginären. Et ass e ganz apaarte Moment deen eis vum Liewenszyklus schwätzt. *Remember the Dragons* ass en Opbau – d'Folleg vun der Opféierung *Perhaps all the Dragons* aus der Fabula Rasa 2016 – fir 1 ovalen Dësch, 30 Kanner, 30 Filmer. Eent vun den Haaptevenementer vum Festival besteet fir de Publikum doranner, fir Texter vu vermëssten an zäitgenësseschen Auteuren ze bewäerten, déi op der Bühn vun Acteuren a Slameuren deklaméiert ginn: *Dead or Alive?*

D'Konferenz mam Zyklus *Kunst sucht Schule* beliicht d'Verfalt vun de Genren an de Mäercher; an d'Ausstellung weist Wierker vun der Illustratrice Keong-A Song. **E.B.**



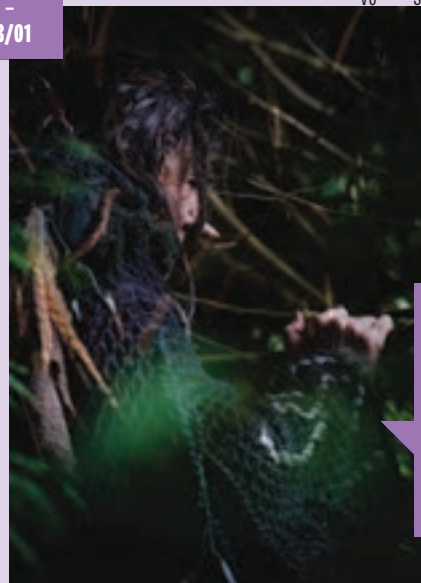
CINÉMA PARADISO

Séance spéciale avec Laurel et Hardy

► 15:00 ► à partir de 7 ans

FR Alchimie des premiers films du cinéma (pour la plupart muets) avec un concert live, *Retour de flamme* de Serge Bromberg est un spectacle constitué d'une succession de scènes de films, prélevées autant de grands classiques que de découvertes cinématographiques. Sa version à la Cinémathèque met en scène le célèbre duo Laurel et Hardy que nous verrons muet, mais aussi parlant avec leur mémorable accent anglais. Une séance pour tous les publics qui, à coup sûr, déclenche l'hilarité et réanime la magie originelle du cinéma.

EN A concoction made up of elements of the first cinema films (most of which were silent movies) and a live concert, Serge Bromberg's *Retour de flamme* is a performance consisting of a series of scenes from films taken from both great classics and cinematographic discoveries. His version at the Cinémathèque features famous duo Laurel and Hardy, who are seen here both performing silently and speaking in their memorable English accents. This performance is suitable for all audiences and is guaranteed to result in hilarity and bring the original magic of cinema back to life.

04/01
-
13/01LU FR EN
VO ST ST

ADAPTATION LIBRE DU CONTE DES FRÈRES GRIMM

Rumpelstilzchen

► 13/01, 20:00 ► à partir de 10 ans
► CAPE ► www.cape.lu
► 04/01, 05/01 ► 20:00 ► à partir de 10 ans ► Théâtre d'Esch ► www.esch.lu

11/01
-
15/01



JEUNE PUBLIC

13/01



SPECTACLE VISUEL ET SONORE **FREE**

Poids-plume

- 11/01, 15:00
- 13/01, 15:00 & 17:00
- 14/01, 11:00, 15:00 & 17:00
- à partir de 2 ans ► sans paroles
- Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Un spectacle dédié tout spécialement aux jeunes enfants et à l'éveil de l'écoute. Dans une forêt de bambous, où sont suspendus divers objets, des mobiles, des plumes et des sculptures d'oiseaux, des feuilles et des végétaux, fourmillent toutes sortes de sons créés sur scène par Jean-Léon Pallandre et Marc Pichelin. Entraîné dans cet univers sonore où se devinent dans la pénombre animaux et créatures étranges, l'émerveillement se produit.

EN A performance aimed specifically at young children and designed to awaken their listening skills. The bamboo forest in which it is set, where various items, mobiles, feathers and sculptures of birds, leaves and plants are suspended, is alive with all sorts of sounds created on the stage by Jean-Léon Pallandre and Marc Pichelin. This world of sound, where animals and strange creatures can be made out in the semi-darkness, is guaranteed to create a sense of wonder and amazement!

ATELIER DU SAMEDI

Casino Incaos Workshop

- 15:00-17:00 ► Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu
- pour enfants de 5 ans à 12 ans

FR «Incaos», anagramme de «Casino» inventé par l'artiste français Bruno Peinado, est le prétexte à un atelier de création de nouveaux mots par inversion de lettres. Les mots créés seront disposés par collage et photomontage.

EN «Incaos» – an anagram of «Casino» devised by French artist Bruno Peinado – provides the pretext for a workshop on creating new words by switching the letters around. The words created will be displayed by means of collage and photoshopping.

20/01



DE LU

FAMILLE ET TOUT JEUNE PUBLIC **FREE**

Visite guidée interactive pour les petits

- 14:00 ► réservation obligatoire
- Villa Vauban ► www.villavauban.lu

DE Die als „interaktiv“ eingestufte Führung wurde für Kleinkinder (im Alter von 3 bis 6 Jahren) konzipiert und bietet den Teilnehmern die Möglichkeit, mit den Werken in Kontakt zu treten. Ob durch Berühren, Sehen, Spielen oder Zeichnen – die Entdeckungen regen die Sinne an und somit auch die Intelligenz und die Fantasie.

LU Dës Féierung, déi fir déi ganz jonk Kanner vun 3 bis 6 Joer geduecht ass, gëtt als „interaktiv“ bezeechent. Si offrëiert de Visiteuren, a Verbindung mat de Wierker ze trieden, sief et duerch Upaken, Kucken, Spillen, Molen. Et ass eng Erfahrung, déi d'Sënner ureegt an esou och d'Intelligenz an d'Imaginatioun.

28/01
&
29/01

DE



THÉÂTRE D'OBJETS

Frères

- 16:00 ► à partir de 10 ans
- neimënster ► www.neimenster.lu

FR Les objets participent à ce récit de deux frères évoquant leur grand-père, ses frères et sa sœur fuyant la guerre d'Espagne pour s'exiler en France. Café, et objets du quotidien forment le socle d'une histoire familiale qui se déroule entre événements politiques et cuisine.

DE Die Objekte fließen in die Erzählung der zwei Brüder ein, die über ihren

Großvater, dessen Brüder und seine Schwester sprechen, die vor dem spanischen Bürgerkrieg nach Frankreich ins Exil geflohen sind. Kaffee, Zucker und Gebrauchsgegenständen bilden zusammen das Fundament der Familiengeschichte, die sich zwischen politischen Ereignissen und der Küche abspielt.

24/01

EN



PHOENIX DESIGN FREE

Designing design

- 18:30-21:00 ► Mudam
- www.phoenixdesign.com
- www.designfriends.lu

FR Fort de l'expérience et du positionnement philosophique et éthique de la société internationale Phoenix Design, basée à Stuttgart, Munich et Shanghai, Andreas Diefenbach décrypte les enjeux de la créativité liés aux bouleversements rapides du monde et de ses usages.

EN Drawing on his experience with (and the philosophical and ethical positioning of) international company Phoenix Design (based in Stuttgart, Munich and Shanghai), Andreas Diefenbach decrypts the challenges of creativity relating to rapid upheavals in the world.

11/01



07/01

LU



VISITE GUIDÉE FREE

Konschttraatsch

- Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

LU Dës Visite op Lëtzebuergesch féiert duerch d'Wierker vum Kënschtlerduo Feipel & Bechameil. D'Wierker gräifen d'Begrëffer vun Technologie, Zukunft a Robotik op a reegen den Austausch iwwer d'Resonanz tëscht dem Werdegang vun der Welt an dem kënschtlereschem Schafen un. Dono geet et am Caf(é)sino weider.

FR Cette visite en luxembourgeois aborde, à travers les œuvres du duo Feipel & Bechameil, les notions de technologie, de futur et de robotique. Les œuvres incitent à des échanges sur la résonance entre évolution du monde et création artistique. La rencontre se prolonge au Caf(é)sino.

SOIRÉE DE PERFORMANCES **FREE**

BlackThursday – Raw Thursday

► 19:00 ► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR En écho à la programmation vidéo de la BlackBox qui se concentre sur la question du genre et de la multiplicité des identités, BlackThursday est une soirée de performances. Les artistes Violaine Higelin, Sarah Hill, Anthony Marquelet et Tameka J. Norris (alias Meka Jean) proposent au public une confrontation directe avec leur travail, leurs questionnements et leur engagement. Les œuvres performatives donnent une place importante à la création sonore, aux chansons, ainsi qu'à la chorégraphie. Une soirée où les corps s'expriment et où le public interfäh.

EN Echoing BlackBox's video programming that focuses on gender and the multiplicity of identities, BlackThursday is a soirée of performances. Artists Violaine Higelin, Sarah Hill, Anthony Marquelet and Tameka J. Norris (aka Meka Jean) give the public an opportunity to experience their work, their concerns and their engagement directly. Performative works give importance to the creation of sound, songs and choreography. An evening in which bodies express themselves and the public joins in. **E.B.**

06/01

LU FR EN DE



ART FREAK COPY CLUB

Risographie

► 10:30-13:00 ► à partir de 13 ans
► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'Art Freak Copy Club propose la découverte et l'usage d'un procédé d'impression créé dans les années 50 et remis au goût du jour par de nombreux créatifs et artistes actuels: la risographie. Les impressions ainsi réalisées sont regroupées dans une série de publications diffusées sur place.

EN The Art Freak Copy Club offers the chance to discover a printing process – risograph printing – created in the 1950s and updated for the taste of the day by several current artists and creatives. The prints produced are grouped together in a series of publications distributed on site.

25/01

DE

CYCLE DE CONFÉRENCES ET DÉBATS **FREE**

Kunst sucht Schule – Kuss

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

DE In Zusammenarbeit mit mehreren Partnern aus dem Kultur- und Bildungsbereich präsentieren les Rotondes eine Reihe von Vorträgen und Diskussionen über die Herausforderungen, die sich aus der Kooperation zwischen der

Kulturszene und dem schulischen Milieu ergeben, und zwar unter dem Titel *Kunst sucht Schule – KUSS*. In dieser Saison arbeiten les Rotondes unter anderem mit dem Verein Scenicae a.s.b.l. der Universität Luxemburg zusammen,

um eine Reihe von Gesprächen am runden Tisch zum Thema Diversität anzubieten. Es geht darum, zu analysieren, wie durch kulturelle Bildung und Kunstpraxis mit der Diversität an den luxemburgischen Schulen umgegangen werden kann. Es werden Diskussionen mit nationalen und internationalen Vortragenden über konkrete Initiativen geführt, die als Modell dienen können. In der ersten Veranstaltung dieser Reihe und im Rahmen der *Fabula Rasa* in den Rotondes wird vor allem das Thema der Diversität in den Märchen behandelt werden. Die eingeladenen Redner kommen aus dem wissenschaftlichen und künstlerischen Bereich. Die weiteren Vorträge dieser Reihe beschäftigen sich mit der kulturellen und sprachlichen Diversität.

MANIFESTATIONS

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 01 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JANVIER !

FIND THIS MONTH'S "CITY 01 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU : A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JANUARY!

20/01



WINTERWOOD

STEPH CAMERON / DAYBREAK OVER JACKSON STREET

FOLK BLUES

Steph Cameron

► 21:00 ► Konrad Café

EN Steph Cameron is a Canadian singer songwriter whose music is steeped in classic American folk. There's a hint of country to her songs which focus on life in small towns and the lives led by the people in them. Steph's clear and note-perfect vocals are accompanied by some accomplished guitar playing. In an intimate venue like Konrad Café, this could be very special.

FR Steph Cameron est un auteur-compositeur-interprète canadien à la musique ancrée dans le folk américain. Ses chansons, qui contiennent un soupçon de country, parlent de la vie dans les petites villes et du quotidien de leurs habitants. Sa voix claire s'accorde parfaitement aux sonorités de la guitare. Attendez-vous à un concert très spécial dans le cadre intimiste du Konrad Café.

30/01

"A band that is on the rise."

CONSEQUENCE OF SOUND



THE NIGHT WE MET

LORD HURON / STRANGE TRAILS

30/01

ROCK



BARTENDER AND THE THIEF

STEREOPHONICS / PERFORMANCE AND COCKTAILS

Stereophonics

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN It's easy to forget just how popular Welsh rockers Stereophonics are. They are the kind of band that you might forget about for most of the year and when you go to list your favourite bands, they might not come to mind immediately but at the same time you will probably know the words to every single song at their concert. Hardly surprising when you realise that the band have had six number one albums. The band are currently touring their latest record, *Scream Above The Sounds* but don't worry, they always play the hits.

FR Paradoxe : les rockers gallois de Stereophonics font tellement partie du paysage qu'on finirait presque par les oublier. C'est le genre de groupes auxquels on ne pense pas forcément, ou qui ne nous viennent pas immédiatement à l'esprit quand on liste ses groupes favoris et, pourtant, il y a fort à parier que vous chanterez tous leurs titres au concert. Rien de surprenant pour un groupe qui a placé six albums en haut des hit-parades. Stereophonics est actuellement en tournée de promotion de son dernier album *Scream Above The Sounds*, mais rassurez-vous, leurs anciens succès sont aussi au programme.



INDIE ROCK

Lord Huron

► 20:00 ► Rockhal Floor ► www.rockhal.lu

EN Indie folk band Lord Huron have been doing the rounds and building a name for themselves since about 2010. They've even featured on the playlists of some of the more forward-thinking radio stations here in Luxembourg, so to have them come and play here is quite a treat. They are a little bit folky but they also know how to rock out and really should not disappoint.

FR Le groupe folk indé Lord Huron se fait un nom et enchaîne les tournées depuis 2010. Il a même figuré sur les playlists de certaines des radios du Luxembourg les plus visionnaires, donc le voir se produire ici est un vrai plaisir. Son son est un peu folk, mais il sait aussi « rocker ». On ne devrait pas être déçu.

31/01



TITANIUM

DAVID GUETTA / NOTHING BUT THE BEAT

EDM

David Guetta

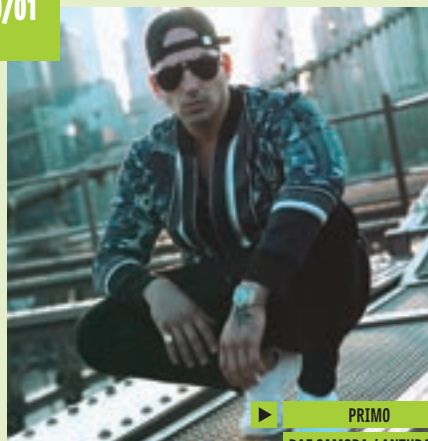
► 19:00 ► Rockhal Main Hall
► www.rockhal.lu

EN Without a doubt the biggest concert of the month. This show will almost certainly sell out, so don't delay in getting your ticket. If you don't know who David Guetta is, chances are you have been living under a rock for the last ten years. Along with Calvin Harris, Guetta is probably the most famous DJ and producer in the world. There's a good chance that if you turn on your radio right now, Guetta will be playing. Having collaborated with some of the biggest names in pop music and having played in front of, literally, millions of people, Guetta knows what he is doing. Expect a big production to go along with his massive collection of hits.

FR C'est l'événement incontournable du mois ! Ne tardez pas à prendre vos places pour ce concert qui se jouera certainement à guichets fermés. Si le nom de David Guetta ne vous dit rien, c'est sans doute que vous revenez de 10 ans d'exil sur une planète lointaine. Avec Calvin Harris, Guetta est certainement le plus célèbre DJ/producteur au monde. Parions que si vous écoutez la radio à cet instant, vous entendriez du Guetta. Il a collaboré avec les plus grands noms de la pop et s'est produit devant des millions de gens (littéralement !) : gageons que Guetta connaît bien son affaire. Attendez-vous à une super-production pour accompagner la déferlante de titres à succès. **S.S.**



20/01



PRIMO

RAF CAMORA / ANTHRAZIT

HIP-HOP

RAF Camora

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Swiss born RAF Camora is an Austrian rapper and producer who is now based in Berlin. Have you got all that? Good, because RAF Camora is something of a giant in the German rap scene. A multi-award winning artist, with a string of top ten albums and number one singles under his belt, who expects his show to sell out.

FR Né en Suisse, RAF Camora est un rappeur et producteur autrichien qui vit à Berlin. Tout est clair? Tant mieux, parce que RAF Camora est juste l'un des géants du monde du rap allemand. L'artiste aux multiples récompenses et abonné aux sommets des classements pour ses albums et singles espère bien que son concert affichera complet.

31/01



ABSOLEM

KÄPTN PENG & DIE TENTAKEL VON DELPHI / EXPEDITION INS O

HIP-HOP

Käptn Peng & Die Tentakel von Delphi

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN It's hip-hop, but not as you know it. German five-piece Käptn Peng & Die Tentakel von Delphi are not like any other hip-hop collective that you may have encountered before. Their lyrics are surreal, the musical style is diverse. Ranging from classic hip-hop beats to full on rock choruses and speaking of the music, they use all kinds of instruments. There might be double basses, pots, pans and bicycle bells but really, who knows what will happen?

FR Il s'agit de hip-hop, certes, mais sans commune mesure avec ce que vous connaissez. Le quintette allemand Käptn Peng & Die Tentakel von Delphi ne ressemble à aucun autre collectif de hip-hop: textes surréalistes, diversité musicale (des rythmes hip-hop classiques aux chœurs du plus pur rock), palette instrumentale insolite où les contrebasses voisinent avec les chaudrons, les casseroles et les sonnettes de vélo... Soyez prêts à tout!

20/01



WEIGHT OF THE GUN

CORB LUND / THINGS THAT CAN'T BE UNDONE



ALT COUNTRY

Corb Lund

► 21:00 ► Konrad Café

EN Corb Lund is a country music star in his native Canada, so for Konrad Café to have booked him is quite a coup. Lund is usually found on large stages playing to huge crowds but this is an incredible opportunity for country fans to see his new solo show in a small and intimate venue. Lyrically, he has been compared to Steve Earle and Loudon Wainwright III. He will be supported on the night by fellow Canadian Sarah Jane Scouten. Sarah is less country and more folk but this should be a really good concert.

FR Le chanteur canadien Corb Lund est une vedette de la

musique country dans son pays et Konrad Café peut s'enorgueillir d'avoir réussi à le programmer ici. Lund se produit généralement sur de grandes scènes devant des foules immenses. Les amateurs de country auront la chance incroyable de profiter de son nouveau projet solo dans l'intimité d'une petite salle. Le chanteur s'inscrit dans la lignée musicale de Steve Earle et Loudon Wainwright III. La première partie sera assurée par sa compatriote Sarah Jane Scouten, au style plus folk que country, mais quoi qu'il en soit, ce concert s'annonce de grande qualité.

19/01

MUSIQUE
ACTUELLE▶ RADIOSOULWAX
2MANYDJS

HOUSE

2ManyDJs

▶ 22:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN This is probably the best show that den Atelier could possibly have booked immediately to kick off the new year. 2ManyDJs are brothers David and Stephen Dewaele. They are also founding members and two thirds of Soulwax. As Soulwax, they are an alternative rock/electronic band but as 2ManyDJs, they simply bring a party.

The most important thing for them is to make the people in the room dance and sing, and that's what they've been doing since they first started, "2ManyDJs were very simple", explained David in an interview with Ara City Radio, "my brother and I started playing the records that we liked at parties because no one in our home town was playing the music that we liked. The reason we started DJing was because we wanted to play the songs we would never hear in a club."

The pair are famous for creating a great party atmosphere during their sets but even so David is still surprised at how popular they are. "The whole idea of DJing, to be honest with you, was weird for us. Then, it was weird that people would get paid money for playing the music that they loved. It seems such a strange thing and if I'm really honest I still don't understand really how the DJ world works."

Check out RadioSoulwax on Spotify to get an idea of what they play and why it works.

FR L'année commence bien à l'Atelier avec la programmation des 2ManyDJs – alias David et Stephen Dewaele. Sous l'étiquette 2ManyDJs, les deux frères, par ailleurs membres fondateurs du trio rock alternatif/electronica Soulwax, mettent une ambiance d'enfer pour une soirée inoubliable.

Leur objectif a toujours été de faire danser et chanter leur public – un pari tenu dès leurs débuts! Dans un entretien diffusé sur Ara City radio, David expliquait : « 2ManyDJs est né très simplement : mon frère et moi avions décidé de passer la musique que nous aimions dans les soirées parce que, là où nous habitions, personne ne jouait celle qui nous plaisait. Nous sommes devenus DJ pour passer les titres que nous n'aurions jamais entendus dans les clubs. »

Le duo a la réputation de créer des ambiances géniales pendant ses sets, et sa popularité surprend encore David. « À dire vrai, au début, on trouvait ça bizarre de faire les DJ : je veux dire, des gens qui sont payés pour jouer la musique qu'ils aiment, c'est vraiment bizarre, non ? Et pour être franc, je ne comprends toujours pas vraiment comment fonctionne l'univers DJ. »

Découvrez RadioSoulwax sur Spotify : vous comprendrez pourquoi !

MUSIQUE
CLASSIQUE

25/01



MUSIQUE DE CHAMBRE

Julia Fischer
en quatuor

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Julia Fischer Quartett. L'idée de ce nom vient des musiciens ! Trois amis que la star connaît depuis longtemps : l'altiste Nils Mönkemeyer, rencontré à Munich, Benjamin Nyffenegger, le violoncelliste du Tonhalle de Zurich, et le second violon Alexander Sitkovetsky, rencontré à l'âge de 11 ans. Des artistes à la complicité évidente autour de chefs-d'œuvre scintillants aux sonorités audacieuses signés Beethoven, Janáček et Schubert.

EN The quartet, named after one of its musicians, also includes three friends whom the artist has known for a very long time: violist Nils Mönkemeyer whom she met in Munich, Tonhalle Zurich cellist Benjamin Nyffenegger, and second violinist Alexander Sitkovetsky whom she met at the age of 11. These artists, who obviously gel so beautifully together, perform glittering masterpieces by the likes of Beethoven, Janáček and Schubert but with a bold new sound!

16/01

RENCONTRE

Christoph Sietzen,
des percussions
décoiffantes !

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu



FR Du haut de ses 25 printemps, Christoph Sietzen, le talentueux percussionniste luxembourgeois né à Salzbourg, n'a pas volé sa réputation de virtuose des percussions. Il excelle, tout simplement, dans l'art de manier les maillets, battes, rods et autres marteaux.

Vous avez été nommé « Rising Star » pour la saison 2017/2018. Est-ce un plus pour votre carrière ?

Il est indéniable qu'il s'agit d'un énorme plus pour moi, pour l'avenir de ma carrière et pour mon évolution en tant qu'artiste. Outre l'honneur de jouer dans des salles de concert comptant parmi les plus prestigieuses d'Europe, c'est merveilleux de découvrir la grande diversité culturelle européenne.

Pour le concert du 16 janvier à la Philharmonie, vous traversez le temps à la vitesse du son ! Pouvez-vous nous en dire plus sur cette soirée ?

Les percussions sont principalement des instruments des 20^e et 21^e siècles. Xenakis et, dans un style très différent, Arvo Pärt, en sont les représentants. Stewart Copeland, le batteur du légendaire groupe de rock The Police, qui a composé un nouveau morceau spécialement pour cette tournée, symbolise le rôle joué par les percussions dans la musique rock et pop moderne.

Et puis il y a Bach, que beaucoup considèrent comme l'un des fondateurs de la musique occidentale. Sa musique, ainsi que la musique baroque en général, me passionne, je ressentais donc le besoin de l'inclure.

À l'attention de tous vos « followers », que vous réserve l'avenir ?

Tout d'abord, j'attends avec impatience les prochains concerts de la tournée « ECHO », qui me mèneront dans de nombreuses villes intéressantes telles que Hambourg, Londres, Stockholm ou Barcelone. À long terme, j'espère simplement rester en bonne santé et être en mesure de continuer à vivre ma vie

de musicien. Je suis également ravi de vous dire que je prévois déjà d'autres concerts au Luxembourg.

EN Luxembourgish percussionist Christoph Sietzen was born in Salzburg and at the tender age of 25 has become a percussion virtuoso. He is a talented percussionist specialising in hammers, sticks, rods and gavels!

You have been named « Rising Star » for the 2017/2018 season: is this a bonus for your career?

It's safe to say that it is a huge chance for me, for my further career and for my development as an artist. Besides the great honour to perform in some of the most prestigious concert halls in Europe, it is a joy to experience the big variety of cultures in Europe.

For the concert of 16 January at the Philharmonie, you travel through time at the speed of sound! Can you tell us more about this evening?

Of course percussion is mainly an instrument of the 20th and 21st centuries, which is represented by Xenakis, or, in a very different way, by Arvo Pärt. The drummer of the legendary rock band The Police, Stewart Copeland, who wrote a new piece specially for this tour, represents the role that percussion has in modern pop and rock music.

On the other hand, there is Bach, who is considered by many as one of the fathers of western music. His music, and baroque music in general, is one of my great passions and therefore I needed to include it.

For your followers, what does the future hold for you?

Firstly, I am looking forward to the next concerts of the « ECHO » tour, which will lead me to many exciting cities like Hamburg, London, Stockholm or Barcelona, and in the long-term, I just hope to stay healthy and be able to keep on going living my life as a musician. Also I'm very happy to say that there already are plans for future concerts in Luxembourg.

29/01



RÉCITAL

Les couleurs du piano de Mitsuko Uchida

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Une présence sur scène intrigante et trop rare tout au long de sa carrière: il n'en fallait pas plus à Mitsuko Uchida pour devenir une légende! Après Tokyo, elle séjourne à Vienne puis s'installe à Londres au moment où elle décide d'arrêter les cours de piano. Elle refuse également tout « marketing », car elle n'est pas un produit ni une vedette à vendre. Uchida n'a

pas peur d'assumer ses choix et ses erreurs! Son récital à la Philharmonie est dédié à trois sonates de Schubert dont elle seule sait faire jaillir chaque note comme une étincelle de vie.

EN An intriguing and all-too-rare stage presence throughout her career, it didn't take much for Mitsuko Uchida to become a legend! After Tokyo, she spent time in Vienna before

moving to London when she decided to stop taking piano lessons. She also refuses to promote her art, saying her work or celebrity are not for sale. Uchida is not afraid to make unorthodox and difficult choices! Her Philharmonie recital will feature Schubert's last three piano sonatas which only she can do justice to: making each note sing like a celebration of life. **L.O.**

06/01



CONCERT DE NOUVEL AN

De Luxembourg à Vienne

► 20:00 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Quelques jours après Nouvel An et déjà un brin de nostalgie, le Luxembourg Wind Orchestra célébrera la nouvelle année 2018 dans la prestigieuse salle du Cercle Cité. Les friands de viennoises pourront entendre les plus belles valse, polkas et autres mazurkas de l'illustre famille Strauss avec d'autres pièces de la même époque, aussi légères et festives, confiées à la baguette de Philippe Noesen. Réjouissez-vous!

EN A belated New Year's Eve celebration: the Luxembourg Wind Orchestra will ring in 2018 in the great hall at Cercle Cité with conductor Philippe Noesen. Fans will be treated to a line-up of gorgeous Viennese waltzes, polkas and mazurkas composed by the illustrious Strauss family, together with other light and festive pieces from the same era. A time to rejoice!

24/01



EN TOURNÉE

Paavo Järvi, ambassadeur de l'Estonie

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Qui mieux que Paavo Järvi, digne représentant de la dynastie des chefs d'orchestre du même nom, pour incarner le 100^e anniversaire de la République d'Estonie avec l'Estonian Festival Orchestra? Pépinière de talents, cet orchestre qu'il a créé en 2011 déploiera son savoir-faire lors de son passage à la Philharmonie, magnifié dès l'ouverture par le Concerto pour violon de Brahms exécuté par la grande prêtresse du violon Viktoria Mullova.

EN Who better than Paavo Järvi, of the Järvi conductor dynasty, to oversee proceedings celebrating the Republic of Estonia's centenary with the Estonian Festival Orchestra? A hotbed of talents, the orchestra founded by Paavo Järvi in 2011 allows him to showcase the musical education garnered during his stint at the Philharmonie, magnified by the opening of the concert with a rendition of Brahms' Violin Concerto starring virtuoso violinist Viktoria Mullova.

THÉÂTRE

12/01
–
17/01

DE

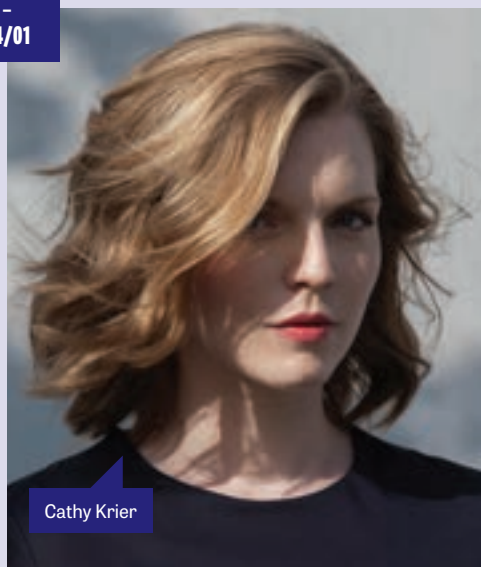


BERTOLT BRECHT / BERNHARD M. EUSTERSCHULTE

Die Antigone des Sophokles

- 12, 15, 16 & 17/01, 20:00
- 14/01, 17:00
- Théâtre national du Luxembourg
- www.tnl.lu

DE Der Bühnenautor und Regisseur Bertolt Brecht (1898-1956), der zunächst Deutscher, dann Staatenloser und schließlich Österreicher war, arbeitete auch als Theaterkritiker, Schriftsteller und Dichter. Im Jahr 1947 schrieb er das Theaterstück *Antigone*, in dem die Charaktere der griechischen Tragödie durch Gesellschaftsmodelle ersetzt werden. Ein erstaunliches Werk, neu interpretiert von Bernhard M. Eusterschulte.

18/01
–
24/01EN
VO FR
ST

Cathy Krier



Richard Clothier



Laurent Naouri

W.H. AUDEN / BENJAMIN BRITTEN / OLIVIER FREDJ

Funeral Blues

- 18 & 24/01, 20:00 ► 21/01, 17:00 (meet the artistic team after this performance) ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu
- Introduction à la pièce une demi-heure avant chaque représentation ► Première mondiale / World premiere

FR Considéré comme l'un des poètes les plus importants et influents du 20^e siècle, Wystan Hugh Auden (ou W.H. Auden) a vécu la première partie de sa vie au Royaume-Uni avant de partir pour les États-Unis. En tant que librettiste, il a collaboré avec le compositeur britannique Benjamin Britten. Dans *Funeral Blues*, le metteur en scène Olivier Fredj redécouvre la poésie de W.H. Auden, «*faisant de la musique de Britten un élément intrinsèque de la performance*» tout en abordant la poésie d'un point de vue théâtral.

EN Considered to be one of the most important and influential poets of the 20th century, Wystan Hugh Auden (or W.H. Auden) spent the first part of his life in the United Kingdom before leaving for the United States. His work as a librettist also saw him collaborate with British composer Benjamin Britten. In *Funeral Blues*, director Olivier Fredj rediscovers the poetry of W.H. Auden, “*incorporating Britten’s music as an integral part of the performance*” to accompany a theatrical interpretation of the poetry. **E.B.**

06/01
&
07/01

FR

OLIVIER PY

Les premiers adieux de Miss Knife

► 06/01, 20:00 ► 07/01, 17:00
 ► sans entracte
 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

« Il est difficile de dire la vérité quand on n'a pas un masque. »

OLIVIER PY

FR Dramaturge et metteur en scène mais aussi comédien et réalisateur, le Français Olivier Py est également le directeur actuel du prestigieux Festival d'Avignon. Formé à l'École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique, il travaille autant sur ses propres textes que sur ceux d'autres auteurs (*Le soulier de satin* de Paul Claudel; *Les suppliantes* d'Eschyle; *Le roi Lear* de William Shakespeare).

Passionné du texte et de la scène, Olivier Py est aussi metteur en scène pour l'opéra avec notamment *Les contes d'Hoffmann* d'Offenbach; *Tristan und Isolde* de Wagner; *Pelléas et Mélisandre* de Debussy; *Carmen* de Bizet; *Il Trovatore* de Verdi ou encore *Salome* de Strauss. Un répertoire impressionnant, aussi bien par son éclectisme que par sa qualité.

Sous le pseudonyme de « Miss Knife », Olivier Py se transforme en chanteuse désabusée, le temps d'un récital de chansons, entre jazz et cabaret. Il écrit lui-même les paroles de ces chansons pleines de mélancolie et d'humour grave, et chante seul la difficulté d'être au monde.

« *Miss Knife* égrène des romances douloureuses ou insolentes, exaltant tous les espoirs déçus, les amours détraqués, les rêves piétinés et les jouissances troubles ». Travesti, maquillé et costumé, Olivier Py devient Miss Knife et, accompagné par un quartet de jazz, nous chante *Les premiers adieux de Miss Knife*. Tout un programme !

26/01
&
27/01

DE



THÉÂTRE

ARTHUR SCHNITZLER / THOMAS
OSTERMEIER / FLORIAN BORCHMEYERProfessor
Bernhardi

► 20:00 ► ohne Pause ► 19:30: Einführung
 ► Grand Théâtre
 ► www.lestheatres.lu

DE Das Stück in fünf Akten des österreichischen Bühnenauteurs, Schriftstellers und Arztes Arthur Schnitzler, *Professor Bernhardi* (1912), wurde in Berlin im Kleines Theater aufgeführt, während es in Österreich verboten war. Das Theaterstück gehört zu den bekanntesten des Autors. Obwohl es als Komödie präsentiert wird, werden Themen wie Antisemitismus und die jüdisch-österreichische Identität untersucht.

16/01
&
17/01

DE

ANNEKE SCHWABE /
DANIA HOHMANN

Sehnsuchtsmädchen

► 20:00 ► ohne Pause
 ► 19:30: Einführung
 ► Théâtre des Capucins
 ► www.lestheatres.lu



DE Das als szenisch-musikalisches Portrait dargestellte Stück *Sehnsuchtsmädchen* entwickelt sich zu einer polizeilichen Ermittlung. Ausgangspunkt ist der geheimnisvolle Tod der amerikanischen Schauspielerin Jean Seberg, die auf dem Rücksitz eines Wagens tot aufgefunden wird. In ihrer Hand ein Zettel: „Verzeih mir, ich kann nicht länger leben.“ Die

Schauspielerinnen und Sängerinnen Anneke Schwabe und die Regisseurin Dania Hohmann suchen in Interviews, Briefen, Gedichten und polizeilichen Protokollen nach Hinweisen, um das Portrait dieser außergewöhnlichen Frau zu zeichnen. Das künstlerische Team lädt Sie nach der Vorstellung vom 17. Januar zu einem Nachgespräch ein.

10/01

DE



ULRICH KUHLMANN / MARC LIMPACH

Der Fall René Deltgen

► 20:00 ► Kasemattentheater ► www.kasemattentheater.lu

DE Ein Abend rund um das Leben des Luxemburger Schauspielers René Deltgen auf einer Reise, die uns anhand von Interviews, Zeitungsartikeln und vor allem seit langem vergessenen Gerichtsakten aus den Jahren 1945 bis 1946 von Luxemburg über Berlin nach Köln führt. Eine Lesung des Schauspielers Ulrich Kuhlmann nach einer Auswahl von Texten von Marc Limpach.

18/01
-
31/01

FR



MARIUS VON MAYENBURG / FABIENNE ZIMMER

Le Moche

► 18, 19, 25, 26, 27 & 31/01, 20:30 ► 28/01, 17:30
► Théâtre Ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Pièce du dramaturge allemand Marius Von Mayenburg écrite en 2008, *Le Moche* (*Der Hässliche*) raconte l'histoire de Lette, « un homme brillant et tendre mais d'une exceptionnelle laideur » qui détruira sa vie en voulant être comme tout le monde. Une fable étrange au milieu des ravages de la chirurgie esthétique qui pointe les difficultés de la différence.

25/01
-
27/01

FR

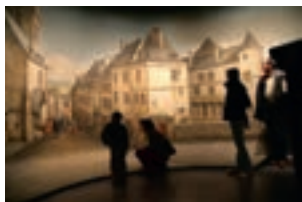


ALICE BIRCH / SOPHIE LANGEVIN

Révolte

► 26 & 27/01, 20:00 ► 25/01, 18:30 ► Théâtre du Centaure
► www.theatrecentaure.lu

FR Pour relever le défi lancé par la Royal Shakespeare Company et répondre à la phrase « Les femmes bien élevées ne font pas l'Histoire », la jeune comédienne et auteure Alice Birch s'est immergée dans la littérature contestataire et a écrit *Révolte*, un texte-manifeste rédigé en trois jours. Véritable bombe textuelle, *Révolte* invite à déconstruire les codes établis en démontant « les mécanismes d'oppression que subissent les femmes par la société ». Une pièce drôle et libératrice.



**E neie Bléck op
d'Lëtzebuerger Geschicht**
03/01



Pedro da Silva
04/01

01

Lundi Monday

17:00

Concert de Nouvel An

Le jeune et dynamique Antonio Vivaldi Orchestra de la région de Lombardie sera dirigé par Gast Waltzing, qui sera accompagné de la chanteuse japonaise Shihō et du groupe de rap luxembourgeois De Lâb, ainsi que d'artistes surprises. Au programme: musique du monde, musique classique, pop et jazz.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:00 FREE

DJ Cherry

Concert marché
de Noël.

PLACE GUILLAUME II

02

Mardi Tuesday

14:30

Wann de Pudding gréng schéngt

Si le pudding se révèle vert et la banane bleue, alors il ne s'agit pas de tricherie, mais d'un phénomène de lumines-

cence, appelé fluorescence. Munis de lampes UV, allez à la découverte d'objets fluorescents et percez le mystère de cette lumière étonnante. Langue: LU. 11-13 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: école fondamentale Useldange.

NATUR MUSÉE

15:00 FREE

Elio

Sculpteur de ballons.

PLACE GUILLAUME II

18:00 FREE

Two Man Sound

Concert marché
de Noël.

PLACE GUILLAUME II

19:00

Résidance d'hiver

Répétition ouverte au public. Danseuse, chorégraphe et professeur de danse diplômée de l'État, Jill Crovisier a travaillé pendant cette résidence d'artiste sur sa nouvelle création "Sieben". Elle y confronte sept danseurs désireux d'exprimer leur individualité à l'intérieur d'un groupe mais aussi d'exprimer leur incapacité de s'en déconnecter. Introduction par Bernard Baumgarten, directeur artistique du Trois C-L, et rencontre avec l'artiste après la représentation.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH



Leoš Janáček / Annelies van Parys / Ivo van Hove

Le journal d'un disparu

► 20:00 ► en tchèque surtitré français et allemand ► sans entracte ► Grand Théâtre
► www.theatres.lu

FR Le Tchèque Leoš Janáček est considéré comme un des plus grands compositeurs modernes. *Le journal d'un disparu* (1917) est inspiré par une série de poèmes à propos de Janik, jeune paysan éperduement amoureux de la fille de Zefka le gitan, au point de renoncer à tout pour la suivre. Alors âgé de 60 ans, Janáček en tire ce cycle de chants pour voix et piano. Le metteur en scène belge Ivo van Hove propose une relecture de l'œuvre, sans en déformer la substance première.

DE Der tschechische Leoš Janáček gilt als einer der größten modernen Komponisten. *Tagebuch eines Verschollenen* (1917) ist inspiriert durch eine Reihe Gedichte über einen jungen Bauern, Janik, der sich unsterblich in das Zigeunermädchen Zefka verliebt und alles aufgibt, um ihr zu folgen. Im Alter von 60 Jahren komponierte Janáček daraus eine Reihe von Liedern für Gesang und Klavier. Der belgische Regisseur Ivo van Hove bietet eine Interpretation des Werks, ohne dessen ursprüngliche Substanz zu verformen.

03

Mercredi Wednesday

15:30 FREE

Alessio

Sculpteur de ballons.

PLACE GUILLAUME II

16:30

E neie Bléck op d'Lëtzebuerger Geschicht

Vun den Hexe bei d'Tréischterin. Firwat gouf et an a ronderëm Lëtzebuerg souvill Hexeverfolgungen? Wéi koom et zum intensive Mariekult? Watfereng Bedeitung hat den 30jährege Krich fir Lëtzebuerg?

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 FREE

DJ Cherry

Concert marché
de Noël.

PLACE GUILLAUME II

04

Jeudi Thursday

15:00 FREE

Alessio

Sculpteur de ballons.

PLACE GUILLAUME II

18:00 FREE

DJ Double MP

Concert marché
de Noël.

PLACE GUILLAUME II

19:00

Pedro da Silva

Visite d'hôte. Pedro da Silva, médiateur au Casino et amateur d'art passionné, vous guide à travers l'exposition "Theatre of Disorder" des artistes Martine Feipel & Jean Bechameil en portugais, sa langue maternelle.

CASINO LUXEMBOURG

20:00

Le Journal d'un disparu

En tchèque, surtitres en français & allemand. La découverte d'une série de poèmes mystérieux à propos de Janik, jeune paysan éperduement amoureux de la fille de Zefka, le gitan, au point de renoncer à tout pour la suivre, a inspiré à Leoš Janáček ce cycle de chansons poétiques pour voix et piano. Ivo van Hove actualise l'œuvre en faisant de Janik un photographe à succès et en déplaçant l'action de la campagne vers la ville. Il complète égale-



A Life Less Ordinary
05/01



The Royal Tenenbaums
05/01

ment le cycle des chants avec des extraits des lettres d'amour de Janáček à Kamila. Mise en scène: Ivo van Hove.

GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Rumpelstilzchen

De Rumpelstilzchen ass zwar eent vun de bekannteste Märcher aus der Sammlung vun de Bridder Grimm, et ass awer och eent vun deene méi kuerzen, an deem Sënn datt, anescht wéi bei de grouse Geschichten, d'Figuren zwar eng schnell faassbar archetypesch Funktioun hunn, mee relativ wéineg psychologesch Déift. De Kinnek ass giereg, d'Duechter en Opfer, de Rumpelstilzchen, déi iwwernatierlech Hëllef, déi als Echange fir en Déngscht der frësch gekréinter Kinigin hiert eegent Blutt freet.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

The Standard Bearer

Julian Sands and Neil Dickson have partnered up to present "The Standard Bearer", a moving and funny one man, 50-minute play written by Stephen Wyatt about a Shakespearean actor on tour in West Africa. Sands directs and Dickson stars. The performance is preceded by a solo by Julian Sands himself.

TNL

05

**Vendredi
Friday**

 **15:00** FREE

Elio

Sculpteur de ballons.
PLACE GUILLAUME II

 **18:00** FREE

Pascal Müller

Concert marché de Noël.

PLACE GUILLAUME II

 **18:30**

A Life Less Ordinary

COMEDY CLASSICS
GB-USA 1997 / vostf / 103' / c / De Danny Boyle / Avec Ewan McGregor, Cameron Diaz, Holly Hunter

CINÉMATHEQUE

 **20:00**

Concert de Nouvel An

Harmonie municipale Luxembourg-Gasperich. Direction musicale: David Daubenfeld. Harmonie municipale Mondorf-les-Bains. Direction musicale: Olivier Gravier.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

 **20:00**

Le Journal d'un disparu

cf. 04/01

GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Neijoersconcert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg: Nikolaj Znaider, direction. Aga Mikolaj, soprano (Sylva). Joel Prieto, ténor (Edwin). Iurii Samoilov, baryton (Boni). Till von Orłowski, baryton (Feri). Œuvres de Emmerich Kálmán et Johann Strauss. Concert placé sous le haut patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

PHILHARMONIE

 **20:00**

Rumpelstilzchen

cf. 04/01

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

The Standard Bearer

cf. 04/01

TNL

 **20:30**

The Royal Tenenbaums

ESSENTIAL CINEMA
USA 2001 / vostf / 110' / c / De Wes Anderson / Avec Gene Hackman, Gwyneth Paltrow, Anjelica Huston, Ben Stiller, Owen Wilson, Luke Wilson, Bill Murray, Seymour Cassel, Danny Glover, Alec Baldwin

CINÉMATHEQUE

06

**Samedi
Saturday**

 **10:30** FREE

Animations du samedi matin

Lecture d'histoires en langue luxembourgeoise. 4-8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **11:00** FREE

Bib fir Kids

Lecture pour enfants. Les enfants recevront des jetons de présence avec des prix à la clé, pour cinq jetons. L'inscription aux animations est nécessaire.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

 **10:00**

Mad Lab : SuperSpy

Tu veux savoir comment tes amis ou ta famille parlent de toi lorsque tu n'es pas là? Alors inscris-toi dans

cet atelier Mad Lab pour y fabriquer ton propre espion. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

 **10:30**

"Je vois ce que tu ne vois pas"

Eugénie Anselin, comédie. Adélaïde Ferrière, percussion. Nina Kupczyk, texte, mise en scène. Nina Ball, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sandra Biwer, atelier créatif.

PHILHARMONIE



KINEPOLIS® PRÉSENTE

LES BOÎTES CADEAUX

KINEPOLIS



Le plus beau cadeau de la Galaxie



Disponible en caisse de vos
cinémas Kinepolis

kinepolis.lu





“Je vois ce que
tu ne vois pas”
06/01 – p99



Concert de Nouvel An
06/01

11:00

La Fête des rois et la tradition de la galette

“La fête des rois” de Jan Steen est l’un des chefs-d’œuvre de la Villa Vauban. Ce tableau est actuellement dans les salles d’expositions, accompagné d’une vidéo explicative ainsi que d’une maquette tactile. Tous les sens sont en fête... Enfin presque, qu’en est-il du goût? Pour fêter l’Épiphanie, la Villa Vauban te permet de découvrir le secret de la fameuse recette de la galette des rois et de créer ta propre couronne! Tous publics.

VILLA VAUBAN

11:00 FREE

Lucien Clergue

Visite guidée de l’exposition. En français.

CERCLE CITÉ

14:30

“Je vois ce que tu ne vois pas”

cf. 10h30

PHILHARMONIE

15:00 FREE

Elio

Sculpteur de ballons.

PLACE GUILLAUME II

15:30 FREE

Bib fir Kids

cf. 11h

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

16:30

“Je vois ce que tu ne vois pas”

cf. 10h30

PHILHARMONIE

18:00 FREE

Two Man Sound

Concert marché
de Noël.

PLACE GUILLAUME II

19:00

Girl, Interrupted

SENSE & SENSIBILITY
USA 1999 / vostf / 127' / c /
De James Mangold / Avec
Winona Ryder, Angelina
Jolie, Clea DuVall / D’après
le livre de Susanna Kayson

CINÉMATHEQUE

20:00

Concert de Nouvel An

Après le grand succès de leur concert d’inauguration en octobre 2017, le Luxembourg Wind Orchestra, placé sous la direction de Philippe Noesen, ne manquera pas de présenter un répertoire créatif, ainsi que des œuvres traditionnelles viennoises, dont des valses et polkas de Strauss.

CERCLE CITÉ

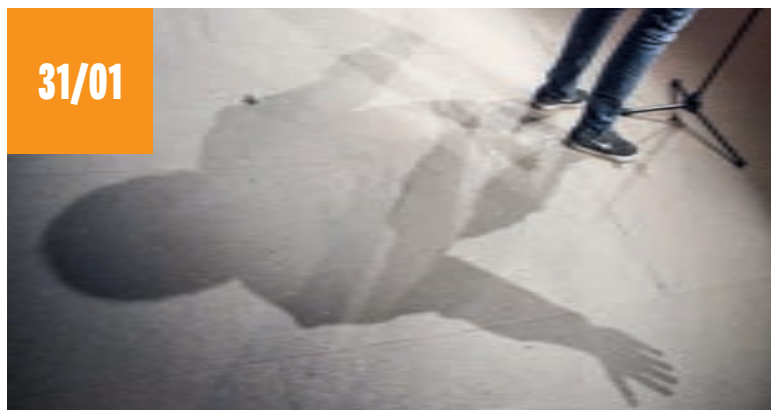
20:00

Les premiers adieux de Miss Knife

Théâtre musical en français. Voilà plusieurs années qu’Olivier Py, le directeur du Festival d’Avignon, voyage avec sa Miss Knife. Miss Knife a traversé les années et les théâtres. À l’occasion de ses adieux, elle raconte cette vie passée sur les planches où elle a vécu d’art et d’amour. Elle célèbre ainsi la scène dans tous ses états, le bonheur et la malédiction d’être en scène.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

31/01



Concours

Dead or Alive ?

► 19:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Vous avez une préférence pour les auteurs vivants plutôt que morts? L’inverse? Sûr? Le doute est au centre de *Dead or Alive?*, qui réunit acteurs et slameurs pour un brouillage de piste des plus déconcertants avec, au centre, la lecture ou le slam de textes d’auteurs morts... ou vivants — à vous de nous le dire et de désigner le gagnant de ce concours, à cheval entre passé et présent et qui va finir par ébranler vos certitudes.

DE Haben sie eine Vorliebe für lebende Schriftsteller

gegenüber toten? Oder doch umgekehrt? Sind sie sicher? Der Zweifel ist bei *Dead or Alive?* stets dabei. Schauspieler und Slammer verwischen hier gemeinsam die Grenzen. Im Mittelpunkt stehen Lesungen und Slams von Texten von toten... oder lebenden Schriftstellern — an Ihnen sich ihre eigene Meinung zu machen, während dieser Veranstaltung, die zwischen Vergangenheit und Gegenwart hin- und herpendelt und mit Sicherheit ihre Gewissheiten in Frage stellt.

20:00

Viel Gut Essen

Weiß, heterosexuell und körperlich gesund, mit Ehefrau und Sohn und einem eigentlich ganz guten Job als Informatiker: ein Mittelschichtsmann Mitte 40, der ziemlich zufrieden ist mit sich selbst — und ungeheuer unzufrieden mit allen und allem um sich herum. Ja, wieso denn bloß diese Wut? Regie: Anne Simon.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

21:30

The Pink Panther

SATURDAY NIGT
(GUILTY) PLEASURES
USA 1963 / vostf / 114' / c /
De Blake Edwards / Avec
Peter Sellers, David Niven,
Robert Wagner

CINÉMATHEQUE

07 Dimanche Sunday

10:00

Neijoersconcert fir Kanner

Un4gettable Clarinet Quartet. Mir kennen all de bekannte Neijoersconcert zu Wien mat Wiener

Walzer, Polkaen an Märsch. Eise Neijoersconcert adressiert sech un jonk Leit ab 7 Joer. D’Museker vum “Un4gettable Clarinet Quartet” huelen Iech am Neie Joer mat op eng spannend musikalesch Rees duerch verschidde Länner an Stiler. Duerch de Programm féiert den Luc Blasius, Klarinettist an Musekolog. Katrin Hagen, Aline Schiltz, Romain Gross: Klarinett. Thierry Majerus: Bassklarinett.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

10:30

“Ech gesinn eppes, wat s du net gesäis”

Eugénie Anselin, comédienne. Adélaïde Ferrière, percussion. Nina Kupczyk, texte, mise en scène. Nina Ball, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sandra Biwer, atelier créatif.

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Concert de Nouvel An

Michel & Paul Mootz, percussion. Jean & Gary Muller, piano. Pierre Kremer & Roman Zarembo, trompette. Lucie Krysatis, cor; Patrick Krysatis, tuba. Sergei Khmielewskoi, trombone.

CONSERVATOIRE

11:00

Pascal Dusapin – De Momo

Momo vit dans un cirque avec son grand-père, le très célèbre clown Huberto. Il aime courir entre les caravanes et regarder Bettina l’acrobate. Son grand-père le destine

PHOTO: SVEN BECKER



Evita
07/01



The 12 Tenors
08/01

à être clown, mais le pauvre Momo n'aime pas les clowns... Heureusement, les animaux du cirque sont ses amis. Ils vont l'aider à découvrir qui il est et à trouver sa place sous le chapiteau. Lionel Ménard, mise en scène. United Instruments of Lucilin.

CAPE, ETTTELBRUCK

14:30

"Ech gesinn eppes, wat s du net gesäis"

cf. 10h30

PHILHARMONIE

15:00 FREE

Alessio

Sculpteur de ballons.

PLACE GUILLAUME II

15:00

Alles fir d'Kaz

Visite guidée de l'exposition en langue luxembourgeoise.

NATUR MUSÉE

15:00

Die drei Räuber

CINEMA PARADISO
Kurze Einführung in den Film vom Team Cinema Paradiso.
Deutschland 2007 / deutsche Fassung / 75' / Farbe / Von Hayo Freitag / Mit den Stimmen von Elena Kreil, Katharina Thalbach, Bela B., Joachim Kröl / Nach dem gleichnamigen Buch von Tomi Ungerer
Nach dem Tod ihrer Eltern soll Tiffany ins Waisenhaus einer alten Tante geschickt werden. Auf der Fahrt dorthin wird die Kutsche mitten in einem Wald von drei Räufern überfallen. Eigentlich wollen sie nur Gold erbeuten. Aber mit einem Trick kann Tiffany sie überreden, sie zu entführen. Was für ein Glück!

CINÉMATHEQUE

15:00

Konschttraatsch

Dës Visite op Lëtzebuergesch féiert duerch d'Wierker vum Kënschtlerduo Feipel & Bechameil. D'Wierker gräifen d'Begrëffer vun Technologie, Zukunft a Robotik op a reegen den Austausch iwwer der Welt an dem kënschtlereschem Schafen un. Dono geet et am caf(é)sino weider.

CASINO LUXEMBOURG

15:00 FREE

Snowman on ice

Concert marché de Noël.

PLACE GUILLAUME II

16:30

"Ech gesinn eppes, wat s du net gesäis"

cf. 10h30

PHILHARMONIE

17:00

Concert en duo

Sandrine Cantoreggi, violon. Bruno Canino, piano. Programme: Œuvres de H.I.F. Biber, J.S. Bach, A. Corelli, F. Kreisler, H. Wieniawski, C. Saint-Saëns, A. Piazzolla, F. Liszt, I. Albeniz.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Evita

CINE XXL
USA 1996 / vostf+all / 134' / c / De Alan Parker / Avec Madonna, Antonio Banderas, Jonathan Pryce / Musique: Andrew Lloyd Webber / Adapté de la comédie musicale d'Andrew Lloyd Webber (musique), Broadway 1979 / Oscar pour la meilleure musique, 1997

CINÉMATHEQUE

17:00

Les premiers adieux de Miss Knife

cf. 06/01

THÉÂTRE DES CAPUCINS

17:00

Viel Gut Essen

cf. 06/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:00

Muttis Kinder. Zeit zum Träumen. Unveröffentlichte Hits.

Stimmakrobatik vom Feinsten! Mit Claudia Graue, Marcus Melzig und Christopher Nell (Berliner Ensemble). Das A-Capella Trio präsentiert eine Show voller akustischer Überraschungsangriffe und einer riesigen Portion Humor. Neujahrskonzert 2018 mit traditioneller Neujahrswowle!

CUBE 521, MARNACH

20:00

L'opéra vu par les chœurs

La Chorale Municipale Uelzecht associée à la chorale Prélude de Habay-la-Neuve et l'orchestre Estro Armonico, présentent, sous la direction de Jeff Speres, des œuvres de Verdi, Wagner, Mascagni, Tchaïkovsky.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Printemps tardif

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
"Banshun" / Japon 1949 / vostf / 108' / De Yasujiro Ozu / Avec Chishu Ryu, Setsuko Hara, Haruko Sugimura

CINÉMATHEQUE

08
Lundi
Monday

09:00

Pascal Dusapin – De Momo

cf. 07/01

CAPE, ETTTELBRUCK

18:30

Frankenstein

UNIVERSAL MONSTERS
USA 1931 / vostf / 70' / De James Whale / Avec Colin Clive, Mae Clarke, Boris Karloff, Edward Van Sloan, Dwight Frye / D'après le roman "Frankenstein, or, The Modern Prometheus" de Mary Shelley / Version restaurée

CINÉMATHEQUE

20:00

The 12 Tenors

Millennium Tour.

Un spectacle unique

mélangeant pop, rock, opéra et opérette. Le but de The 12 Tenors est d'abattre les barrières entre les genres musicaux et de démontrer que des chanteurs de formation classique peuvent se mettre au service d'autres répertoires et s'approprier des succès internationaux modernes.

CONSERVATOIRE

20:30

Bricks

LE MONDE EN DOC
France 2017 / vostf / 90' / c / Documentaire de Quen-





Dracula
09/01

tin Ravelli / D'après le livre "Les briques rouges. Logement, dettes et luttes sociales en Espagne" de Quentin Ravelli
Des carrières d'argile abandonnées aux crédits immobiliers impayés, la brique espagnole incarne le triomphe puis la faillite économique du pays. Usines fermées, la moitié de l'année, ville-fantôme curieusement habitée, luttes populaires contre les expropriations orchestrées par les banques : suivre le parcours d'une marchandise permet de donner un visage à la crise. Et de dessiner les stratégies individuelles et collectives qui permettent de la surmonter.

CINÉMATHÈQUE

09 Mardi Tuesday

09:30

Museksgaart fir déi ganz Kleng

Les enfants âgés de 12 à 36 mois, accompagnés d'un adulte, découvrent la musique sous toutes ses facettes. Nous chantons, jouons et dansons et les enfants pourront faire leurs premières expériences avec des instruments de musique.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30

Museksgaart fir déi ganz Kleng

cf. 09h30

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

13:45

D'Musekskarussell

D'Kanner vun 3-6 Joer ginn zesumme mat hiren Elteren op eng Rees an d'Welt vun de Kläng a Rhythmen vun der Musek matgeholl. Déi natierlech Begeescherung a Faszinatioun fir d'Musek déi an all Kand stécht, entdecken se duerch Musizéieren op Instrumenter, Sängen, Beweegung a vill Kreativitéit. Kleng a Grouss kënnen Musek mat alle Sënner erliewen an zesumme Spaass ze hunn.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:45

D'Musekskarussell

cf. 13h45

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Code & Art Stammdësch

Un rendez-vous mensuel pour celles et ceux qui s'intéressent au codage créatif, et plus particulièrement aux langages Processing ou p5.js. Ce rendez-vous se veut très informel et vise à fournir un espace pour les personnes intéressées à coder pour eux-mêmes, à s'entraider et à rencontrer des gens partageant les mêmes idées. N'oubliez surtout pas votre ordinateur portable!

ROTONDES

18:30

Too Late Blues

JOHN CASSAVETES
USA 1961 / vo / 100' /
De John Cassavetes /
Avec Bobby Darin, Stella Stevens, Everett Chambers, Seymour Cassel

CINÉMATHÈQUE

20:00

Dirty Dancing

Le film original est l'une des plus passionnantes histoires de danse de tous les temps et l'adaptation sur scène du célèbre film a déjà enthousiasmé plus de 8 millions de spectateurs dans le monde entier. Outre des chansons originales comme 'Time Of My Life' ou 'Do You Love Me', plus de 50 autres titres accompagnent les premiers regards, les avances et les caresses entre le séduisant danseur Johnny Castle et l'adolescente naïve qu'est Frances "Baby" Houseman.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The 12 Tenors

cf. 08/01

CONSERVATOIRE

20:00

Word in Progress

Le principe des soirées WIP est simple et original : créer un véritable échange entre les auditeurs/spectateurs et l'écrivain tout en donnant un aperçu de l'œuvre en train de se façonner. Les auteurs invités proposent ainsi la lecture d'un texte inédit et en cours d'écriture. Le public présent donne ensuite ses appréciations et interroge l'auteur sur son travail en cours. Chaque soirée sera dédiée à une autre langue du pays.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Dracula

UNIVERSAL MONSTERS
USA 1931 / vostf / 75' / De Tod Browning / Avec Bela Lugosi, Helen Chandler,

David Manners, Edward Van Sloan, Dwight Frye / D'après le roman éponyme de Bram Stoker et la pièce de Garrett Fort / Version restaurée

CINÉMATHÈQUE

10 Mercredi Wednesday

12:00

Bienvenue dans le monde de la finance casino

Découvrez les dessous de notre monde financier : robots traders, shadow banking et bulles de toutes sortes ! Cet atelier vous emmène dans le monde de la finance où tout est possible mais rien n'est certain ! Que vous soyez spécialiste des marchés ou simple curieux, tout le monde intéressé par la finance et ses effets dans la société est le bienvenu ! Inscription obligatoire.

CITIM

18:30

The Mummy

UNIVERSAL MONSTERS
USA 1932 / vostf / 73' / De Karl Freund / Avec Boris Karloff, Zita Johann, David Manners, Edward Van Sloan / Version restaurée

CINÉMATHÈQUE

19:00

Pop Rock am Cape

Combos et élèves du département "Musique actuelle", Ron Giebels, Léon Frjins, Christian

Heumann, Franck Hemmerlé et Christian Klinkenberg.

CAPE, ETTLEBRUCK

19:30 **FREE**

Reset

neimënster, en étroite collaboration avec le musicien et producteur luxembourgeois Pascal Schumacher, présente son nouveau projet musical. Appuyez sur la touche "Reset" et réinitialisez tout ce que vous pensiez connaître à propos du jazz. Huit musiciens et musiciennes venus de toute l'Europe se réunissent pendant une dizaine de jours en jam sessions pour explorer de nouvelles pistes musicales, créer et improviser.

NEIMËNSTER

20:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sol Gabetta / Bertrand Chamayou

Sol Gabetta, violoncelle. Bertrand Chamayou, piano. Robert Schumann : "Fünf Stücke im Volkston op. 102". Benjamin Britten : "Sonata in C major for cello and piano". Johannes Brahms : "Cellosonate N°2".

PHILHARMONIE

20:30

Shadows

JOHN CASSAVETES
USA 1959 / vostf / 81' / De John Cassavetes / Avec Ben Carruthers, Lelia Goldoni, Hugh Hurd

CINÉMATHÈQUE



Sol Gabetta / Bertrand Chamayou
10/01

11 Jeudi Thursday

10:30

Visite guidée parents / bébés

Ici, vous vous cultiveriez en restant en compagnie de votre tout-petit. Avec lui, vous pourrez suivre le guide et admirer les œuvres. Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans. En français.

VILLA VAUBAN

11:30

Les tapis magiques

Introduction tactile pour les tout-petits. Notre fée couturière Lisa a conçu avec beaucoup de patience des tapis magiques où les textures, les couleurs et les formes éveilleront votre bambin au monde ludique de la Villa Vauban. Venez accompagner votre bébé dans cette découverte sensorielle et culturelle. Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans. Langue: FR.

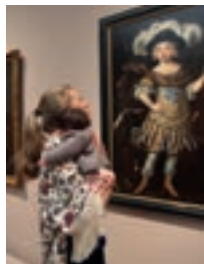
VILLA VAUBAN

15:00

Die fürchterlichen Fünf

"Die Fürchterlichen Fünf" ist ein Plädoyer für die Andersartigkeit und die Entdeckung verborgener Talente. Freie Adaptation von Wolf Erlbruchs Bilderbuch. Regie: Marion Rothaar.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH



Visite guidée
parents / bébés
11/01



Die Antigone des Sophokles
12/01 - p104

15:00

Poids-Plumes

À l'intérieur d'un grand nid en construction, un duo de musiciens se meut, jouant de drôles d'instruments : du carton frotté, du craquement de feuillage. Leurs voix qui susurrent ressemblent au chant des animaux, que l'on ne voit pas, mais que l'on soupçonne tels des observateurs dans la pénombre. Sur scène, Jean-Léon Pallandre et Marc Pichelin invitent à un véritable voyage pour l'oreille. Destination : l'émerveillement... À partir de 2 ans. Sans paroles.

ROTONDES

19:00

BlackThursday : Raw Thursday

Dans le cadre de l'exposition "Raw Identities" à la BlackBox. Les artistes se livrent à des performances complexes, intimes, décalées et engagées tout en offrant au spectateur la possibilité de prendre part aux créations. Au programme, les performances "They Wonder" de Sarah Hill, "Serpentin" de Violaine Higelin et "Ego Divina" d'Anthony Marquet; concert de Meka Jean, alter ego de Tameka J. Norris.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Creature from the Black Lagoon

UNIVERSAL MONSTERS Ciné-conférence par Dick Tomasovic / en langue française / extraits de films / environ 60' / suivie de la projection de "Creature from the Black Lagoon" USA 1954 / vostf / 79' / De Jack Arnold / Avec Richard Carlson, Julie Adams,

Richard Denning / Version restaurée

CINÉMATHEQUE

19:00

Heure de pointe : Strauss / Wagner

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Frank Peter Zimmermann, violon. Richard Strauss : "Don Juan". Paul Hindemith : "Kammermusik N°4 op. 36/3". Richard Wagner : "Tannhäuser: Ouverture und Venusberg" (Pariser Fassung / version de Paris).

PHILHARMONIE

19:30 FREE

Event Photography

L'atelier vous guidera étape par étape dans le processus de la photographie événementielle et se concentrera sur des conseils pratiques et une expérience de travail réelle. Le workshop en langue française sera proposé par Claude Piscitelli, photographe de la commune de Differdange. Veuillez vous munir de votre appareil photo.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30 FREE

Reset - Day 1

cf. 10/01

NEIMËNSTER

20:00

Concerto Köln - The Four Seasons

Shunske Sato, premier violon, violon solo. Pour célébrer le Nouvel An, le Concerto Köln interprétera à Ettelbruck les Quatre Saisons d'Antonio Vivaldi et d'autres oeuvres baroques (Evaristo Felice Dall' Abaco, Charles Avison) sous la direc-

tion de son premier violon Shunske Sato.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Émile Parisien & Joachim Kühn

Émile Parisien, saxophone soprano. Joachim Kühn, piano. Réunir par la musique le meilleur de deux générations - tel est l'objectif du pianiste Joachim Kühn et de l'étoile filante du saxophone, Émile Parisien. Après des projets communs en quintet, ils apparaissent pour un rare concert en duo.

PHILHARMONIE

20:00

Israel Galván

L'artiste revient au Grand Théâtre pour y poursuivre son travail passionné sur la fusion du flamenco et de la danse contemporaine. Dans "La Fiesta", Galván montre que personne n'existe isolément : si les mouvements des danseurs peuvent être très différents, finalement, ils se rejoignent pour créer une oeuvre unique. Ils existent seuls, mais leur rencontre suscite des possibilités infinies.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Vor der Morgenröte / Adieu l'Europe

Dans le cadre de l'exposition sur Stefan Zweig, l'Institut Pierre Werner organise, lors du vernissage, une projection du film primé "Adieu

l'Europe" de Maria Schrader. Le film, interprété par Josef Hader et Barbara Sukowa, raconte l'exil de l'écrivain autrichien de 1936 à sa mort en 1942. Le film sera présenté par Klemens Renoldner, directeur du Centre Stefan Zweig de Salzbourg et consultant scientifique lors de la production du film.

NEIMËNSTER

12

Vendredi Friday

12:30 FREE

Concert de Midi : MneMusik

Un voyage au cœur des amours impossibles du 17^e siècle italien. La passion, les larmes,

la sophistication et l'amour des cantates livrent un témoignage profond du cœur des amants et poètes d'autrefois. Ensemble Mne-musik. Rhaissa Cerqueira, soprano. Daniel de Morais, théorbe.

ÉGLISE PROTESTANTE DE LUXEMBOURG

18:30

A Private Function

COMEDY CLASSICS GB 1984 / vostf / 96' / c / De Malcolm Mowbray / Avec Michael Palin, Maggie Smith, Denholm Elliott

CINÉMATHEQUE

institut pierre werner luxembourg

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

11.01.2018 • 20:00 • Abbaye de Neumünster • DE FR

Vor der Morgenröte / Adieu l'Europe

Film von / de Maria Schrader über / sur Stefan Zweig
Einführung / Introduction:

Klemens Renoldner (Stefan Zweig Centre Salzburg)

18.01.2018 • 19:00 • Abbaye de Neumünster • FR

Montaigne ou l'épreuve de l'âme

Entretien

Antoine Compagnon

Karlheinz Stierle

25.01.2018 • 18:00 • MUDAM • FR DE LU EN

Nuit des Idées

L'imagination au pouvoir ? / Die Fantasie an die Macht?

Francis Wolff : « Imaginer un nous pour demain »

Conférence inaugurale / Eröffnungsvortrag
Tables rondes et performances / Podiumsdiskussionen und Performances

Coopération / Zusammenarbeit : MUDAM, Institut français du Luxembourg & Institut français de Sarrebruck

31.01. & 02.02.18 • 19:30 • Rotondes & Prabbeli Wiltz • DE FR

Dead or Alive?

Poetry Slam

Frédérique Colling (L) Brice Montagne (L)
Klaus Lederwasch (AT) Nestor (B)

Zusammenarbeit / Coopération : Rotondes & Prabbeli Wiltz



Holy Smoke
13/01



Applications pour quatre mains
14/01

19:30

Un Incroyable Talent

Anthony Joubert est un grand enfant qui s'amuse sur scène pour décrire la vie telle qu'il la voit. Son spectacle ressemble à sa chambre, un grand "bordel organisé"... C'est avec une énergie folle qu'il mime, danse et chante son récit. Beaucoup de répartie, un peu de maladresse et un soupçon de provoc', juste ce qu'il faut.

LE SHOWTIME, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 FREE

Orchestre d'Harmonie junior du Conservatoire

Direction: Jean Thill. 1^{re} partie: Robert Longfield: "Black Diamond". Vaclav Nelhybel: "Corsican Litany". Gustav Holst: "First Suite in Eb". 2^e partie: Kees Vlak: "Os Passaros Do Brasil". Howard Shore: "Lord of the Rings, The 2 Towers" (arr. Douglas E. Wagner). Ted Huggens: "Fascinating Drums" (arr. Sean O'Loughlin: Metal!).

CONSERVATOIRE

20:00

Die Antigone des Sophokles

In Brechts Antigone wird nicht das Schicksal, sondern der Mensch zur zerstörerischen Macht seiner selbst. Timisoara, das Wien Rumäniens, die Metropole des Banat, im 17. Jahrhundert dem Osmanischen Reich entrissen und dann mit hunderttausenden schwäbischen Bauern besiedelt, hat seit k.u.k.-Zeiten ein eigenes deutschsprachiges Theater. Das ging

durch alle Wirren der Zeit und ist zum ersten Mal im TNL zu sehen.

TNL

20:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ex(s)ilium or down the Rabbit Hole...

La nouvelle création de Sylvia Camarda est une belle démonstration de la vitalité et de la créativité de la danse au Luxembourg. La chorégraphe se focalise sur une figure hélas typique et atemporelle de nos sociétés: le dictateur. Elle imagine et interprète un dictateur représentatif des tragiquement célèbres Staline, Kadhafi, Hitler, Amin Dada ou Saddam Hussein, dont elle fait une synthèse.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gimeno / Zimmermann / OPL

Gustavo Gimeno, direction. Frank Peter Zimmermann, violon. Richard Strauss: "Don Juan". Paul Hindemith: "Kammermusik N° 4 op. 36/3" Robert Schumann: "Phantasie für Violine und Orchester". Béla Bartók: "Le Mandarin merveilleux (Der wunderbare Mandarin). Suite".

PHILHARMONIE

20:00

Israel Galván

cf. 11/01

GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Reset - Day 2

cf. 10/01

NEIMËNSTER

20:30

Singin' in the rain

ESSENTIAL CINEMA USA 1952 / vostfr / 103' / c / De Stanley Donen, Gene Kelly / Avec Gene Kelly, Donald O'Connor, Cyd Charisse

CINÉMATHÈQUE

13

Samedi Saturday



09:00

Luxembourg City Photowalk

Une promenade photographique guidée à travers les plus beaux et intéressants coins de la ville. Le thème de la promenade sera annoncé au point de départ, en tenant compte des conditions météo et lumineuses du moment.

LUXEMBOURG-VILLE

10:00

Youth Corner - Film - À la découverte du green screen

6-10 ans. Durant ce second cycle de création cinématographique, les jeunes apprendront tous les secrets de ce fameux "green screen" qui permet toutes les folies. Ils imagineront ensemble un petit clip se déroulant dans l'espace, dans la jungle ou encore

à l'autre bout de la terre. Intervenant: Alain Richard, réalisateur.

CNA, DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 06/01

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Lucien Clergue

cf. 06/01

CERCLE CITÉ

14:00

Geschicht vum Liewen

Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Youth Corner - Film - À la découverte du green screen

cf. 13/01. 10-14 ans.

CNA, DUDELANGE

15:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Poids-Plumes

cf. 11/01

ROTONDES

17:00

Poids-Plumes

cf. 11/01

ROTONDES

19:00

Holy Smoke

SENSE & SENSIBILITY USA-Australie 1998 / vostf /

114' / c / De Jane Campion / Avec Harvey Keitel, Kate Winslet, Pam Grier

CINÉMATHÈQUE

19:00

Ian de Toffoli / Bridder Grimm - Rumpelstilzchen

Le Lutin ("Rumpelstilzchen") est un des contes les plus courts: le roi est avide, sa fille en est victime et le lutin possède des dons surnaturels. Mais l'on peut aussi interpréter cette histoire autrement. Cette réécriture nous montre comment pouvoir, convoitise, peur et solitude affectent toujours l'homme...

CAPE, ETTTELBRUCK

19:30

Un Incroyable Talent

cf. 12/01

LE SHOWTIME, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ex(s)ilium or down the Rabbit Hole...

cf. 12/01

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

For You My Love!

Schauburg München. Tanztheater von Johanna Richter.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Harmonie Gemeng Mamer

Galaconcert 2018.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Le département Jazz du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette

Les étudiants présentent leur jeu dans l'art de l'improvisation, dans le jeu d'ensemble qu'ils ont cultivé durant leurs études au sein de la classe de Marc Harles. Le programme détaillé sera communiqué en début de soirée.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Reset - Day 3

cf. 10/01

NEIMËNSTER

20:00

Tomatito y Grupo

Tomatito, José del Tomato, guitar. Mari Angeles, Kiki Cortiñas, vocals. El Piraña, percussion. Torombo, dance. Guitariiste de flamenco incontournable, comme le fut en son temps son maître Paco de Lucia, l'incandescent Tomatito est un virtuose de l'instrument. À la fois garant d'une tradition ancestrale et ouvert aux autres cultures musicales, il impose avec panache son jeu tout en fluidité.

PHILHARMONIE

21:30

The Third Man

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES GB 1949 / vostf / 102' / De Carol Reed / Avec Orson Welles, Joseph Cotten, Alida Valli / D'après le roman de Graham Greene / Musique: Anton Karas

CINÉMATHÈQUE



Doctor Zhivago
14/01



Christoph Sietzen
16/01 – p106

14

Dimanche Sunday

10:30

Die Fürchterlichen Fünf

cf. 11/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00

Haxpaxmax

Oder: Hokuspokus
Fidibus, Abracadabra,
Simsalabim oder och
nach Schlaangenee
a Moukendreck!...
esou vill ewéi där
Zauberspréch ginn
et och Zaubermärecher
aus allen Ecke vun
der Welt.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:00

Poids-Plumes

cf. 11/01

ROTONDES

14:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Poids-Plumes

cf. 11/01

ROTONDES

15:00

Tout en haut du monde

CINEMA PARADISO
Petite introduction au
film par l'équipe jeune
public du festival.
REPRISE Luxembourg
City Film Festival –

Sélection Jeune Public
2016

France, Danemark 2016 /
version française / 81' / c /
Film d'animation de Rémi
Chayé

À la fin du 19^e siècle,
Sacha, une jeune
aristocrate, est fascinée
par son aventurier de
grand-père, Oloukine.
Ce dernier, explorateur
intépide et très renom-
mé, a malheureusement
disparu depuis sa der-
nière expédition à la
conquête du Pôle Nord.
Un jour, Sacha se lance
à sa recherche...

CINÉMATHÈQUE

15:30

Applications pour quatre mains

Atelier parents-enfants
avec tablettes tactiles.
Un médiateur spécialisé
invite à découvrir en
famille la richesse
des applications sur
tablettes. Pour parents
et enfants à partir de
5 ans.

CASINO LUXEMBOURG

16:00

Ian de Toffoli / Bridder Grimm – Rumpelstilzchen

cf. 13/01

CAPE, ETTLEBRUCK

17:00

Die Antigone des Sophokles

cf. 12/01

TNL

17:00

Doctor Zhivago

CINE XXL
USA 1965 / vostf / 190' / c /
De David Lean / Avec Omar
Sharif, Julie Christie, Gerd-
line Chaplin / D'après le
livre de Boris Pasternak / 5
Oscars 1966

CINÉMATHÈQUE

17:00

Harmonie Prince Guillaume & HMDifferdange

Sous la responsabilité
du chef d'orchestre
Leroy Vandivinit, les
25 musiciens de l'HPG
ouvriront cette fête
musicale avec des
chansons typiquement
européennes. Le chef
d'orchestre de l'Har-
monie municipale de
la Ville de Differdange,
Gilles Krein, emmènera
le public dans les clas-
siques des composi-
tions pour orchestre
d'harmonie. La deu-
xième partie sera pré-
sentée par Emmanuel
Goergen.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

OCL / Krumpöck / Deutsch

Florian Krumpöck,
direction. Emmanuel
Teutsch, hautbois.
Franz Schubert: "Sym-
phonie N° 2 D 125.
Wolfgang A. Mozart:
"Oboenkonzert
KV 314". Franz
Schubert: "Symphonie
N° 5 D 485".

PHILHARMONIE

17:00

Poids-Plumes

cf. 11/01

ROTONDES

18:00

Dirty Dancing

cf. 09/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Le Schmilblick

Au début des an-
nées 50, Pierre Dac
écrit et joue un sketch
évoquant l'invention
des frères Jules et

Raphael Fauderche:
un appareil qui ne sert
absolument à rien,
qui peut donc servir
à tout, et même à
n'importe quoi. Le
Schmilblick devient
aujourd'hui une comé-
die loufoque. Jacques
Pessis a réuni et mêlé
ses monologues, dialo-
gues, aphorismes et
pensées. Mise en scène:
Luq Hamett. Avec
Patrick Préjean et
Jérémy Prévos.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Voyage à Tokyo

UNIVERSITÉ POPU-
LAIRE DU CINÉMA
"Tokyo monogatari" / Japon
1953 / vostf / 136' / De
Yasujiro Ozu / Avec Chishu
Ryu, Chiyeko Higashiyama,
Kyoko Kagawa

CINÉMATHÈQUE

15

Lundi Monday

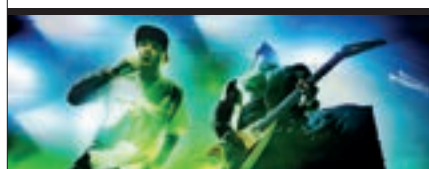
18:30

A Child is Waiting

JOHN CASSAVETES
USA 1963 / vostf / 104' / De
John Cassavetes / Avec Burt
Lancaster, Judy Garland,
Gena Rowlands, Lawrence
Tierney, John Marley

CINÉMATHÈQUE

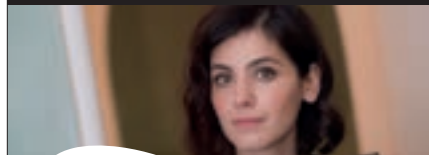
THE AUSTRALIAN
PINK FLOYD SHOW
11 MAR



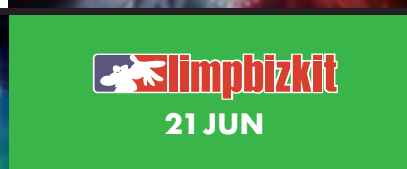
a perfect circle
23 JUN



WITHIN
TEMPTATION
20 NOV



1988 2018



limpbizkit
21 JUN



BILLY IDOL
25 JUN



KATIE MELUA
23 NOV



Maarja Nuut
17/01



Turlatäin
17/01

18:30

Inertie

Finissage de l'exposition en présence de l'artiste.

NEIMËNSTER

19:00

Kulturgeschichte(n) – De "Zoo humain"

Conférence par Christian Mosar. L'exposition des êtres humains: sur les expositions coloniales et autres expositions qui ont ridiculisé.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Die Antigone des Sophokles

cf. 12/01

TNL

20:30

Frankenstein

cf. 08/01

CINÉMATHEQUE

16

Mardi Tuesday

12:30 FREE

Lunch concert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, directeur. Claude Debussy: "La Mer".

PHILHARMONIE

19:00

Faces

JOHN CASSAVETES
Ciné-conférence par

Thierry Jousse en langue française / extraits de films / environ 60' / suivie de la projection de: "Faces"

USA 1968 / vostf / 130' / De John Cassavetes / Avec Gena Rowlands, John Marley, Lynn Carlin, Seymour Cassel / Prix de la meilleure interprétation pour John Marley, Festival de Venise / John Cassavetes meilleur scénariste, National Society of Film Critics Awards

CINÉMATHEQUE

19:00

Rusty Boys

E Film vum Andy Bausch. 4 eeler Hären, de Fons, de Lull, de Nuckles an de Jängi, hu sech an hirem Liewen net erëm kommandeiere gelooss a wëlle sech am Alter näisch méi gefale loosse. Zesumme plange se hir Zukunft ouni Altersheim. Den Nuckles als alen 68er weess wéi een de Widerstand organiséiert, mee dat Ganzt ass awer méi einfach gesot wéi gemaach! Nom Film ass eng Diskussionsronn mat de Protagoniste vum Film.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

Batushka + Schammasch

Batushka est un éni-matique groupe de black metal polonais fondé en 2015. Sous les pseudos de ses musiciens se cachent a priori des membres de la scène metal bien connus, mais leur identité reste encore secrète. Schammasch, quant à lui, est un groupe suisse, fondé en 2009 et auteur de 3 albums devenus des références dans le milieu du black metal. Le groupe suédois Trepaneringsri-

tualen ouvrira les hostilités...

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Christoph Sietzen

Christoph Sietzen, percussion, ECHO Rising Star. Œuvres d'Emmanuel Séjourné, Christoph Sietzen, Arvo Pärt, Michio Kitazume, Stewart Copeland, Iván Boumans, Johann Sebastian Bach, Iannis Xenakis.

PHILHARMONIE

20:00

Die Antigone des Sophokles

cf. 12/01

TNL

20:00

Sehnsuchtsmädchen

Auf den Spuren von Jean Seberg & Nina Simone. Mit einem Abschiedsbrief in der Hand wird am 8. September 1979 in Paris die nackte Leiche einer Frau auf dem Rücksitz eines Autos gefunden. Es ist die US-amerikanische Schauspielerin Jean Seberg, ein Idol des Kinos der 50er und 60er Jahre. Die Umstände von Sebergs Tod sind bis heute ungeklärt. Die Schauspielerin und Sängerin Anneke Schwabe und die Regisseurin Dania Hohmann machen sich auf Spurensuche.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:15

The Royal Opera – Verdi's Rigoletto

La fameuse production par David McVicar du puissant et tragique opéra de Verdi est dirigée par Alexander Joel, avec une distribution de haut

vol menée par Dimitri Platanias, Lucy Crowe et Michael Fabiano. La corruption de l'innocence est au cœur de cette puissante tragédie. Rigoletto, bouffon à la cour du Duc de Mantoue, un libertin, se fait maudire par le père de l'une des victimes de son maître pour ses railleries irrévérentes. La malédiction semble prendre effet quand le Duc séduit Gilda, la fille de Rigoletto... Chanté en italien, sous-titres FR.

CNA, DUDELANGE

17

Mercredi Wednesday

16:30

E neie Bléck op d'Lëtzebuurger Geschicht

Vum Land bei de Staat a weider bei d'Natioun. Wéini ass Lëtzebuerg e selbstänneg Land ginn: 1815 – 1839 – 1867? Wéi eng Roll hunn auslännesch Muechte beim Entstoe vum Groussherzogtum gespilt? A wat hunn d'Awunner dozou gesot?

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30 FREE

Créajeune – 10^e édition

Un jury indépendant de jeunes adultes originaires de la Grande Région désignera les lauréats du Concours Créajeune. Les films seront projetés en version originale et sous-titrés en allemand resp.

en français. Les films en compétition: "Women", "Und du so?", "Mind. Art.Creativity Episode 2", "C'était un P... rare", "Orientierungslos", "WUB – Was uns bewegt. Das Satiremagazin", "Teure Freundschaft", "The song of the shells", "Juliette", "Mazeppa", "Juste après la nuit".

CINÉMATHEQUE

19:00

Maarja Nuut

La violoniste et chanteuse estonienne, dont la musique envoûtante, mêlée de sons électroniques quasi psychédéliques, a déjà conquis les spectateurs du monde entier.

PHILHARMONIE

19:00

Beat, Pop & Psychedelia: de l'Underground au Mainstream

Mudam Akademie. Avec Christian Mosar

MUDAM

20:00

Aureo – Compagnie DantzaZ

Adriana Pous, directrice artistique. Avec son nouveau spectacle Aureo, DantzaZ propose cinq nouvelles créations de chorégraphes internationaux, prestigieux ou émergents, invités à créer autour des cinq sens. Le résultat est une suite de cinq pièces de styles différents mais d'une qualité extraordinaire, qui montrent les liens entre la liberté de la créativité, l'engagement artistique et la danse moderne et contemporaine.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Die Antigone des Sophokles

cf. 12/01

TNL

20:00

Die Schöne und das Biest

Die Schöne und das Biest zählt zu den größten Erfolgen aus dem Hause Disney. Als der Zeichentrickfilm in die Kinos kam, eroberte er mit hinreißender Geschichte und grandioser Musik das Publikum. Als erste Zeichentrickproduktion überhaupt wurde er in der Kategorie «Bester Film» für den Oscar nominiert, darüber hinaus erhielt er fünf Grammys sowie zwei Academy Awards für die Musik.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sehnsuchtsmädchen

cf. 16/01

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Turlatäin

E ronne Gebuertsdag: eng gutt Geleeënheet fir sech erëm ze gesinn a sech esou ze gi wéi ee wierklech ass. Et ass ee jo ënnert sech. A wat an der Famill geschitt, geet déi aner näischt un. Et gëtt gestridden a gelaacht an et ass een ëmmer erëm iwwerrascht iwwert deem anere seng Naupen, obschonn ee gemengt huet, et géif een déi besser kenne wéi seng eege Boxentäsch, jee... en Turlatäin ouni Enn.

NEIMËNSTER



Concert ActArt
18/01



Le Moche
18/01

18

Jeudi
Thursday

14:30

Honig im Kopf

Honig im Kopf erzählt die Geschichte der ganz besonderen Liebe zwischen der elfjährigen Tilda und ihrem Großvater Amandus. Das humorvolle, geschätzte Familienoberhaupt wird zunehmend vergesslich und kommt mit dem alltäglichen Leben im Hause seines Sohnes Niko nicht mehr alleine klar. Obwohl es Niko das Herz bricht, muss er bald einsehen, dass für Amandus der Weg in ein Heim unausweichlich ist. Inscriptions jusqu'au 16/01 auprès du Service seniors: 4796-2428, servseniors@vdl.lu.
CINÉMATHEQUE

16:00

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Kees Christiaanse : "Transformation, The Grand Urban Project"

Partout dans le monde émergent de grands projets complexes à densité très élevée. Le contexte politique et économique dans lequel ils évoluent influence leur achèvement. De plus, les effets d'un projet d'envergure sur le contexte local et global ne sont souvent

pas correctement évalués. Il est alors important de développer une approche stratégique en phase permanente avec l'évolution, la flexibilité et l'adaptabilité au contexte pour que le projet soit un succès.
CARRÉ

18:30

The Bride of Frankenstein

UNIVERSAL MONSTERS
USA 1935 / vostf / 75' / De James Whale / Avec Boris Karloff, Elsa Lanchester, Colin Clive, Valerie Hobson, Ernst Thesiger / D'après le roman de Mary Shelley / Version restaurée
CINÉMATHEQUE

19:00

Michel de Montaigne ou l'épreuve de l'âme

Deux des plus grands spécialistes, Karlheinz Stierle, romaniste allemand, auteur de "Montaigne et les moralistes", et Antoine Compagnon, professeur au Collège de France et à Columbia University, connu e.a. pour "Un été avec Montaigne", série d'émissions diffusées sur France Inter, discuteront de la pensée de ce grand sceptique et humaniste français et de la portée historique et de l'actualité de ses "Essais".
NEIMËNSTER

20:00

Anne Frank: Das Tagebuch

Die vielgespielte Inszenierung zeigt eine weiterentwickelte Fassung von Anne Franks Tagebuch, in der Anne nur noch allein auf der Bühne steht und ihre Mitbewohner aus ihrem Kopf hervortreten lässt – in eine Welt, die immer klaustrophobischer

und enger wird, bis in ihr schliesslich kein Platz mehr für sie ist. Text-, Raum- und Lichtgestaltung: Charles Muller.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Axel Milberg liest Stefan Zweigs "Schachnovelle"

Der vielfach ausgezeichnete Film- und Fernsehschauspieler Axel Milberg, vor allem bekannt als Kieler Tatort-Kommissar Borowski, liest aus Stefan Zweigs wohl bekanntestem Werk, der "Schachnovelle". Die Passagiere auf dem Passagierdampfer nach Buenos Aires staunen nicht schlecht, dass es dem Erzähler Dr. B. gelingt, den Schachweltmeister Mirko Czentovic zu einer Partie herauszufordern, die er sodann gewinnt. Doch mit dem Spiel werden auch längst vergrabene Erinnerungen lebendig, an den Terror und seine Inhaftierung durch die Nazis, die seine seelische Gesundheit bedrohen und alte Wunden wieder aufreißen...

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Concert ActArt

1^{re} partie: Le piano classique et les vents. Œuvres de Mozart: "Quintette pour hautbois, clarinette, cor, basson et piano KV 452". L. v. Beethoven: "Quintette pour hautbois, clarinette, cor, basson et piano". 2^e partie: Richard Strauss, les vents en grand. R. Strauss: "Sérénade pour 13 instruments à vent en mi bémol Majeur, op. 7", "Suite en si bémol Majeur pour 13 instruments".
CONSERVATOIRE

20:00

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Funeral Blues

Pour le metteur en scène Olivier Fredj, faire découvrir la poésie de W.H. Auden par le théâtre et la musique est apparu comme une évidence. Pour accéder à cet univers, un personnage, une pianiste inspirée de Gypsy Rose

Lee, une danseuse du burlesque qui a vécu à New York à la même adresse que W.H. Auden et Benjamin Britten. Dans sa loge, elle se prépare. Amusante, légère, extravagante, elle s'agite, rit, écrit, joue du piano, danse et rêve, vivant passionnément un amour qui n'a jamais existé.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Gimeno / Buniatishvili / OPL

Gustavo Gimeno, direction. Khatia Buniatishvili,

piano. Richard Wagner: "Tannhäuser: Ouverture und Venusberg (Pariser Fassung / version de Paris)". Franz Liszt: "Klavierkonzert N° 2". Claude Debussy: "Ibéria", "La Mer".
PHILHARMONIE

20:30

Le Moche

De Marius Von Mayenburg. Une fable étrange dans laquelle nous découvrons la destinée de Lette, un homme brillant et tendre mais d'une exceptionnelle laideur. Il détruira sa vie en voulant

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

04/01

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03



Sidi Larbi Cherkaoui & GöteborgsOperans Danskompani
20/01

entrer dans la normalité. À travers le prisme choisis, celui de la chirurgie esthétique et de ses ravages, l'auteur suscite des questions auxquelles il ne fournit pas de réponses: l'aspiration au mythe faustien de la beauté et de la jeunesse éternelle poussée jusqu'à l'absurde contrôle-telle déjà notre vie? N'existons-nous que dans les yeux des autres?

TOL

20:30

Too Late Blues

cf. 09/01
CINÉMATHÈQUE

19

Vendredi Friday

18:30

His Girl Friday

COMEDY CLASSICS
USA 1940 / vostf / 92' / De Howard Hawks / Avec Cary Grant, Rosalind Russell, Ralph Bellamy
CINÉMATHÈQUE

19:30

Un incroyable talent

cf. 12/01
LE SHOWTIME,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Concert avec l'Orchestre d'Harmonie du Conservatoire

Direction: Jean Thill. 1^{re} partie: George Gershwin: Selections from "Porgy

and Bess". Oscar Navarro: "Legacy, Concerto for Oboe and Wind Band". Soliste: Felix Turrión-Eichler. 2^e partie: Arnold Schoenberg (arr. Jean Thill): "Verklärte Nacht, op. 4".

CONSERVATOIRE

20:00

D'Kachboun

D'Kiermes ass am Duerf! D'Schueberfouer huet ugefaang! De Chrëschtmaart huet seng Dieren opge-maach! Schnell dohin – et gi Luxringer! D'Kachboun: e lëschtigen Theaterowend iwwert d'Lëtzebuerger Iess- a Kachkultur. No Independent Little Luxembourg ass dëst déi zweet Kollektivkreatioun déi vun der jonker Schauspillerin Frédérique Colling fir Independent Little Lies (ILL) realiséiert gouf.

KINNEKS Bond, MAMER

20:00

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Fly

Fly is the cooperative jazz trio of saxophonist Mark Turner, drummer Jeff Ballard and bassist Larry Grenadier. The group first surfaced as the Jeff Ballard Trio in 2000 on one track of the anthology "Originations", curated by Chick Corea (Ballard was Chick's drummer at the time) and became Fly with the release of their first album, on Savoy, in 2004.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Sidi Larbi Cherkaoui & GöteborgsOperans Danskompani

Avec "Icon", Sidi Larbi Cherkaoui revient au Grand Théâtre avec une création hors du commun. À la base du projet, une question: pourquoi éprouvons-nous le besoin de créer des icônes, et dans un même mouvement, de détruire celles que nous affectionnions? La scénographie a été imaginée par l'artiste Antony Gormley. Seront également de la partie, et en direct, des musiciens et chanteurs d'Italie, du Japon et de Corée.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Jef Neve – Spirit Control

En mai 2017, le compositeur et pianiste belge Jef Neve, auteur de nombreux albums allant du classique au jazz et à la musique de film, a publié son tout nouvel album "Spirit Control": c'est la révélation d'un autre style pour cet artiste aux talents multiples. Le tempo est rapide, le piano dicte le rythme, les percussions et les sons électroniques créent une basse bouillonnante et les cordes ajoutent une pointe dramatique.

CAPE, ETTELBRUCK

20:30

Le Moche

cf. 18/01
TOL

20:30

The Searchers

ESSENTIAL CINEMA
USA 1956 / vostf / 119' /

c / De John Ford / Avec John Wayne, Jeffrey Hunter, Vera Miles

CINÉMATHÈQUE

22:00

2MANYDJS

The Belgium brother duo Stephen & David, better known as 2MANYDJS or Soulwax, will melt den Atelier in the midst of winter with a massive DJ set.

DEN ATELIER

20

Samedi Saturday

10:00

Youth Corner – Film – À la découverte du green screen

cf. 13/01
CNA, DUDELANGE

10:00

Youth Corner – Photo – Réécrire l'histoire

6-10 ans. En fouillant dans les trésors des archives photographiques du CNA, les participants pourront réécrire leur propre histoire visuelle en sélectionnant des images du passé. À travers un jeu de sélection, association et mise en page, les jeunes deviendront de véritables éditeurs. Intervenante: Neckel Scholtus, photographe.

CNA, DUDELANGE

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 06/01
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Amatis et le cadeau inattendu

Spectacle musical. Ib Hausmann, clarinette. Amatis Piano Trio. Lea Hausmann, violon. Samuel Shepherd, violoncelle. Mengjie Han, piano.

PHILHARMONIE

14:00

Youth Corner – Film – À la découverte du green screen

cf. 13/01
CNA, DUDELANGE

14:00

Youth Corner – Photo – Réécrire l'histoire

cf. 10h. 10-14 ans.
CNA, DUDELANGE

15:00

Amatis et le cadeau inattendu

cf. 11h
PHILHARMONIE

15:00

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Amatis et le cadeau inattendu

cf. 11h
PHILHARMONIE



The Purple Rose of Cairo
20/01

18:00

Musek mat Täscheleucht

A Lëtzebuerger Sprooch a vun 4 Joer un. Eng musikalesch Geschicht mat Rätselen an der Wanterzäit. Bréng déng Täscheleucht mat an geff zum Detektiv; hëllef d'Rätselen aus der Geschicht ze léisen, lauschter wou d'Museker sech verstoppt hunn, bréng d'Stären zum Liichten, warn d'Museker wann s du d'Eil erblécks... Op Kléng oder Grouss, Haptsaach du hues déng Täscheleucht dobäi.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 **FREE**

Ready Set Action

"Ready Set Action" est une série documentaire de six épisodes (dont trois seront montrés aux Rotondes) qui donne accès aux coulisses de l'industrie du cinéma au Luxembourg. Déclinée selon les différents métiers, la série fait intervenir devant la caméra une cinquantaine de protagonistes pour parler d'eux et de leur métier, mais surtout des démarches à faire pour y accéder. Par Mathieu Fallara, (LUX), 2018, série-documentaire, 60 min.

ROTONDES

19:00

The Barefoot Contessa

SENSE & SENSIBILITY
USA 1954 / vostf / 128' / De Joseph L. Mankiewicz / Avec Humphrey Bogart, Ava Gardner, Edmond O'Brien / Oscar du meilleur second rôle, 1955

CINÉMATHÈQUE



Skreek - A Comic Revolution
21/01 - p110



Minnie and Moskowitz
22/01 - p110

19:30

Un Incroyable Talent

cf. 12/01
**LE SHOWTIME,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ensemble Al'mira "Flamenco vs. Opéra"

Entre musique classique et musique du monde, Al'mira est menée par une voix au caractère à la fois lyrique et traditionnel à travers un répertoire de mélodies espagnoles de Federico Garcia Lorca, Manuel De Falla, ainsi que des chants séfarades et grecs. À cette voix de mezzo-soprano s'ajoute l'étonnant mélange de subtilité et de fougue de la guitare flamenco et des percussions comme la Darbuka ou le Cajon venant accentuer l'idée de métissage des musiques méditerranéennes.

PHILHARMONIE

20:00 **FREE**

Konzert Josef Gabriel Rheinberger zu Ehren (1839-1901)

Knabenchor "Pueri Cantores" und Kammerchor des Konservatoriums. Sinfonisches Orchester des Konservatoriums. Marie-Reine Nimax (Soprano), Luc Nilles (Bariton), Paul Kayser (Orgel). Leitung: Pierre Nimax jun. "Sonate für Orgel N°19 in g-moll op 193" (1899). "Der Stern von Bethlehem

op. 164". "Oratorium für Soli, gemischter Chor, Orgel und Orchester" (1892).

CONSERVATOIRE

20:00

RAF Camora

RAF Camora, auch bekannt als RAF 3.0, früher Raf0Mic, ist ein österreichischer Dancehall- und Hip-Hop-Musiker und Produzent aus Wien, der zur Zeit in Berlin lebt.

DEN ATELIER

20:00

Sidi Larbi Cherkaoui & GöteborgsOperans Danskompani

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

20:00

Tous nos vœux de bonheur

Charlotte, épouse et mère modèle un tantinet coincée, retrouve sa soeur Claire, divorcée et totalement libérée, pour le mariage de leur cadette. Des retrouvailles explosives qui feront remonter en surface rancœurs, colères, déceptions... mais aussi complicité retrouvée et éclats de rires! Au cours de cette journée inoubliable Claire et Charlotte balayeront leurs a priori et leurs craintes pour enfin avancer vers de nouveaux horizons. Mise en scène: Jean-Philippe Azéma.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

21:30

The Purple Rose of Cairo

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1985 / vostf / 82' / c /
De Woody Allen / Avec Mía

Farrow, Jeff Daniels, Danny Aiello

CINÉMATHÈQUE

21 Dimanche Sunday

11:00

Amatis et le cadeau inattendu

cf. 20/01

PHILHARMONIE

11:00

Le Goas Quartet

Le batteur-compositeur français Olivier Le Goas est le leader de l'album "Reciprocity", "un jazz moderne groovy, rappelant avec ses propres personnalités distinctes le Pat Metheny Unity Group, moins l'électronique et les synthés et l'Orchestron" (All About Jazz).

NEIMËSTER

13:30

Die Schöne und das Biest

cf. 17/01

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Amatis et le cadeau inattendu

cf. 20/01

PHILHARMONIE

15:00

Cinema Paradiso Live: Laurel & Hardy

Une séance animée et bonimentée par Serge Bromberg.
USA 1928-1929 / film muet accompagné au piano par Serge Bromberg / 90'
Serge Bromberg vous fait découvrir ses dernières trouvailles de la Collection Lobster au travers un spectacle célébré dans le monde entier: "Retour de flamme". Cette fois, il a apporté dans sa valise des trésors restaurés présentant Laurel

& Hardy, le duo le plus hilarant que le cinéma burlesque ait fait émerger! Grâce à "Retour de Flamme", les spectateurs découvrent un univers magique qui n'a rien perdu de son pouvoir de fascination, s'étonnent, frémissent et rient de bon cœur!

CINÉMATHÈQUE

15:30 **FREE**

Matinée Orchestres

Orchestre symphonique de jeunes. Martin Elmquist, direction. Ensemble à cordes junior, Cercle Sympho-

nique Diekirch: Joachim Kruithof, direction. Joseph Haydn: "Symphonie no. 101 'L'Horloge'". Carl Reinecke: "Ballade pour flûte op.288". Karl Jenkins: "Palladio".

CAPE, ETTTELBRUCK

16:00

Ballet: Bolshoi 2018 - Romeo and Juliet

Le talent du virtuose Alexei Ratmansky retrace le drame des amants de Vêrone au plus proche du récit pour nous faire revivre leur passion comme

**VOCAL JAZZ - FOLK & POP
CLASSICAL MUSIC - BEATBOXING
CONCERTS - WORKSHOPS**

25 - 28/01/2018

A CAPE'LLA

FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

**FORK (FR) - BEATVOX (UK) - ENSEMBLE AMARCORD (DE) - HUMANOPHONES (FR)
AKERVINDA (SE/DK) - ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG - SJAELLA (DE)
MAZE VOICES (NL) - CRUSH?! (LU) - CANTOLX ACADEMIE (LU) - ANNA-MARIA HEFELE (DE)
CHŒUR ROBERT SCHUMAN (LU/DE/BE/FR) - SINGING ROADSHOW**

INFOS & TICKETS SUR WWW.ACAPELLA.LU

**2681 2681
WWW.ACAPELLA.LU**



Science Tuesday: Mélusine au musée.
Un plésiosaure au Luxembourg
23/01



Estonian Festival Orchestra / Järvi / Mullova
24/01

aucun autre choré-
graphie aujourd'hui.
UTOPOLIS

16:00

Skreek – A Comic Revolution

Mêlant cinéma, théâtre et bande dessinée, TWOF2 entraîne le public dans le monde turbulent du héros de BD Jean-Luck. Sa vie se joue en direct derrière un grand écran de cinéma. Devant l'écran, sa créatrice, The-Creator, qui dirige toutes ses pensées et actions. Jean-Luck, pris au piège dans ce monde, déploie peu à peu ses propres désirs, part à la recherche de son identité, de sa liberté et essaie par tous les moyens d'entrer dans le monde réel. Y parviendra-t-il? Et qui va le remplacer?

NEIMËNSTER

17:00

... an um Enn och nach e Buch!

Am Dezember 2016 huet de Lëtzebuerger Literaturarchiv e Buch iwwert d'Geschicht vum Kabaretsensembel Peffermill(ch)en erausbruecht. D'Peffermill(ch)en huet zwar decidéiert fir keng nei Programmer méi ze ze spillen, mee si wëllt versichen dëst Buch virzestellen. Wéi awer stellt e Kabaretsensembel sän eegent Buch vir? Ass e Kabaretsbuch iwwerhaapt virstellbar? Kabaretisten stellen an hire Virstellung Programmer mat satireschen Texter vir, mee si maachen sech keng Virstellung iwwert eng Virstellung vun hirer eegener Buchvirstellung. Et kann ee sech awer gutt virstelle bei dëser Buchvirstellung, déi si an deene

leschte Jore virgestallt hunn, eng eenzeg Virstellung ze maachen. Da wär dat Buch zwar nach ëmmer net virgestallt, mee Dir hätt eng Virstellung dovun, wat an deene sëllege Virstellung virdru virgestallt gouf... a wat dowéinst alles an deem Buch drastoe kéint.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Amatis et le cadeau inattendu

cf. 20/01

PHILHARMONIE

17:00

Schubert Ensemble

Simon Blendis, violon. Douglas Paterson, alto. Jane Salmon, violoncelle. William Howard, piano. Robert Schumann: "Trois études canoniques de op. 56" (arr. David Matthews and Orlando Jopling). Antonín Dvořák: "Quatuor pour piano n°1 en ré majeur op.23". Gabriel Fauré: "Quatuor avec piano n°2 en sol mineur op. 45".

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Encore bis Zugabe

Klassisches Gesangsrepertoire trifft auf kaba-rettistisch-philosophische Reflexionen in freizügiger Mehrsprachigkeit. Das Konzert beginnt, wo es normalerweise endet und so führt eine Zugabe zur nächsten. Es lädt ein mit einem Augenzwinkern zweimal um die Ecke zu denken. Inszenierung: Ela Baumann. Text: Ela Baumann, Jean Bermes.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Funeral Blues

cf. 18/01

GRAND THÉÂTRE

17:00

Trio de Soprano

Jeta Citaku, soprano. Alberta Troni, piano. Erëmira Citaku, flûte. Concert organisé dans le cadre du programme New Classic Stage. Direction artistique: Alben Petrovic. Programme: Œuvres de Franz Schubert, Vincenzo Bellini, Maurice Ravel, Francis Poulenc, Claude Debussy, Davina Zeqiri, Giuseppe Verdi, Astor Piazzolla.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:15

The Rose

CINE XXL 75° anniversaire Janis Joplin USA 1979 / vo / 133' / c / De Mark Rydell / Avec Bette Midler, Alan Bates, Frederic Forrest

CINÉMATHÈQUE

20:30

Bonjour

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA "Ohayô" / Japon 1959 / vostf / 94' / De Yasujiro Ozu / Avec Keiji Sada, Yoshiko Kuga, Chishû Ryû

CINÉMATHÈQUE

22

Lundi Monday



18:30

Minnie and Moskowitz

JOHN CASSAVETES USA 1971 / vostf / 114' / c / De John Cassavetes / Avec Gena Rowlands, Seymour Cassel, Val Avery, Timothy Carey

CINÉMATHÈQUE

20:00

Concerto Italiano / Alessandrini

Peu de musiciens sont plus experts de l'œuvre de Monteverdi que Rinaldo Alessandrini et son ensemble Concerto Italiano, s'enthousiasmaient le quotidien britannique The Guardian. À l'occasion de leur premier concert à la Philharmonie, ces musiciens sont ainsi, avec les Vêpres de la Vierge de Monteverdi, au cœur de leur répertoire.

PHILHARMONIE

20:30

The Mummy

cf. 10/01

CINÉMATHÈQUE

23

Mardi Tuesday



19:30

Tatort / Le Lieu du crime – Le savoir de l'image

Par Christian Mosar, journaliste et critique d'art. Depuis les débuts de l'histoire de la photographie, celle-ci a été perçue comme un moyen servant à documenter les crimes et à identifier leurs auteurs. Cette conférence fera l'historique de ces affaires criminelles, parfois célèbres, et des photographies qui les ont accompagnées. La conférence sera illustrée de nombreux cas et exemples. Langue: LU, traduction simultanée en français.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00

Bum Tschak Percussion

Das neue Programm von Sven Kiefer und Yves Popow öffnet Kindern die faszinierende Welt der Rhythmen und Klänge. Spontan übernehmen die Kinder die Rhythmen der Instrumente, bewegen sich unbefangen und mit Spaß zu den vielfältigen Klängen. Dabei entdecken sie eigene Ausdrucksmöglichkeiten, schulen ihr Gehör und ihren Bewegungssinn. Dieses klug konzipierte Angebot mit Spaßfaktor schafft ein Musikerlebnis, das dem Gemeinschaftsgefühl gut tut und die Kommunikati-

on fördert. Denn Musik ist eine Sprache, die jedes Kind versteht! Von und mit Sven Kiefer und Yves Popow. Alter: 3-7 Jahre. ohne Sprache. Dauer: 40 Min.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30 FREE

Claude Schmit : "Kinderland"

La Cité Bibliothèque propose une lecture en langue française avec accompagnement musical à la guitare par Cary Greisch. Collaborateur régulier à la radio 100,7 depuis sa création, Claude Schmit vient de publier son cinquième roman "Kinderland". Dans celui-ci, Claudius Leibfried découvre comment le rêve de créer un surhomme vire au cauchemar, avec Faustus, son père, médecin dans l'Allemagne nazie, mais aussi à l'aube du 21^e siècle, avec Fitz, son frère, généticien transhumaniste en Californie. Et lui, qui se contentait jusque-là d'être simplement humain, comprend au fil des pages qu'il n'est pas celui qu'il croyait être.

CERCLE CITÉ

18:30

Dracula

cf. 09/01

CINÉMATHÈQUE

18:30

Science Tuesday: Mélusine au musée. Un plésiosaure au Luxembourg

Au cours de son exposé, la paléontologue Peggy Vincent présente le plésiosaure – dont un squelette fossile presque entier a été découvert dans le sud du Luxem-



Fenrir, de Risewollef
25/01



ABBA Gold
25/01 – p112

bourg – en détail et le met dans le contexte de la recherche sur reptiles marins mésozoïques en général.

NATUR MUSÉE

20:00

Den Théid gött al

Den Théid gött al. An e gött zur Laascht fir d'ganz Famill. Bis den Théid enges Daags ophält mat schwätzen. Einfach esou. Ass en dement? Oder huet e soss eppes? Kee weess et. Mee et mécht déi ganz Saach net onbedéngt méi einfach. Op der anerer Säit: Et kann ee sech jo och eng Hëllef organiséieren. An do ginn et dach mat Sécherheet genuch jonk Fraen, déi grad als Flüchtling am Land sinn, déi sech iwwert e klengt Täschegeld freeën. Sou kënnt d'Affin an d'Haus. De Problem ass datt hatt offensichtlech weder Franséisch, nach Däitsch oder Englesch, a scho guer kee Lëtzeburgeresch schwätzt. Mee wann den Théid jo och näischt méi seet, dann trifft sech dat dach perfekt. Regie: Claude Fritz.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Schiff / Cappella Andrea Barca

Sir András Schiff, piano, direction. Schaghajegh Nosrati, piano. Johann Sebastian Bach: "Konzert für zwei Klaviere und Orchester BWV 1060", "Serenade KV 388", "Konzert für zwei Klaviere und Orchester BWV 1062", "Das Musikalische Opfer (L'Offrande musicale) BWV 1079 N° 1: Ricercare a tre", "Das Musikalische Opfer (L'Offrande musicale) BWV 1079 N° 5: Ricer-

care a sei". Wolfgang A. Mozart: "Klavierkonzert N° 24 KV 491".

PHILHARMONIE

20:30

A Child is Waiting

cf. 15/01

CINÉMATHÈQUE

24

Mercredi Wednesday



10:15

Malaika

Âge: 14+. Durée: 50'. Mutilingue. Jo, sa sœur Kadija et leur amie Malaika grandissent dans un petit village paisible, un village dans lequel "les enfants peuvent être enfants". Un jour, leur enfance innocente vient à terme de manière brutale... Dans un processus de création collective et suite à une recherche commune, les comédiens ont inventé une histoire de fiction à partir de matériel en partie biographique et élaborée en relation avec les spécialités des artistes professionnels: danse africaine, percussion, conte, ainsi qu'éléments du performance art.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30

Design Friends – Phoenix Design: Designing Design

The lecture is about the source of inspiration and decrypts the real

secret of creative performances. Creativity is far more than brainstorming, it is a permanent struggle that consists of questioning the established and finding new access to existing problems. Building a creative business means to learn and break the rules every day without losing one's own philosophy. Phoenix Design's design approach is closely linked to the values of Bauhaus and Ulm school, which are now more topical than ever: finding its expression in functional, simple, and immediately accessible design and usability concepts, and thus leading the way in an increasingly complex world. About the speaker: Andreas Diefenbach, Dipl.-Designer, Design Business Manager and member of the board of management of Phoenix Design Stuttgart. www.designfriends.lu

MUDAM

18:30

Shadows

cf. 10/01

CINÉMATHÈQUE

19:00

Les Princesses

Comment vieillir en échappant au regret et à la frustration? Que faut-il emporter dans ce voyage qu'est le fait de vieillir, que faut-il laisser derrière soi? Les premiers baisers passés et les élans sexuels plus ou moins domptés, que faire de cette magie enracinée dans les forêts de la mémoire? Restons-nous des princesses malgré tout? Spectacle sur l'intime, sur notre part fragile que l'on donne à voir, à partager, "Les Princesses" combine savamment proximité et spectaculaire, corps

à corps avec le public et voltige aérienne. Âge: 10+. Durée: 80'. Langue: FR.

ROTONDES

20:00

Estonian Festival Orchestra / Järvi / Mullova

Paavo Järvi, direction. Viktoria Mullova, violon. Johannes Brahms: "Violinkonzert". Arvo Pärt: "Cantus in Memoriam Benjamin Britten". Dmitri Chostakovitch: "Symphonie N° 6".

PHILHARMONIE

20:00

Funeral Blues

cf. 18/01

GRAND THÉÂTRE

20:00

Malaika

cf. 10h15

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Veuve à tout prix!

Muriel est une ancienne star de la chanson reconvertie en épouse modèle dans une banlieue chic avec son mari, directeur financier. Quand celui-ci perd soudainement toute sa fortune, elle ne voit plus qu'une solution pour ne pas finir sur la paille: qu'il se fasse passer pour mort et qu'elle se fasse passer pour veuve afin de toucher l'argent de sa police d'assurance! Mais c'était sans compter sur l'arrivée de Brasseur, un inspecteur des assurances improbable et surprenant... Mise en scène: Alain Cerré.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Robin Trower – Where you are going to

Le discret et modeste Robin Trower a plus de 50 ans de carrière. Connu pour être un des membres de Procol Harum de 1967 à 1972, il choisit d'évoluer vers une carrière solo dès 1973. Support Act: Remo Cavallini, the "Bluesman" from down south.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

The Invisible Man

UNIVERSAL MONSTERS USA 1933 / vostf / 71' / De James Whale / Avec Claude Rains, Gloria Stuart, Henry Travers, William Harrigan / D'après: le roman éponyme de H.G. Wells / Version restaurée

CINÉMATHÈQUE

25

Jeudi Thursday



15:00

Fenrir, de Risewollef

Eng magesch Melodie aus enger aler Këscht hëllt den Ask an d'Embla mat an eng scho laang verlore Welt. Si verwandele sech a Risen, Götter a Monsteren a léieren se ze verstoen. Mä wat ass eigentlech e Monster? Ass een e Monster oder gött een zu engem Monster gemaach? Dës ural nordesch Saga hannerfreet Konzepter

wéi Schicksal, Schold an Onschold, an erënnert eis un d'zyklesch Kraaft vum Liewen.

ROTONDES

18:00

Nuit des idées

Le thème de cette Nuit des idées, "L'imagination au pouvoir", proposera débats et performances pour inventer le monde de demain: quelle place donner à l'imagination pour penser la ville, l'écologie, l'économie ou le travail de demain? Quel rôle joue-t-elle aujourd'hui dans des domaines tels que la science, la politique, l'éducation et les médias? Lieux privilégiés de l'imagination, les images et les mots ont-ils le pouvoir d'agir dans le monde?

MUDAM

18:30

Uploading Holocaust

JOURNÉE DE LA MÉMOIRE Allemagne-Israël-Autriche 2016 / vostang / 75' / c / Documentaire de Sagi Bornstein et Udi Nir Every year, 30,000 Israeli students go on a very special school trip: The "Journey to Poland" takes them to former concentration camps, mass graves, ghettos and memorials. They capture their experiences in YouTube videos, immortalising the collective trauma and thus allowing for a moving insight into the history of Jews in Europe.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Kunst sucht Schule – Kuss

Les Rotondes présentent un cycle de conférences et de débats autour des



Les tapis magiques 27/01

enjeux liés à la coopération entre les milieux culturel et scolaire. Il s'agira d'analyser comment l'éducation culturelle et la pratique artistique permettent d'appréhender la diversité au sein des écoles luxembourgeoises. Pour la première manifestation de cette série et dans le cadre de Fabula Rasa aux Rotondes, l'accent sera mis sur la diversité des genres dans les contes en particulier. Le panel des intervenants sera constitué d'invités du milieu scientifique et artistique.

ROTONDES

19:30

Christophe Alévêque – “Le tour de la dette en 80 minutes”

Un spectacle ludique, populaire et éducatif autour de la dette orchestré de façon virtuellement naïve et réellement humoristique par l'humoriste français Christophe Alévêque, avec la participation d'économistes réputés qui se succéderont sur scène, pour la plupart sous forme de vidéos. Bref, un spectacle de 80 minutes pour décortiquer – de manière festive – notre ardoise publique.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

ABBA Gold

Sie ist eine der erfolgreichsten Musikgruppen aller Zeiten und liefert mit ihren unsterblichen Hits den Sound für Generationen: die Kultband ABBA! Dass die zahllosen Fans der schwedischen Ausnahmeband das einzigartige Feeling der unvergessenen ABBA-Songs auch heute noch originalge-

treu erleben können, dafür sorgt die grandiose Live-Show “ABBA GOLD – The Concert Show”!

CONSERVATOIRE

20:00

Die Verwandlung

Von Franz Kafka. Inszenierung/Ausstattung: Jean-Paul Maes. Musik: Al Ginter.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Julia Fischer Quartett

Julia Fischer, Alexander Sitkovetsky, violon. Nils Mönkemeyer, alto. Benjamin Nyffenegger, violoncelle. Ludwig van Beethoven: “Streichquartett op. 74 ‘Harfenquartett’ / ‘Les Harpes’”. Leoš Janáček: “Quatuor à cordes N° 1 ‘La Sonate à Kreutzer’”. Franz Schubert: “Streichquartett D 804 ‘Rosamunde’”.

PHILHARMONIE

20:00

La Bibliothèque des Livres Vivants

Deux acteurs, deux livres: “Le portrait de Dorian Grey” de Oscar Wilde avec Jérôme Varanfrain et “Il faut beaucoup aimer les hommes” de Marie Darrieussecq avec Colette Kieffer. L'idée de cette collection est de transmettre la littérature par la parole, c'est-à-dire le théâtre. Chaque livre est incarné par un acteur, à la fois conteur, narrateur mais aussi personnage de l'histoire qui sera vécue et racontée sous nos yeux.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:30

Husbands

JOHN CASSAVETES
USA 1970 / vostf / 131' / c /
De John Cassavetes / Avec
John Cassavetes, Ben Gazzara, Peter Falk, Jenny Runacre

CINÉMATHÈQUE

20:30

Le Moche

cf. 18/01

TOL

20:30

Tristan Lopin – Dépendance Affective

Fraîchement largué – ça fait 8 ans –, Tristan Lopin nous conte ses déboires amoureux. Pour lui, la rupture est la meilleure manière de prendre un nouveau départ... Mais pas facile de rêver entre une copine totalement dépressive, des potes over-en couple dans l'over-construction et une tante raciste et homophobe. Avec un regard acéré, il donne son avis sur une société qui voudrait tous nous faire rentrer dans le moule.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

26 Vendredi Friday

12:30 FREE

Concert de Midi : La guitare en Amérique latine

“Milonga al Sur”,
“Danza negra”, “Suite

all'Antica” – des titres de musique qui nous touchent directement au cœur et entraînent des désirs. Deux guitaristes ambassadeurs de l'Amérique latine, quelle chaleur. Antonio Rugolo & Sérgio Tordini, guitare.

ÉGLISE SAINT MATHIEU,
PFAFFENTHAL

18:30

The Snapper

COMEDY CLASSICS
GB 1993 / vostf / 91' / c / De
Stephen Frears / Avec Colm Meaney, Tina Kellegher,
Ruth McCabe / D'après le
roman de Roddy Doyle

CINÉMATHÈQUE

19:00

City Promenade by Night

Tickets et départ: LCTO,
place Guillaume II.
Durée: 2 h.

LUXEMBOURG CITY TOURIST
OFFICE

19:00

Les Princesses

cf. 24/01

ROTONDES

19:30

Mouse on Mars (DE)

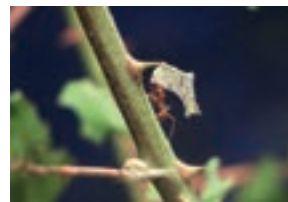
Le groupe électro Mouse on Mars a réussi à résister à l'épreuve du temps. Cet automne, le duo reviendra avec un nouvel EP. Il prépare également un spectacle lumière pour accompagner son nouveau son.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Humanophones

Humanophones présente “Corpus”, un “groov'animé” explosif mêlant les percussions corporelles et la voix dans tous ses états. La



Faszinatioun Insekten 27/01

musique est entièrement produite par le corps. Une alchimie novatrice de jazz, pop, soul, l'énergie est funk et tribale.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

La Bibliothèque des Livres Vivants

cf. 25/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Le Bal

Paris, années 20. Antoinette vient d'avoir 14 ans. Elle rêve de participer au bal qu'organisent ses parents, les Kampf, pour faire étalage de leur fortune récemment acquise. Mais sa mère, plus pressée de jouir enfin de cette opulence tant attendue que de faire entrer sa fille dans le monde, refuse de convier Antoinette au bal. La vengeance d'Antoinette, aussi terrible qu'inattendue, tombera comme un couperet, révélant le vrai visage de chacun. Mise en scène: Irène Chevalot, Virginie Lemoine.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Nils Frahm

Piano, organ, keyboards,
live electronics.

PHILHARMONIE

20:00

Professor Bernhardt

Der Internist Bernhardt verweigert einem katholischen Priester den Zutritt ins Krankenzimmer einer Frau, die nach den Komplikationen infolge einer Abtreibung im Sterben liegt. Der Mediziner will die Patientin nicht

aus ihrer Illusion reisen, sie befinde sich auf dem Weg der Genesung. Doch weil Bernhardt jüdischer Abstammung ist, wird ihm sein Verhalten als christenfeindlich ausgelegt.

GRAND THÉÂTRE

20:00

The World Famous Glenn Miller Orchestra

Wenn das Glenn Miller Orchestra directed by Wil Salden mit dem neuen Programm “It's Glenn Miller Time” aufwartet, dann wird die Location zum Swing-Tempel und bringt das Lebensgefühl der 30/40er Jahre zurück. In diesen Jahren entstand einer der weltoffensten, unbeschwertesten und mitreißendsten Musikstile aller Zeiten: der Swing.

CONSERVATOIRE

20:30

Le Moche

cf. 18/01

TOL

20:30

The Maharajah's Favourite Wife

EARLY CINEMA AND FEMALE AUDIENCE
Book presentation and introduction to the film by Andrea Haller
“Maharadjahens Yndlingshustru” / Danmark 1917 / intertitres danois traduits en anglais / 64' / De Robert Dinesen / Avec Gunnar Tolnaes, Lilly Jacobsson / Copie restaurée par le Danish Film Institute / accompagnement live au piano par Hughes Maréchal

CINÉMATHÈQUE



The Englishman Who Went Up a Hill but Came Down a Mountain
27/01



Les Enseignants du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette
27/01

27

Samedi

Saturday

10:00

Atelier autour du conte – USA – AALLICE ?!

Aaah! Un drôle de lapin veut nous inviter à boire du thé. Oooh? Une toute petite fille devient grande, immense, gigantesque! Rêve ou réalité, dans quel monde voyageons-nous? Atelier s'inspirant du film d'animation "Alice aux pays des merveilles" de Tim Burton. 5-10 ans. Langues: LU & FR.

CNA, DUDELANGE

10:00

Kannerbicherdag

Sous le signe de la promotion de la lecture et de l'écriture, l'organisation de cette journée vise une approche de l'imaginaire et de l'inspiration qui va au-delà des acquis de la civilisation de l'image et des nouvelles technologies triomphantes. Ce retour aux sources n'est pourtant pas un retour au passé. Le livre pour les enfants et les jeunes en particulier représente toujours une part importante de l'édition globale. La découverte et la redécouverte de la lecture doivent cependant être cultivées régulièrement et soutenues par des actions et manifestations du genre, telles qu'elles sont proposées dans le cadre de cette journée.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

10:00

Youth Corner – Film – À la découverte du green screen

cf. 13/01

CNA, DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 06/01

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Visite guidée parents / bébés

cf. 11/01

VILLA VAUBAN

10:30

Schnack

Spectacle musical et interactif pour les tout-petits. Romina Lischka, viole de gambe. Wim Maesele, théorbe. Anne Freitag, flûte traversière. Pietro Gaudio, Serena Galante, mouvements. Dan Tanson, conception, mise en scène. Julie Conrad, scénographie. Alexandra Lichtenberger, costumes.

PHILHARMONIE

11:00

Fenrir, de Risewollef

cf. 25/01

ROTONDES

11:30

Les tapis magiques

cf. 11/01

VILLA VAUBAN

14:00

Faszinatioun Insekten

Dans les nouvelles expositions perma-

nentes du musée, nous rencontrons des insectes sociaux d'aujourd'hui et des insectes qui ont vécu il y a des millions d'années. Pourquoi est-ce que ces animaux, que l'on rencontre dans presque tous les milieux terrestres et aquatiques, ont-ils tellement de succès? Langue: DE. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Märrchersnuecht

COMPLET.

ROTONDES

14:00

Youth Corner – Film – À la découverte du green screen

cf. 13/01

CNA, DUDELANGE

15:00

Fenrir, de Risewollef

cf. 27/01

ROTONDES

15:00

Schnack

cf. 10h30

PHILHARMONIE

17:30

Dëppchen, Dëppchen

Op der Bühn: eng Erzieherin, e Museker, aller-lee Instrumenter an... eng ganz Rëtsch Dëppchen vum all Zort. No an no ginn dës Dëppchen op...an hëllefen d'Geschicht aus der Tierkei z'erstellen. Am zweeten Deel vum Spektakel kritt Dir, léif Zuschauer d'Méiglechkeet, selwer aktiv z'enginn: no e puer klengen Erklärungen an Übung sidd Dir

selwer zu ErzieherInne ginn a kënn en Deel vun der Geschicht mat eis zesammen erzielen! Alter: 3+. Dauer: 40'. Op Lëtzebuergesch.

ROTONDES

18:30

Crush?!

11 femmes, un beatboxer et bien souvent une installation sonore impressionnante: voilà comment se présente la nouvelle formation Crush?!. Ce groupe vocal, qui s'est formé seulement fin 2017, promet beaucoup de rythme et d'émotions. Deuxième partie: MAZE Voices.

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

The Englishman Who Went Up a Hill but Came Down a Mountain

SENSE & SENSIBILITY GB 1994 / vostf / 95' / c / De Christopher Monger / Avec Hugh Grant, Colm Meaney, Tara Fitzgerald

CINÉMATHEQUE

20:00

Beatvox

Beatvox, c'est LE nouveau groupe à sensation londonien avec lequel la musique vocale rencontre un beatboxing à couper le souffle! Ces cinq chanteurs au british cool proposent un mix de musical, hard-rock, soul et jazz, le tout avec des sons à vous coller au mur! Deuxième partie: Fork.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00 FREE

Orchestre Symphonique du Conservatoire

Direction: Marc Meyers. Alexander Borodin: "Danses poloviennes (extr. 'Prince Igor')". Serguei Rachmaninov: "Concerto n°1 pour piano et orchestre". Modest Musorgsky, (orch. Maurice Ravel): "Tableaux d'une exposition". Soliste: Laetitia Shi (classe de Béatrice Rauchs).

CONSERVATOIRE

20:00

Concert en Mémoire des Victimes de la Shoah

Harmonie Municipale Echternach, Daniel Heuschen: Leitung. Ambitus, Roby Schiltz: Leitung. Ensemble Sachor. TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Galaconcert Gemengemusik Munzen

Direction: Laurent Lemaire.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Les Enseignants du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette

Un programme musical riche en couleurs réunissant la musique du monde au tango de salon. Le public découvrira des compositions nouvelles ainsi que des standards du tango comme "La cumparsita" ou le fameux "El choclo".

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Luxembourg Philharmonia

Dirigent: Martin Elmquist. Solistin: Julie Adalsteinsson. Kabalewsky Violinkonzert.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Mozart à 2 / Carmen

Dans "Mozart à 2", Thierry Malandain, Directeur du CCN de Biarritz, met en scène quatre couples qui explorent passions et tourments. Des duos sensuels et intimes où musique et liberté des corps s'entremêlent.

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Professor Bernhardt

cf. 26/01

GRAND THÉÂTRE

20:00

Riccardo Chailly / Filarmonica della Scala

Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Symphonie N° 2 'Petite-Russienne' / 'Kleinrussische'". Dmitri Chostakovitch: "Lady Macbeth of Mtsensk op. 29a. Suite". Igor Stravinsky: "Petrouchka".

PHILHARMONIE

20:00

Schwanensee

St. Petersburg Festival Ballet präsentiert eine Feerie aus Schönheit, Eleganz und Anmut, eines der berühmtesten Ballette zur Musik von Pjotr Iljitsch Tschaikowskis «Schwanensee». Das romantische Märchen über den jungen Prinzen Siegfried, der sich in



Le Géant de fer
28/01



Remember the dragons
28/01

die Schwanenprinzessin Odetta verliebt und sie vom bösen Zauber des Herzogs Rotbart befreien will, ist eine Geschichte über die Macht der wahren Liebe.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Strangers

In the near future, a fugitive arrives on an uninhabited island with an unusual, almost paradoxical geography. Little is known about the island: its structures are abandoned and in disrepair, it bears the marks of a hasty evacuation, and recent visitors are rumored to have suffered the affects of a strange and acute form of an unknown disease.

TNL

20:30

Le Moche

cf. 18/01

TOL

21:30

Andrea Belfi

Experimental – drums – electronic.

ROTONDES

21:30

Punch-Drunk-Love

SATURDAY NIGT (GUILTY) PLEASURES
USA 2002 / vostf / 95' / c /
De Paul Thomas Anderson /
Avec Adam Sandler, Emily Watson, Philip Seymour Hoffman, Luis Guzmán /
Prix du Meilleur réalisateur, Festival de Cannes 2002

CINÉMATHÈQUE

28

Dimanche Sunday



10:30

Schnack

cf. 27/01

PHILHARMONIE

11:00

Bourse metal

Les fans de heavy metal auront la possibilité de dénicher quelques perles, telles que des CD, vinyles, t-shirts, objets, et de découvrir les nouveautés du moment.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

11:00 **FREE**

Carnaval à la Villa Vauban

La fête et le déguisement sont des thèmes omniprésents dans l'exposition "Le cours de la vie – Un musée pour tous". Tu y trouveras des chapeaux, des étoffes et même des collerettes pour te mettre dans la peau des personnages de nos tableaux. Viens créer ton propre masque de déguisement ou te faire maquiller le visage en chat, pirate ou princesse. 5-12 ans.

VILLA VAUBAN

11:00

Jitz Jeitz Quartet

Jitz Jeitz, saxophoniste "vintage" de la scène de jazz luxembourgeoise, présente avec son quartet des compositions personnelles,

binaires et ternaires, ainsi que des reprises pop et même classiques jazzifiées, avec une sonorité acoustique non maquillée, dans la tradition du quartet de jazz classique où se côtoient rigueur et désinvolture.

NEIMËNSTER

12:00

Mäerchersnuecht

cf. 27/01. Complet.

ROTONDES

14:30

Remember the dragons

Remember the dragons... ist die für Kinder adaptierte Version von Perhaps all the dragons...die das Publikum während dem Fabula Rasa 2016 in den Rotondes entdecken konnte. 30 Kinder sitzen an einem ovalen Tisch und es werden ihnen 30 Clips gezeigt, in denen es um das Leben anderer Kinder aus allen Teilen der Welt geht.

ROTONDES

15:00

Le Géant de fer

CINEMA PARADISO
"The Iron Giant" / USA 1999 / version française restaurée / 86' / c / Film d'animation de Brad Bird
Hogarth Hugues vient tout juste de sauver un énorme robot tombé du ciel. Comment garder secrète l'existence d'un géant de 15 m, mangeur d'acier?

CINÉMATHÈQUE

15:00

Schnack

cf. 27/01

PHILHARMONIE

15:30

Dëppchen, Dëppchen

cf. 27/01

ROTONDES

16:00

Chœur Robert Schuman Chor

Ce chœur de jeunes des cinq régions frontalières est composé de 40 adolescents de 16 à 26 ans. Leur répertoire, proposant différents styles et époques, permet à tous les publics de se laisser emporter par leur passion.

CAPE, ETTTELBRUCK

16:00

Concert spirituel "Mozart in concert"

Chorale Mixte du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

ÉGLISE ST. PIE X (BELAIR)

16:00

Frères

Deux frères nous racontent le parcours de leur grand-père, de ses frères et de sa sœur dans l'Espagne en guerre, du coup d'État de Franco à l'exil vers la France. Une histoire narrée à travers leurs souvenirs de petits-fils, qui leur a été racontée et qu'ils veulent transmettre, pour ne pas oublier. "Frères" est l'histoire amère de ceux qui gardent le goût de la jeunesse et des utopies.

NEIMËNSTER

16:00

Le Petit Prince – Zygel

Concert-lecture d'après le célèbre conte d'Antoine de Saint-Exupéry. Jean-François Zygel: composition, piano, célesta.

PHILHARMONIE

16:30

Remember the dragons

cf. 14h30

ROTONDES

17:00

Dëppchen, Dëppchen

cf. 27/01

ROTONDES

17:00

Harmonie Union Troisvierges

CUBE 521, MARNACH

17:00

Mystic River

CINE XXL
USA 2003 / vostf / 138' / c /
De Clint Eastwood / Avec
Sean Penn, Tim Robbins,
Kevin Bacon

CINÉMATHÈQUE

17:30

Le Moche

cf. 18/01

TOL

18:30

Remember the dragons

cf. 14h30

ROTONDES

20:30

Fin d'automne

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
"Akibiyori" / Japon 1960 /
vostf / 128' / De Yasujirō
Ozu / Avec Setsuko Hara,
Yōko Tsukasa, Marika
Okada

CINÉMATHÈQUE

29

Lundi Monday



19:00

D'Eisenstein à Lynch: Leçon 4: Renoir

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
Par Laurent Jullier
(professeur en études
cinématographiques,
Université de Lorraine).
Ciné-conférence ponctuelle d'extraits de films /
en langue française / 60'
Projection: "La Règle
du jeu"

France 1939 / vo / 110' / De
Jean Renoir / Avec Marcel
Dalio, Julien Carette, Gaston
Modot, Nora Gregor, Roland
Toutain, Jean Renoir

CINÉMATHÈQUE

19:00

Remember the dragons

cf. 14h30

ROTONDES

20:00

Lundi Littéraire – Luc Spada

Luc Spada, geboren
1985 in Luxemburg, ist
Autor und Schauspieler.
Er spielte in zahlreichen



Mitsuko Uchida – Schubert
29/01

Filmen und Theaterstücken mit. "Fass mich an" ist ein Lyrikband mit 140 Gedichten. Mitreißend und explosiv, laut und radikal schreibt Luc Spada über Tod, Longdrinks und Leben. Für musikalische Begleitung sorgen der luxemburgische Saxophonist Olivier Slieden und die Pianistin Anastasia Belan.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



Mitsuko Uchida – Schubert

Lorsque Mitsuko Uchida joue des sonates de Franz Schubert, c'est la promesse d'un apogée sans précédent dans l'art de l'interprétation.

PHILHARMONIE

30
Mardi
Tuesday



Remember the dragons

cf. 28/01

ROTONDES



The Invisible Man

cf. 24/01

CINÉMATHEQUE



Stereophonics

Rising from pubs to stadiums, Stereophonics' accomplishments are near limitless.

DEN ATELIER



Eun-Me Ahn – Dancing Grandmothers

En octobre 2010, parcourant les provinces coréennes, la chorégraphe Eun-Me Ahn a invité des femmes âgées, payannes pour la plupart, à danser pour elle. Un spectacle est né de ces rencontres, des images filmées, des réactions des danseurs de la troupe, un spectacle tour à tour tendre et halluciné, qui mêle les énergies de tous pour finalement entraîner le public dans le tourbillon de sa propre énergie.

GRAND THÉÂTRE



Népal, de Katmandu au Mustang – Exploration du monde

Le film se penche sur un Népal qui vit sous sa première république. Suivre l'actualité, ses bouleversements profonds, les deux séismes de 2015 qui ont plongé le pays dans la détresse. Renouer avec le passé, chevaucher à nouveau le fil de ses rêves là-haut, dans le nord, le long de la frontière du Tibet, franchir 15 cols à plus de 5 000 mètres et un jour, découvrir les portes du Mustang. Bouleversant et grandiose, ce film sort des clichés touristiques et

offre au public une authenticité vraie.

CAPE, ETTTELBRUCK



Strangers

cf. 27/01

TNL



Lord Huron

After a pair of EPs, a debut album, "Lonesome Dreams", saw release in 2012. Tours followed that found the boys in blistering deserts, revelling in sinister paradises, wandering frozen coasts and lost among the hanging fog of bygone forests. In April 2015, Lord Huron released the next chapter of their adventures, "Strange Trails".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Minnie and Moskowitz

cf. 22/01

CINÉMATHEQUE

31
Mercredi
Wednesday



En neie Bléck op d'Lëtzebuurger Geschicht

Aus der Neutralitéit bei d'Dynastiekris. Wat war während dem 1. Weltkrieg zu Lëtzebuerg lass? Firwat



Eun-Me Ahn – Dancing Grandmothers
30/01

stoung um Enn vum Krich d'Existenz vum Land nees um Spill?

LËTZEBUERG CITY MUSEUM



Käptn Peng & Die Tentakel von Delphi

Hip hop band from Germany.

DEN ATELIER



Beat, Pop & Psychedelia : de l'Underground au Mainstream

cf. 17/01

MUDAM



David Guetta

David has established himself as arguably the world's biggest and most successful DJ of all time by fusing dance music with urban artists. By teaming up with some of the big-

gest names in hip hop and R&B, and reinventing their sound for the electronic dancefloors, Guetta created pop alchemy.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Le Moche

cf. 18/01

TOL

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER :

04/01

ÉDITION MARS :

01/02

ÉDITION AVRIL :

01/03

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integration@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma: 9h30-12h & 14h-16h30, me: 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03:

Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09:

Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30

F: 47 36 53

E: standesamt@vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:

T: 47 96 43 43

E: chantiers@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale

T: 24 65 24 65

W: mobiliteit.lu

Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89

Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg

T: 24 64 0

E: info@luxairport.lu

W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

*→Point de vente en ville/
Sales point in the city:
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)*

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genestre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^e ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINÉPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinopolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

*Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30*

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h*

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genestre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve: 10h-19h
sa: 9h-12h*



A: Rue du Curé (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR L'ancien Ratskeller du Cercle municipal a été réaménagé pour y installer une galerie où sont produites et présentées des expositions temporaires gratuites, dédiées aux arts plastiques, à la photographie historique, ainsi qu'à la création contemporaine locale et internationale. En plein centre-ville, ces expositions y bénéficient d'un

accrochage et d'une visibilité de choix. Du côté de la rue du Curé, la CeCiL's BOX, vitrine « sur rue », visible 7 jours sur 7, permet de découvrir le travail d'artistes ou designers locaux.

EN The former Ratskeller and its annexes have been refurbished and exhibition galleries installed to present and produce free tempo-

rary exhibitions dedicated to art, historic photography as well as contemporary local and international creation. Located in the heart of the city centre, these exhibitions benefit from exemplary layouts and visibility. The CeCiL's BOX window, in the rue du Curé, offers a 24/7 street view, showcasing works of local artists and designers.

A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)



PHOTOTHÈQUE

FR Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The photo library also makes its archives available to the public, for a small fee.



A: Place d'Armes (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR En 2010, ce bâtiment a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

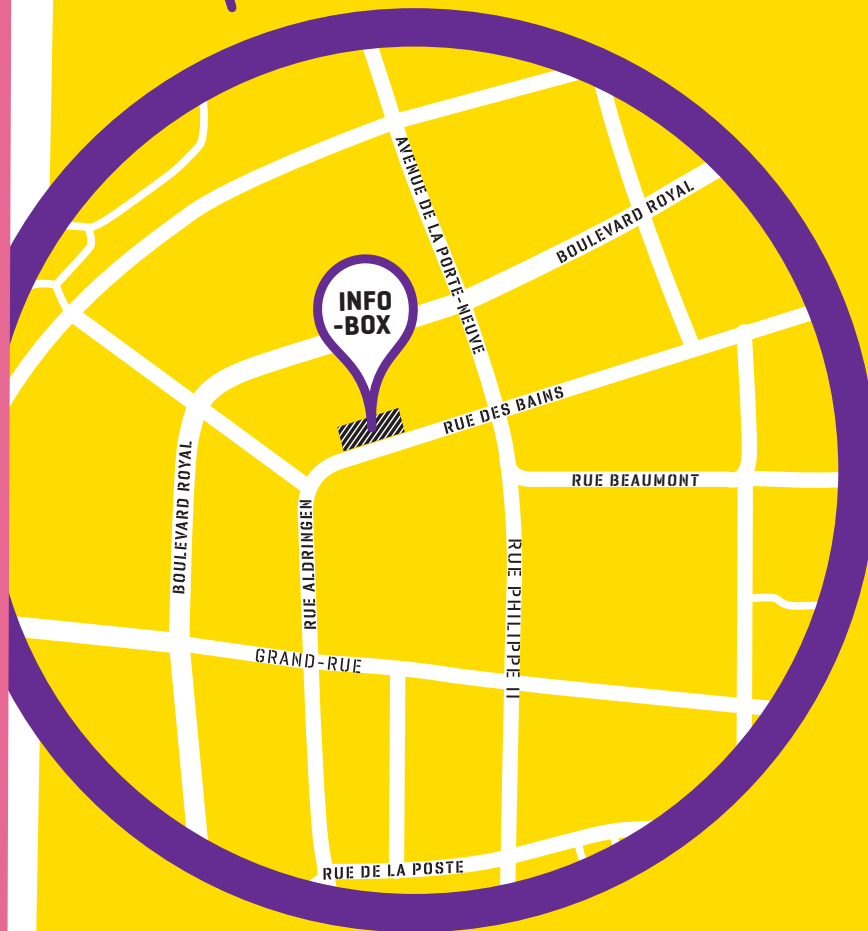
EN Since 2010, this building has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building where the Cité Bibliothèque is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre.



INFO-BOX



20-22, RUE DES BAINS
L-1212 LUXEMBOURG



RENSEIGNEMENTS BUS ET
ACHAT DE TITRES DE TRANSPORT



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 7H00 - 19H00
SA: 8H30 - 18H00

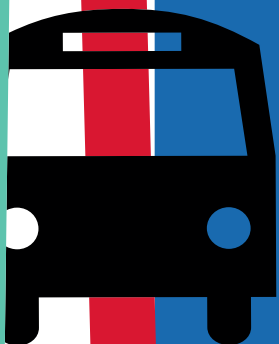
INFORMATION
ET MÉDIATION CHANTIER



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 8H30 - 17H00

info



autobus.vdl.lu

autobus@vdl.lu
T. 4796-2975

chantiers.vdl.lu

chantiers@vdl.lu
T. 4796-4343

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



City Janvier '18 — COUVERTURE/COVER Mike Zenari
PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 31.01.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215) muriel.dietsch@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Marie-Astrid Heyde, Lisbeth Owen (L.O.), Marine Profeta, Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Anthony Dehez, Patrick Galbats, Jan Hanrion et Patricia Pitsch (Maison Moderne), Edouard Olszewski, Lala La Photo, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciato, Laura Dubuisson, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308) audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Christelle Aron (coordination), Monique Bernard, Jan Hanrion, Sophie Melai, Nathalie Petit, Eva Pontini, Hadi SaadAldeen, Sascha Timplan, Ellen Withersova

Agenda listing powered by Plurio.net

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT

DANSE

Martha Graham Dance Company

► Grand Théâtre ► lestheatres.lu

03/02
&
04/02



09/02

MUSIQUE CLASSIQUE

Francesco Tristano Goldberg City Variations

► Philharmonie ► philharmonie.lu



16/02

MUSIQUE ACTUELLE

Mando Diao

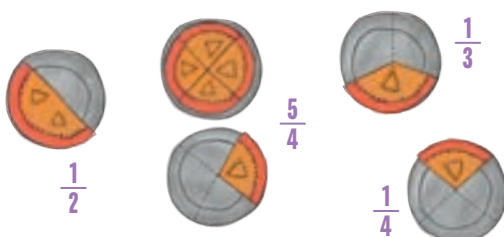
► den Atelier ► atelier.lu



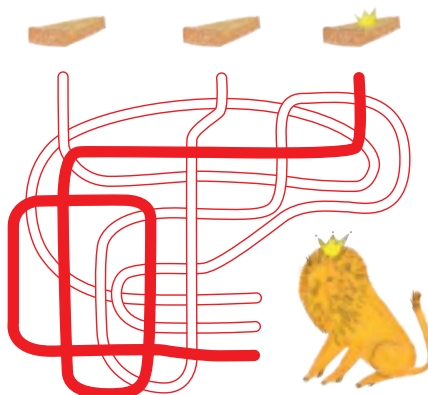
PHOTOS: BRIGID PIERCE / MARIE STAGGAT

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

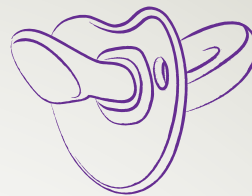
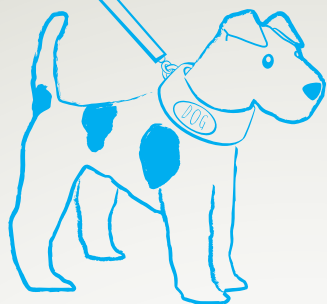
APPREND LES FRACTIONS / LEARN HOW TO CALCULATE FRACTIONS



AIDE LE ROI DES ANIMAUX À TROUVER LA FÈVE / HELP THE KING OF ANIMALS FIND THE LUCKY CHARM



CHANGEMENT
D'ADRESSE



multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



VRoummm



Bierger-Center

Effectuez tous les services dédiés à la
population et à l'état civil en un seul et même
endroit, au centre d'accueil des citoyens

BIENVENUE



44, PLACE GUILLAUME II
2, RUE NOTRE-DAME

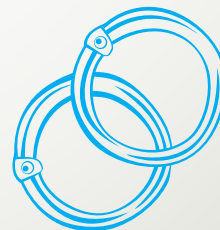
L-2090 Luxembourg
Ouvert de 8.00 à 17.00 heures
du lundi au vendredi
bierger-center@vdl.lu

Etat civil
standesamt@vdl.lu
également ouvert le samedi
de 9.30 à 11.30 heures
(seulement pour les déclarations
de naissance et de décès)

CERTIFICATS



IDENTITY



NATIONALITÉ



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14/01 à

cityquiz@citymag.lu

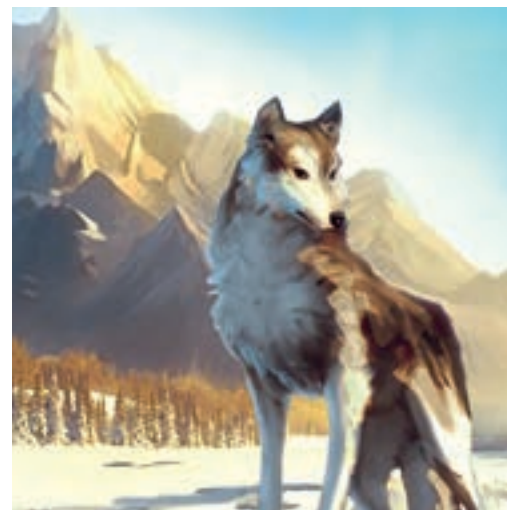
EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14/01 to

cityquiz@citymag.lu



← Combien? How many?

de mètres carrés dans la House of Startups?
square metres in the House of Startups?



LAURENT VANDENBERGHE

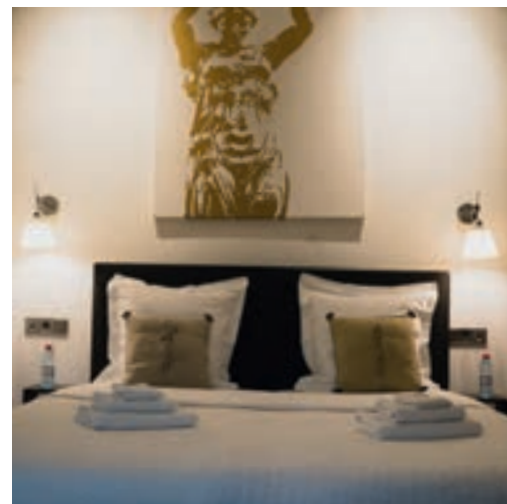
Où? Where? →

le City Skyliner a-t-il pris
ses quartiers en 2017?
did the City Skyliner take up
its position in 2017?



↑ Quand? When?

a lieu le Luxembourg City Film Festival?
does the Luxembourg City Film Festival take place?



Qui? Who?

est la cofondatrice d'Ouni?
is the co-founder of Ouni?



Comment? What? →

s'appelle la maison d'hôtes
située au Grund?
is the name of the guesthouse
located in Grund?

Quand investir devient aussi simple qu'épargner



- ✓ Montant minimal à investir très bas
- ✓ Gestion personnalisée et automatisée
- ✓ Interface de gestion simple et accessible 24h/24
- ✓ Convient aussi aux investisseurs débutants



SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.



DS AUTOMOBILES

SPIRIT OF
AVANT-GARDE

DS 7 CROSSBACK

De l'audace naît l'excellence



DS préfère **TOTAL**  DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

 3,9 – 5,9 L / 100 KM  101 – 135 G CO₂ / KM

Informations environnementales : <http://www.dsautomobiles.lu/fr/univers-ds/consommation-a-l-usage.html> - Plus de renseignements auprès des DS Stores.

DSautomobiles.lu

DS STORE LUXEMBOURG - 5, RUE ROBERT STUMPER, L-2557 LUXEMBOURG/CLOCHE D'OR - TEL. +352 402266